



298-62.

Въ Библиотекѣ Мазаревскаго
Института Восточныхъ Языковъ

Отъ Его Превосходительства
Генерал-Лейтенанта Николая Екимовича
Мазарева.

Ее Императорской Высочайшей
Библиотеки.

120004

XIII 17
Aucher grammar
Armenian and English
Print 1817.

GRAMMAR
ENGLISH AND ARMENIAN



ԻՆԵՐԼԱՆԴՆՈՒԹՒՒՆ
ԱՆԳՂԻԱԿԱՆ ԵՒ ՀԱՅԵՐԵՆ

G R A M M A R
E N G L I S H A N D A R M E N I A N

BY FATHER PASCHAL AUCHER

D. D.

Member of the Armenian Academy of St. Lazarus.



5039
38

V E N I C E

PRINTED AT THE PRESS OF THE
ARMENIAN ACADEMY

1 8 1 7

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԱՆԳՂԻԱԿԱՆ ԵՒ ՀԱՅԵՐԷՆ

ՅՕՐԻՆԵԱԼ Դ Հ. ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ

ՎԱՐԴԱՊԵՏԷ ԱՒԳԵՐԵԱՆ

ՅարկերուԹէ Մեծին Մխիթարայ Բարոճնայեանի :



Դ ՎԵՆԵՏԻԿ

ՏՊԱԳՐԵԱԼ

Դ ՎԱՆՍ ՍՐԲՈՅՆ ՂԱԶԱՐՈՒ

ԽԴԿՂ

Յ Լ Ռ Ե Զ Ը Բ Ե Ն

Օգուզնաքեայ երկասիրուծիւնն անձին յառաջիկայ Վերականուծէ Լնգղիականն և Հայերէն բարբառոյ՝ որ է արդիւնք ընդ երկար իմունմն բնակուծեանն ՚ի Լոնդոն, կամեցեալ ԳԼՆՈՐԳԻ ԿՕՐՏՕՆ ՄԻԼՕՐՏ ՊԸՅՐՐՆ, ՓԼՌԻ ԸՆԳԻՂԻՈՅ, ՊԸՐՈՆ ՌՕՉՏԼԻԸՅ, և դերահոչակ Լանաստեղծ՝ որ ուսանի զմերս բարբառ, տալ արձանացուցանել ՚ի տիպիւրովք ծախիւք յօդուտ Հայկազնեայցս, առիծ եղև ինձ փափաքելի՝ ընծայել զայն ընդ նմա լեզուասիրաց Լզգիս՝ ՚ի դիւրուծիւնն վաճառաշահ, և դրաւոր նոցին սկտոյից :

Օոր և յօրինեցաք համառօտ և սարգ, զի հեշտընկալ լիցի ուսանելեաց . բայց ջանացաք զամենայն ինչ կարևոր ամիտիւնել ՚ի նմա՝ զհետ գնացեալ երևելի հեղինակաց :

Օջնչումն տառից , և զկանոնս ընթեր-
ցանութեան եղաք ըստ Ղոնարնի մեծանուն
բառադրի առ Մնգղիացիս : Օբայատրու-
թիւնն ինն մասանց ՚Նանի , և զհամաձայ-
նութիւնն նոցին ընդ միմեանս՝ ըստ Լա-
րթհի երևելի քերականի : Օհաւաքումն
Մնուանց , և ՚Նայից առանձինն , և զընտա-
նի Խօսակցութիւնս՝ ըստ Սենեքոնի քա-
ջածանօթ գրամատիկոսի : Իսկ ՚ի վախճա-
նի՝ յառաւել զիւրութիւն ուսանելեաց՝ յա-
ւելաք զառանձին կրթութիւնն Մնգղիական
բարբառոց ըստ այլևայլ բանից՝ հանդերձ
նոցին Թարգմանութեամբ :

Մին ունիմք ընդունել Սերազնեսայց
զայս նուէր յօգուտ , և լինել շնորհնկալ
երախտապարտ Միլօրտին , միանդամայն և
ցանկացօղ նախանձելի օրինակին :

*By as many languages as a man can speak
(said Charles 5.th) so many times more is
he a man.*

Արևա՞յ լեզուս գիտէ ոչ խօսել, ասէր Աարուստ
Տինգերորդ, այնչա՞յ անգամ հս Տարդ է նա :

G R A M M A R

ՔԵՐԵԿԸՆՈՒԹԻՒՆ,

Քերականութիւնն է արուեստ ուղիղ բացատրելայ զփոս մեր 'ի ձեռն Բառից :
Քերականութիւնն խօսի զԲանէ, և զմասանց նորա :
Բանն բաղկանայ 'ի Բառից • Բառքն 'ի Վանկից • և Վանկքն 'ի Գրոց, կամ 'ի Տառից : Վասն որոյ և Քերականութիւնն, կամ Գրականութիւնն յածի զսոքօք :

LETTERS, ԳԻՐՔ ԿԱՄ ՏԱՌՔ :

Պիրն է տարր, կամ մասնիկ Բառի :
Յօդաւոր հնչումն մարդկային ձայնի կազմի 'ի ձեռն բերանոյ :
Չայնաւորն է սլարդ հնչումն յօդաւոր :
Բաղաձայնն ինքնին ոչ հնչի, այլ կից ընդ ձայնաւորին :
Երկբարբառն է զուգորդութիւն ձայնաւորաց՝ միով հնչմամբ արտաբերեալ :

Տարբ Անգղիական լեզուի ենքսան և վեց թուով:

Չև . Բնուն . Օգրու թիւն .

Գլխափեր . Բուրփեր . Կորփեր .

A	a	a	է	Ա, է, Օ .
B	b	b	բ	Պ .
C	c	c	չ	Գ, Ս .
D	d	d	դ	Տ .
E	e	e	է	Է, Ի .
F	f	f	ֆ	Ֆ .
G	g	g	ջ	Կ, Ճ .
H	h	h	էյ	Հ .
I	i	i	այ	Ի, ԱՅ .
J	j	j	ձէյ	Ճ .
K	k	k	քէյ	Բ .
L	l	l	էլ	Լ .
M	m	m	էմ	Մ .
N	n	n	էն	Ն .
O	o	o	օ	Օ .
P	p	p	փ	Փ .
Q	q	q	գիւն	Գ, Բ .
R	r	r	աբ	Ռ, Բ .
S	s	s	էս	Ս .
T	t	t	տ	Դ, Թ .
U	u	u	էւ	Ի .
V	v	v	վ	Վ .
W	w	w	աւել էւ	Ո .
X	x	x	էքս	Ք .
Y	y	y	այն	Ի, ԱՅ, Ե, Յ .
Z	z	z	էզ	Զ .

Vowels, Չայնաւորք .

a, e, i, o, u, y .

Consonants, Բաղաձայնք .

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q,
r, s, t, v, w, x, z.

y և w ձայնաւոր են յաւարտ բառի, և բա-
ղաձայն 'ի սկզբան :

ԶՕՐՈՒԹԻՒՆ, ԵՒ ՀՆՁՈՒՄՆ
ՏԱՌԻՑ :

A, երբեակ հնչուին ունի առ Անգղիացիս . փակ, ան-
փակ, և լայն : Փակ a հնչի ըստ տեղւոյն՝ է, էյ, և
ա՛ն . օ՛ր՝ creation, գրե՛կուցն . salvation, «էլէ՛կուցն» : face,
Քէյ . fame, Քէյ՛՛ : man, «մէ՛ն» . and, «մէ՛ն» : Օտար
սղոյք ոչ կարելով տիրապէս հնչել զայս տառ, հասա-
լակօրէն է հնչեն պարզաբար :

Անփակ a . օ՛ր՝ father, Քո՛րէ՛ր . rather, «մո՛ր» : glass,
կէս . grass, կէս :

Լայն a . օ . օ՛ր՝ all, ճ . ճալ . call, գճ . ճալ . wall, ճալ . ճալ :

AI կամ **AY** հնչի էյ . օ՛ր՝ plain, քէյ . քէյ . wain, «քէյ» : gay,
կէյ . clay, գէյ :

AU կամ **AW** հնչի ճ . օ՛ր՝ fault, Քճալ . vault, ճալ . ճալ .
raw, «ճ» . awe, ճ կամ ճալ :

AE հնչի է . օ՛ր՝ Caesar, Սէյալ . Aeneas, Ինէյն . զորս
արդիք գրեն Cesar, Eneas .

B, հնչի պ : Բայց յայտնակ բառս ոչ հնչի . օ՛ր՝ debt,
քէր . debtor, քէր . doubt, «մէր» . lamb, լէմ . limb,
լէմ . dumb, ղէմ . thumb, Բճալ . climb, գէյ . comb,
գոմ . womb, ճալ . ճալ :

C, նախորդս տառիցս e և i, հնչի . օ . օ՛ր՝ sincerely,
«էնէրէն» . centrick, «էնէրէն» : circular, «էրգիւն» . ci-
stern, «էրգիւն» . city, «էրգիւն» . siccity, «էրգիւն» : Իսկ
նախորդս տառիցս a, o, և u, հնչի գ կամ գ . օ՛ր՝

calm, գոգ՝ concavity, գոգո՞ւմէ՞րէ՛ր: copper, գոգո՞րէ՛ր -
incorporate, ինգո՞րէ՛ր: curiosity, գիտո՞ւմէ՛ր: concupiscence, գոնգիտո՞ւմէ՛ն:

CH, հնչիւ լ. դ՞՞ church, շարձ. chin, լէն. crutch, գրշու: Բայց ՚ի բնիկ յաւանական բառս հնչիւ +. դ՞՞ chymist, +՛՛ գոգ. scheme, շարձ. cholera, +՛՛ շար: Իսկ ՚ի բնիկ դաղղեականս՝ լ. դ՞՞ machine, մեշիւն. chaise, շար: Վանկս arch նախադաս ձայնաւորի հնչիւ ար. +. դ՞՞ archangel, ար. +՛՛ շար: Իսկ նախադաս բաղաձայնի՝ ար. +. դ՞՞ archbishop, ար. +՛՛ շար:

CK, հնչիւ սոսկ գ կամ +. դ՞՞ stick, շար. +. block, ար. +. clock, գ. +. :

D, հնչիւ ր. դ՞՞ dead, +՛՛ did, ր. +. dear, ր. +. :

E, երկակի հնչումն անի. երկայն և սուղ. e երկայն հնչիւ ի. դ՞՞ scene, ին. e սուղ հնչիւ է. դ՞՞ cellar, մեշար. separate, մեշար. celebrate, մեշար. men, մեշ. then, ր. +. :

Նախադաս կրկին բաղաձայնից՝ միշտ հնչիւ է. դ՞՞ vex, ին. +. perplexity, ին. +. recent, ր. +. medlar, մեշար. reptile, ր. +. serpent, մեշար. cessation, մեշար. blessing, ար. +. fell, գ. +. felling, գ. +. debt, ր. +. :

Յաւարտ բառից (եթէ չիցեն միավանկ, դ՞՞ the, ր. +. կամ յառաւի առանկ, դ՞՞ Penelope, փեշար. Phebe, գ. +. Derbe. Տե՛ր. սե՛ր. սե՛ր. հնչիւ. դ՞՞ since, ր. +. once, ր. +. hedge, հեշ. oblige, ար. +. cane, գ. +. pine, ին. +. tune, ր. +. robe, ր. +. pope, ին. +. fire, գ. +. cure, գ. +. tube, ին. +. glove, ին. +. live, լեւ. +. give. ին. +. participle, ին. +. thistle, ին. +. :

Ի վերջին վանկն բառից հնչիւ սուղ ի բրև զմերս է. դ՞՞ open, օն. կամ / ին. +. shapen, շար. +. shotten, շար. +. կամ / շար. +. :

EA, հնչիւ ի. է. ին կամ ին. դ՞՞ mean, մեշ. +. dear, ր. +. կամ ր. +. clear, գ. +. near, նեշ. +. :

- EI, հնչի էն, կամ էն . ար՝ deign, փէն : receive, ախիւն :
 seize, փիւն :
 EU, կամ EW, հնչի էն, կամ էն . ար՝ adieu, ախիւն :
 new, փիւն : flew, փիւն :
 EAU, հնչի էն . ար՝ beauty, ախիւն : beautiful, ախիւն :
 ար՝ փիւն :
 EE, հնչի է կրկնյն, կամ էրր կրկնակ . ար՝ agree, էիւն :
 sleeping, ախիւն :
 EO, հնչի էւ, կամ է կրկնյն . ար՝ yeomen, էօն . peo-
 ple, փիւն :

F, հնչի ֆ . ար՝ fam, ֆէն . fame, ֆէն : բայ բանս
 of հնչի օւ :

G, կրկնի հնչի է . ար՝ gay, էն . go, էն . gun, էն .
 և կրկնի ճ . ար՝ gem, ճէն . giant, ճիւն :

Յաւարտ բանից միւս հնչի է . ար՝ smug, ախիւն : fog,
 ֆոն : ring, ախիւն : կամ ախիւն . song, ախիւն : կամ ախիւն :
 Երկուսն առիցս և և և, է զն հնչի ճ, և է զն է :
 Հասարակորէն ճ հնչի յառաջ քան զառան և .

Բայ յայտնի բանս հնչի է . ար՝ gear, էն . geld,
 էն . geese, էն . get, էն . gewgaw, էն :

Երկուսն և յաճանցակնս բանից՝ որք յանգին՝ ֆ ց .
 ար՝ singing, փիւն . stronger, շտրոն :

Յառաջ քան զլանկս և, հասարակորէն հնչի է . ար՝
 singer, փիւն :

Երկուսն առիցս և, օն հնչի . ար՝ gnash, էն .
 sign, ախիւն . foreign, ֆօրէն :

Երկուսն և առիցս, հասարակորէն հնչի է . ար՝ gi-
 ve, էն : Բայ յայտնի բանս հնչի ճ . ար՝ giant,
 ճիւն . gigantick, ճիւն : gibbet, ճիւն . gibe,
 ճիւն . gilets, ճիւն :

GH, և սկզբն բանից հնչի է . ար՝ ghostly, էօն :
 Այլ և մէջն, կրկնի և յառարտ բանից, օն հնչի .
 ար՝ though, ֆօն . right, ախիւն . sought, ախիւն : Յա-
 շարտ բանից բարձր անդամ հնչի ֆ . ար՝ laugh, էֆ .

cough, 4'Ф · trough, 7p'Ф · sough, *'Ф · tough,
7'Ф · enough, ʔ'ц'Ф :

H, հնչի հ · փր՝ horse, հերս · hand, հօննք : Բայց յայտ
ստիկ բանս ոչ հնչի · փր՝ heir, Էր · herb, Էրպ · host-
ler, օւլլը · honour, օնլը · humble, շ'յուլ · honest, օն
լադ · humour, Էս-լը · hour, ս-լը :

I, երբեմն հնչի ա, փր՝ fine, ֆայն · thine, քօննք : Ե
երբեմն փ · փր՝ fin, ֆին · thin, ֆօննք :

Յառաջ քան զսասս ր, բազում անգամ հնչի երբե
զմերս շ · փր՝ flirt, ֆլլըրտ · first, ֆլլըրտ · shirt, շըրտ :

IE, հնչի փ երկայն · փր՝ field, ֆիլդ · shield, շիլդ : Իսկ
բանս friend, հնչի ֆրէնք :

IEU, հնչի փս · փր՝ lieu, լիս · կամ լիս :

IEW, հնչի նոյնպէս փս · փր՝ view, շիս :

J, հնչի ծ · փր՝ ejaculation, իճեգիլլընլը · jester, ճիս-
լըր · jocund, ճօգլնք · juice, ճիս · judge, ճըճ · jug,
ճըճ :

K, հնչի ք · փր՝ king, քինգ, կամ քին · kept, քէթ ·
Բայց յառաջ քան զսասս n, ոչ հնչի · փր՝ knell, նէլ-
կոտ, նօդ :

L, հնչի լ · փր՝ kill, քիլ · will, օնլ · full, ֆուլ ·
Երբեմն ոչ հնչի · փր՝ calf, գեաֆ · half, հաֆ · calves,
գէսիւ · halves, հսիւ · could, գոս · would, օնս ·
should, սոս · psalm, սոս · talk, քօս · salmon, սֆօն ·
falcon, ֆօֆն :

M, հնչի մ · փր՝ man, մօննք · murmur, մըրմըր :

N, հնչի ն · փր՝ noble, նօնլ · manners, մէննէրս ·
Բայց երբեմն զկիսի սասս m, ոչ հնչի · փր՝ damn,
քէճ · condemn, գօնքէճ · hymn, հիմ :

O, *Երբեմն հնչի* օ • *օր* bone, *դժն* • obedient, *օղի* • *օրհն* • corroding, *գործօրհն* • block, *դար* • knock, *նօ* • oblique, *օղւոյ* • loll, *լճ* :

Եւ Երբեմն իրբև զմերս ը • *օր* son, *ուշ* • come, *գլ* :

OA, *հնչի* օ *Երկայն* • *օր* moan, *ճն* • groan, *իրճն* • approach, *էրճն* :

OE, *հնչի* ի • *օր* Economy, *իգճնօր* : *այլ այժմ դրի* economy .

OI, *հնչի* օյ • *օր* oil, *օյլ* • soil, *ույլ* • moil, *ճօյլ* • noisome, *նճօյլ* :

OO, *հնչի* ու • *օր* hoot, *հուտ* • hoot, *դուտ* • cooler, *գուլ* : *Բայց blood հնչի* *դլ* :

OU, *կամ* OW, *Երբեմն հնչի* ու • *կամ* ու • *օր* our, *ուլ*, *կամ* ուլ • flower, *գլուլ* • power, *գլուլ* :

Եւ Երբեմն օլ • *կամ* սոսկ օ • *օր* soul, *ուլ* • bowl, *ուլ* • sow, *ու* • grow, *իր* :

Իարձեալ օւ ըստ տեղւոյն հնչի ու • օ • ը • *օր* could .

գուտ • court, *գորտ* • cough, *գոգ* • rough, *ուգ* • tough, *ուգ* • honour, *ճնլ* • labour, *լնլ* • favour, *գլուլ* :

Այլ այստեղ պէտք են կրթութիւն ձեռն կենդանի բարբառայ :

P, *հնչի* ք • *օր* proportion, *քքքքքքք* • people, *քքքք* • apply, *էքքք* :

Երբեմն ոչ հնչի • *օր* psalm, *սոս* • tempt, *քքքք* :

PH, *հնչի* ֆ • *օր* philosopher, *ֆիլօսօֆ* • philanthropy, *ֆիլանթրօֆ* • Philip, *ֆիլիք* :

Q, *հնչի* գ, *կամ* ք • *օր* quadrant, *գուէքքքքք* • queen, *գուքք* • equestrian, *իգուէքքքքք* • quilt, *գուքքք* • inquiry, *իգուքքքքք* • quire, *գուքքքք* • quotidian, *գուքքքքքքքքք* :

Այլ զի Երբեմն ըստ գաղղիացւոց հնչի միայն գ,

կամ ք • *օր* conquer, *գոքքքք* • liquor, *լքքք* • risque, *ուքքք* • chequer, *լքքք* :

R, *հնչի* ը, *կամ* ո • *օր* for, *ֆօր* • word, *ուլքքք*, *կամ* *ուքքք* • reason, *ուքքքք* :

Իսկ երբեմն հնչի լժՀ գարձեալ թըւաս՝ երբև զ 3 յոռ
 նայ • զ՞՝ thing, լժՀԻ՞ • think, ԲժՀԻ՞ • thick, ԲժՀԻ՞ •
 thunder, լժՀԸ՞ • faith, ՔՀԻ՞ • faithful, ՔՀԻ՞ •
 breath, ՊՀԻ՞ • cloth, ԳՀԻ՞ :

U, հնչի Ի՞ • կամ Ի • զ՞՞ confusion, ԳՀԻ՞ • use,
 Ի՞ • կամ Ի •

Իսկ երբեմն երբև զմերս ը • զ՞՞ concussion, ԳՀԻ՞ •
 ը • us, ը • :

UA, հնչի ու • զ՞՞ quaff, Գու՞ :

UE, հնչի ու • զ՞՞ quest, Գու՞ : Ի բանն virtue, հն
 չի լճԻ՞ • կամ լճԻ՞ • :

Երբեմն ըստ գարդնացոց յաւարտ բանից ոչ հնչի •
 զ՞՞ prorogue, ԳԻ՞ • synagogue, ԳԻ՞ • plague,
 ԳԻ՞ • vague, ԳԻ՞ • harangue, ԳԻ՞ • :

UI, հնչի ու • զ՞՞ quit, Գու՞ (quite հնչի Գու՞) • lan-
 guish, լճԻ՞ • :

Երբեմն i ոչ հնչի • զ՞՞ juice, Գու՞ • :

Եւ երբեմն u ոչ հնչի, նախագաս ասակցս a, e, i, y •
 զ՞՞ guard, Գու՞, կամ Գու՞ • guest, Գու՞ • guise, Գու՞,
 կամ Գու՞ • buy, Գու՞ • :

V, հնչի լ • զ՞՞ vein, Գու՞ • vanity, Գու՞ • vulgar,
 լճԻ՞ • vow, լճ • voyage. լճԻ՞ • :

W, հնչի ու • կամ ու • զ՞՞ water, ու՞ • winter,
 ու՞ • զ՞՞, կամ ու՞ • զ՞՞ :

WH, հնչի ու • կամ ու • զ՞՞ what, ու՞ • whence, ու՞ •
 whiting, ու՞ • :

Պ երբեմն ոչ հնչի • զ՞՞ whole, ու՞ • wholesome, ու՞ • :

X, հնչի ք • զ՞՞ axle, ք • extraneous, ք • :

Y, յետագաս բարձայնի՞ հնչի Ի, կամ ոյ • զ՞՞ rosy,
 ու՞ • only, ու՞ • disloyally, Գու՞ • orthogra-
 phy, Գու՞ • by, Գու • thy, Գու • type, Գու •
 dying, Գու • :

Քակ նախադաս ձայնաւորի՝ հնչի է, կամ, • զք՝ ye, էք՝ you, էսն • young, էւնի, կի՞մ էւնն • youth, էսնօհ : employed, էսնիջոք • say, • էյ :

Յաւարտ բառից միշտ դրի ց փոխանակ i առաւ :

Z, հնչի շ • զք՝ freeze, Քրք՝ froze, Քրճ՝ :

SYLLABLE, Վ Ա Ն Կ :

Վանկն է հնչումն ինչ՝ պարզ, և կամ բաղադրեալ • այլ արտաբերի միով հնչմամբ • և կազմէ զբառ ինչ, և կամ զմասն բառի • զք՝ ma-ni-fest, մէ-նի-ֆէ-ստ • ex-e-cre-a-ble, է-ս-է-գրէ-ալ • un-e-qual, ըն-ի-գո-ւել • mis-ap-ply, մի-է-ի-միջ • dis-tin-guish, տի-ս-դի-ն-ի-սի-շ • cor-res-pond-ing, գօր-ը-ն-ի-ճ-ն-ի-ն :

WORD, Բ Ա Ռ :

Բառն է հնչումն ինչ յօդաւոր • զոր վարեմբ ՚ի նշան գաղափարաց, կամ ծանօթութեանց մտաց մերոց : Ինն են տեսակք բառից, կամ մասունք Բանի յԱնգղիական բարբառ :

1. Յօդ • որ դնի նախադաս գոյականաց՝ առ ՚ի որոշել զնշանակութիւն նոցա :
2. Գոյալիսն, կամ Անուն • որով իր ինչ յորջորջի :
3. Գէրանուն • որ դնի փոխանակ Անունն :
4. Ածալիսն • որ յարեալ յԱնունն՝ ցուցանէ զորպիսութիւն նորին :
5. Բայ • որ նշանակէ զէնել, զառնել կամ զիրել :
6. Մալիբայ • որ յարեալ ՚ի Բայս, ևս և յԱծականս, և յայլ Մակբայս՝ ցուցանէ զպարագայս նոցին :
7. Կախարչութիւն • որ նախադասեալ յաւէտ Անուննց, և Դերանուննց՝ յարէ զնոսս ընդ այլ մասունս Բա

նի • և ցուցանէ զյարարէրու թիւն նոցին առ մի-
մեանս :

- 8. Շաղապ • որ կապէ , կամ յօդէ զիմաստ բանին ընդ-
միմեանս :
- 9. Մեղաբանութիւն • որ յայանէ զկիրս խօսողին • թէպէտ
և առանց նորա իմաստ բանին լինի կատարեալ :

() րինակ •

^{1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12}
 T he power of speech is a faculty peculiar to man ,
^{1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12}
 and was bestowed on him by his beneficent Creator
^{1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12}
 for the greatest and most excellent uses ; but alas !
^{1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12}
 how often do we pervert it to the worst of purposes ?

Ս Էրծանու թիւն •

Տօնի քննութիւնն էն էն զի գրեւոր խօսքն ինչ
 մեծն , մեծն օճառն զի ստեղծութիւնն օն
 Կիմ արարիչն զի ստեղծութիւնն էն
 Գրեւորութիւնն զի ստեղծութիւնն էն
 Կրօնն էն , Կրօնն օճառն օճառն էն
 Կրօնն էն , Կրօնն օճառն օճառն էն
 Կրօնն էն :

Թ Վարդմանու թիւն •

Վարդու թիւնն խօսելոյ է ձեռք ինչ առանձին մար-
 դոյ • և առաւ նմա ՚ի բարերար Արարչէն իւրմէ ՚ի մե-
 ծամեծ և ՚ի զերազանց սէտս • այլ աւանդ , զի սրբոյ բա-
 զում անդամ զարձուցանեմք զայն ՚ի չարաչար նպա-
 տակս :

Յայտ բան թուանշանրդ եղեալ ՚ի վերայ Անդրիա-
 կան բառից՝ ցուցանեն զինն մասունս Բանի ըստ նոյն
 նանիչ թուոցն :

Արկին են Յօղք Մնդղիական բարբառ : a, և the առաջինն կրնի անորոշ, և երկրորդն որոշեալ : a նախընթաց ձայնաւորի լինի an վասն քաղցրութեան հնչման . ար՝ a book, գիրք, մաքեան . an eye, աչ, աչեան : անչիք :

Գոյական անուն արանց յօղի՝ ընդհանրապէս ցուցանէ զիրն . ար՝ man, մարդ, ցուցանէ զամենայն մարդիկ, կամ զսեւ մարդկութեան :

Իսկ յօղս a յարեալ ՚ի նա յառաջոյ՝ սյսպէս, a man, մարդն, սայ նշանակել զի՛ն ինչ ՚ի սեւէ անտի, թէպէտև անորոշակի :

Ապա եթէ գիցի յառաջքան զնս յօղս the, սյսպէս, the man, մարդն, կամ մարդն այն, ցուցանէ որոշակի, կամ առանձին իմն զանձն՝ զբով է բանն :

() ըինակ .

Man was made for society, and ought to extend his good will to all *men*; but *a man* will naturally entertain a more particular kindness for *the men* with whom he has the most frequent intercourse, and enter into a still closer union with *the man* whose temper and disposition suit best with his own .

Գառական թարգմանութիւն .

Մարդ էղև արարեալ վասն ընկերութեան, և պարգի արուծել զէւր բարի իմս առ ամենայն մարդիկ . բայց մարդն (կամ այր որ) իսկ բնաորապէս ունել առատել մասաւոր սէր վասն մարդկանն ընդ որս նա ունի յոյժ յաճախ ինչախորութեան, և մասնէ ՚ի իարի իմն սէրք մութեան ընդ մարդոյն (կամ մարդոյն այնմիկ) որոյ բնաորութեան և արամարութեանն յարմարի լաւ ևս ընդ ինքուսն յապրուի :

Հարազատ Թարգմանութիւն .

Սակզծաւ մտրդ յընկերութիւն . և սլորաւ է նմա տա-
րածել զբարեկամութիւն իւր առ ամենայն մտրդիկ -
բայց ամենայն որ կամի բնաւորապէս ցուցանել յաւելա-
ինն առանձին սեր առ նոսա , ընդ որս ունի յաճախա-
գոյնս կենաց կցորդութիւն . և մտանէ յանձուկ միաբա-
նութիւն սիրոյ ընդ նմա , որոյ բոյս բարուց և խառ-
նուած բնութեան քաջիկ ևս միաբանին ընդ իւրուսն :

A դնի միայն աւրնթեր եզական անուանց . իսկ the
ևս և յոքնականաց :

The յորի երբեմն 'ի Մտկբայս' առ 'ի սաստկացուցա-
նել զընանակութիւն նոցա . զի՞ the more I examine it,
the better I like it. որչա՞ռաւ էլ քննէ՞ս զայոյ , այնչա՞ռ
չաւ ևս օրէ՞մ :

SUBSTANTIVE, ԳՈՅԱԿԱՆ :

Գոյականն է անուն՝ որով իր ինչ յորջորջի . և է
կրկին՝ Յատուկ , և Հասարակ :

Յատուկն է անուն մասնաւորաց , կամ անհատից ,
որպիսի են անուանք անձանց , և տեղեաց . զի՞ George,
Գեորգ . Alexander , Ալեքսանդր . John , Յովնանէս :
London , Լոնդոն . Thames , Թամէս . Armenia , Հայաս-
տան . Constantinople , Կոստանդնուպոլիս :

Հասարակ անունն է՝ որ նշանակէ զսեռս կամ զտե-
սակս իրաց , և կամ զբազում անհասա . զի՞ animal ,
Ինչո՞ւնի , անասն . man , Դարդ :

Յատուկ անուանք ոչ ունին տիրապէս զյոզ , և զյոր
նական :

Ամենայն ինչ՝ զորմէ խօսիմք , կամ մի է , և կամ բա-
զում . և յայմանէ ծագին երկարին թիւք անուանց՝
Եզական , և Յոգնական :

Յանգղիական բարբառ յոքնականք կազմին Հասարակ

կորէն յաւելմամբ տառիս s, կամ es յեզականն • օր՝
king, արայ, Բագար • kings, արայ, Բագար • fox,
աղւն • foxes, աղւն, կամ աղւնն • leaf, Գերն •
Բերն • leaves, Գերն • Բերն : Յայս բառ, և այլ բա-
ղունս տառս f զօրի յգրեականն 'ի v, զանն քաղցրու-
թեան հեման :

Ոմանք 'ի յգրեականն յանդին 'ի en • օր՝ ox, Են •
oxen, Ենն • child, Ժանն, Գայ • children, Ժանն, Գայ •
Գայ • brother, Երբայ • brethren, Երբար • man, Ժարդ •
men, Ժարդ, Ժարդի • woman, Ին • women, Ինն • :

Սակառք ևս այլազգ յանդին • օր՝ mouse, Ժն • mi-
ce, Գոն • louse, Ղէլ • lice, Ղէլ • tooth, Թատ • teeth,
Թատն • foot, Թոն • feet, Թո • goose, Թո • geese,
Թո • :

Բառքս sheep, Ելար, և deer, այծեաք, նոյն են յե-
զականն և յգրեականն :

Ոմանք նն անյոքեականք • օր՝ wheat, Երեան • pitch,
Ին • gold, Կն • sloth, Ժուլնն • pride, Թարգարս-
նն • և այլն :

Եւ ոմանք անեզականք • օր՝ bellows, Ժոն • scissars,
Գար • lungs, Բոն • bowels, Երն, Ժարդի, և այլն :

Գոյականք յԱնգղեացոց բարբառ 'ի հոլովմունս իւ-
րեանց տիրապէս տարբերին միայն 'ի սեռական հոլովն
յաւելմամբ տառիս s. զորոյ զտեղին ընու ևս նախա-
գրութիւնս of. օր՝ God's grace, Անն Ժոն (Ժոնն Ան) •
կամ the grace of God, Ժոնն Ան :

Յորժամ անուն ինչ յանդի 'ի s, նշան սեռական հո-
լովն ոչ յարի 'ի նա, այլ ապաթարցն և եթ • օր՝ for ri-
ghteousness' sake, զանն ուղղութեան սալի ('ի սալն ուղղու-
թեան, կամ արդարութեան) : Նոյնպէս ոչ յարի և 'ի յոք-
նականն յանդեալ 'ի s. օր՝ on eagles wings, 'ի Բերայ արծ-
ուեացն ինոյ ('ի Բերայ ինոյ արծուեաց) :

Իսկ այլ հոլովք կազմին 'ի ձեռն նախագրութեանց •
և են առհասարակ համարեալ վեց թուով • որոց ըն-
ծայեն Անգղեացիք լատին յորջորջումն անուանց, և 'ի
թիւ արկանեն ըստ յետագայ դասակարգութեանն :

Nominative, the house.	Անուանական ,	փռան .
Genitive, of the house.	Սեռական ,	փռան .
Dative, to the house.	Տրական ,	'ի փռան .
Accusative, the house.	Հայցական ,	փռան .
Vocative, o house.	Վոչական ,	ն՛ի փռան .
Ablative, from the house.	Բացառական .	'ի փռանէ :

Անգղիացւոց բարբառ ըստ Հայրուսն միայն կենդանեաց ընծայէ տիրապէս զսեռս Արական , և Իգական . իսկ այլ ամենայն անուանք են Չէզոքական . բաց 'ի բառէս she, զոր տեսցես 'ի Վերանուանադ :

Միայն սեռք անուանց ինչ որոշին 'ի ձևուն վերջաւորութեան իւրեանց . զոր՝ prince, իշխան . princess, իշխուհի . lion, առիծ . lioness, մաքսի առիծ . hero, քիչոյս . heroine, քիչոյսուհի :

PRONOUN, ԳԵՐԱՆՈՒՆ :

Վերանունն զնի փոխանակ անուան . և ունի Վէմն, Թիւս, Սեռս, և Հոլովս :

Երեք են դէմք, որ մտանեն 'ի խօսս . առաջին՝ որ խօսի, երկրորդ՝ ընդ որում խօսի, երրորդ՝ զորմէ խօսի . զորս ցուցանեն Վերանուանքս I, էս . thou, դո . he, նա : Եւ զի խօսողքն, և զորոց խօսին՝ կարեն լինել բազում, ունին Վէմքն և զյոքնական . զոր՝ we, ՚իէ . ye, դոք . they, նոք :

Այլ քանզի երրորդ դէմն, կամ անձն զորմէ խօսին առաջինն և երկրորդն, ենթադրի ոչ լինել ներկայ, նմին իրի և անծանօթ՝ լինել նորա արու որ, կամ էդ, յայն սակս Անգղիացիք զերրորդ դէմն Էական դերանուան որոշին յարական, յիգական, և 'ի չէզոքական՝ առանձին սեռորոշ բառիւք . զոր՝ he, նա Արական (այս այր, կամ այս արու կենդանի) . she, նա Իգական (այս կին, կամ այս մատակ, կամ էդ կենդանի) . it, նա Չէզոքական (այս ինչ, կամ այն ինչ էր) :

Դերանուանք ունին տիրապէս երիս Հոլովս միայն ,
 զԱնուանական կամ զՈւղղական , զՍեռական , և զՀայ-
 ցական :

Դերանուանք ըստ գիմնաց , ըստ Թուոց ,
 ըստ Հոլովից , և ըստ սեռից :

Դէ՛՛ք :

Եղա՛մե .

Յո՛րսմե .

I, ե՛ . . . thou, Դո՛ . . . he, նա : We, Դե՛ . . . ye, կի՛ք you, Դո՛ո՛ո՛ . . .
 they, նո՛ո՛ո՛ : . . .

Հո՛ւմք :

Ուղղ . Սեռ . Հայց . Ուղղ . Սեռ . Հայց .

Աստղին Դեմք .

I, ե՛ . . . mine, Ի՛՛ . . . me, ՚ի՛ . . . : We, Դե՛ . . . ours, Դեր . . .
 us, ՚ի՛ե՛ք :

Երկրորդ Դեմք .

Thou, Դո՛ . . . thine, Դո՛ . . . Ye, կի՛ք you, Դո՛ո՛ո՛ . . . yours,
 thee, ՚ի՛քե՛ք : Ի՛քեր . . . you, ՚ի՛քե՛ք :

Երրորդ Դեմք .

Արակ . He, նա . . . his, նորա . . . him, ՚ի՛ն . . . } they, նո՛ո՛ո՛ . . .
 Իգակ . She, նա . . . hers, նորա . . . her, ՚ի՛ն . . . } theirs, նո՛ո՛ո՛ . . .
 Չեղար . It, նա . . . its, նորա . . . it, ՚ի՛ն . . . } them, ՚ի՛նո՛ն . . .

Էական դերանուանք ունին զտեղի գոյականի . վասն
 որոյ և ինքնին վարին : Իսկ այլ դերանուանք յարին 'ի
 գոյականս . վասն որոյ և կոչին Աճական դերանուանք :

Thy, Դո՛ . . . my, Ի՛՛ . . . her, նորա, Ի՛ք (իգական) . . . our,
 Դեր . . . your, Ի՛քեր . . . their, նո՛ո՛ո՛, Ի՛քե՛անո՛յ, Էն Ստացական
 դերանուանք : Այլ his (իմս՛ he's) Ի՛ք, նորա (արական) . . .
 her's, Ի՛ք (իգական) . . . our's, Դեր . . . your's, Ի՛քեր . . . their's . . .

խելանց, նոյս • են սեռական հոլովք Էական գերանուանց : նոյնպէս և mine, ի՞՞ thine, այս • որք զնին փոխանակ ստացական գերանուանցս my, thy. յորժամ յկտագոյ անունն սկաննի ձայնաւորաւ :

This, այս • these, այսսի՞ • that, այդ, այն • those, այլ-տասի՞, այնտի՞ • other, այլ, փոք • others, այս • any, մէկ նայն, իւրասանիւր, որ ինչ, ինչ, չի՞նչ և ինչ • some, ինչ, մեկ • one, փ, մեկ, ոք • none, ոչ ոք, և ոչ փ • են Յաւցական գերանուանք :

Who, որ, ոք • whose, որոյ • whom, շոք • which, որ • that, որ • են Յարաբերական գերանուանք :

Who ? ո՞ր, ո՞ր, ո՞ր • which ? ո՞ր, ո՞ր • what ? չի՞նչ, ո՞ր • են Հարցական գերանուանք :

Which, և what ոչ հոլովին :

Each, իւրասանիւր, իւրասանիւր ոք • every, մէկայն, իւրասանիւր • either, ոք ոք, երկասանիւր • են Մակաբաշխ գերանուանք :

Own, իւր, և self, ինքն, selves, ինքնանք, յարին 'ի Ստացական գերանուանոց՝ my, our, thy, your, his, her, their • ինքն • myself, եւ ինքն, ինքնին, աշխարհ • yourselves, Գործող ինքն • themselves, չի՞նչ • them-selves, չի՞նչ • աշխարհ իւրելանց :

Himself, themselves երբեմն վարին յուղական հոլով փոխանակ բառիցս his self, their selves. Թերևս խանդարմամբ :

ADJECTIVE, ԱԾԱԿԱՆ :

Մտականն յաւելեալ 'ի գոյական՝ յայսնէ զորպիսութիւն նորին :

Յանդրական բարբառ Ածականք ոչ ունին զսեռ, զթիւ, կամ զհոլով, այլ միայն զաստիճան բաղդատութեան ըստ որպիսութեան :

Յորժամ որպիսութիւն ինչ պարզապէս առջի զնի, կողմ Դրական • ինքն • wise, իմաստան • great, մեծ :



Յորժամ ցուցանել առաւելութիւն ինչ, կամ նուազութիւն, կոչել Բաղդաստական • ար՝ wiser, իմաստնագոյն • greater, Գեծագոյն :

Յորժամ է 'ի բարձրագոյն աստիճանի, կոչել Գերագրական • ար՝ wisest, իմաստն արագ, ամենիմաստ • greatest, Իսրի Գեծ, Գեծ արագ :

Բաղդաստականն կազմի յաւելլով 'ի դրականս ր, կամ er . իսկ դերագրականն՝ յաւելլով st, կամ est . Չնոյն գործեն և Մակբայքս more, աստեւ և most, Իսրի, արագ, յաւելլ, յաւելլեալ 'ի դրականս • ար՝ wise, իմաստն • more wise, աստեւ և իմաստն, իմաստնագոյն • most wise, արագ իմաստն, ամենիմաստ :

Միովանկ դրականք լինին բաղդաստական, և դերագրական՝ յաւելա 'ի ձեռն մասնկանցս er, և est . իսկ երկ կավանկք՝ մակբայքս more, և most . ար՝ mild, Գեղ, Կարգ • milder, Գեղագոյն, Կարգագոյն • mildest, Իսրի Գեղ, Կարգագոյն • frugal, Իսրի Կարգագոյն • more frugal, աստեւ և Կարգագոյն • most frugal, Իսրի Կարգագոյն :

Երկավանկք՝ որք յանդին 'ի y, ար՝ happy, Երջանիկ, Երանելի • lovely, Իրելի • կամ յանդին 'ի le, ար՝ able, արգար, արգաղ, Բարասան • ample, Լայն, Ընդարձակ, Ծիւ • և կամ 'ի վերջին վանկն շեշտին • ար՝ discret, (միտգրիգ), զգուշատր, Խոհաման, Կարգատր • polite (զօղանգ), Ծախար, Ընփր, անիւ, Գեղեցիկ • դիւրաւ ընդունիլն զմասնիկադ • er, և est • իսկ եռավանկք, և այլն, դժուարաւ • վասն որոյ և կազմին բաղդաստական, կամ դերագրական 'ի ձեռն մակբայից :

Ոմանք 'ի դերագրականաց կազմին յաւելլով 'ի դրականն զմակբայդ • most, ար՝ nethermost, Իսրի ստորին, կամ Խնարհ • uttermost կամ utmost, Իսրի Գեղատր, Գեղին, Վերջին • undermost, Իսրի ստորին, կամ 'ի վայր • uppermost, Իսրի Բարձր, Գեղեցիկ, Բարձրագոյն արագ • foremost, Իսրի արտաջաղեմ, արտագլխաւ, արտաջաղ զամենեւորդ :

Այլ որպէս յայլ լեզուս, նոյնպէս և Մեղգրականն գտանին անկանկ ինչ անկանոն յաստիճանի բաղդաստութեան • ար՝ good, Բարի, Լաւ, Ընփր, անիւ • better, Բարեգոյն, Լաւ ևս • best, Բարի արագ, ամենաբարի, ամենալաւ :

bad, վար, վարժար, յառի՝ worse, վարագոյն, վարժարագոյն՝ worst, վարժար, քիչնւար, վարժար յոյժ՝ little, քիչ, սուլաւ, նոսաղ՝ less, քիչագոյն, սուլաւագոյն, նոսաղագոյն՝ least, իբրի քիչ, յոյժ սուլաւ, իբրի նոսաղ՝ much կամ many, Բազում, առաւել՝ more, առաւել քան, յաւելք, առաւել եւս, Բազմագոյն՝ most, յոյժ, իբրի, առաւելագոյն եւս՝ և այլն :

VERB, Բ Ա Յ :

Բայն նշանակէ զլինել, զառնել, կամ զիրել :

Երբեակ ազգք են բայից՝ Ներգործական, կրաւորական, և Չէզոքական :

Ներգործական բայն ցուցանէ զառնելու թիւն՝ և հարկաւ 'ի մէջ բերէ զգործողն, և զլինձական գործողութեանն՝ զ' to love, իբրել՝ I love Thomas, ես իբրել զ(Թոմաս) :

կրաւորական բայն ցուցանէ զիրելու թիւն՝ և հարկաւ 'ի մէջ բերէ զլինձական, և զպատճառն կրելու թեանն՝ զ' to be loved (լինել սիրեցեալ) իբրել՝ Thomas is loved by me (Թովմաս է սիրեցեալ ինն) (Թովմաս իբրի յինն) :

Չէզոքական բայն ցուցանէ զլինելու թիւն, կամ զէզանակ ինչ լինելու թեան՝ յորում գործողն և կրողն գտանին 'ի միասին՝ և գործքն ոչ են սուք, և ոչ կերք սիրապէս՝ այլ միջին ինչ յերկոցունց անտի՝ զ' I am, ես եմ՝ I sleep, ես ննչեմ՝ I walk, ես քնամ, կամ քայլեմ :

Ներգործական բայն կոչի ևս Անցողական՝ զի անցուցանէ զգործողութիւնն յենձական, կի՞ տայ գործել ենձական : Իսկ չէզոքականն կոչի ևս Անանցական՝ զի գործողութիւնն ոչ անցանէ, այլ մնայ 'ի գործողն :

Գտանին և բազում բայք որք ունին զնշանակու թիւն ներգործական և չէզոքական՝ այլ կարդ բանին և իմաստ որոշէն զնոսա :

Բայն ունի գէմս ըստ անձանց՝ որ ներգործեն, կամ

կամ կամեցայց սիրեւ) եւ սիրեցից : I shall կամ will be
loved (ես եղէց կամ կամեցայց լինեւ սիրեցեալ) եւ սի-
րեցայց :

1 Տորդու թիւն օժանդակ բայիս
to Have, Ունեւ :

Սահմանաւան եղանակ .

Ներկայ ժամանակ :

1. I have, Ունիմ . We have, Ունիմք .
2. thou hast, սնիս . ye have, սնիք .
3. he hath, կի՞մ has, սնի : they have, սնին :

Անցեալ ժամանակ :

1. I had, կուլայ կամ We had, կուլայք, սորոյսք .
սորոյս .
2. thou hadst, կուլայք, սորու ye had, կուլայք, սորոյսք .
սորոյք .
3. he had, կուլայք, սորու they had, կուլանք, սորոյսք :
սորուք :

Ապստեի ժամանակ :

1. I shall կամ will have, We shall կամ will have,
կուլայց . կուլայցք .
2. thou shalt կի՞մ wilt have, ye shall կամ will have,
կուլայցք . կուլայցք .
3. he shall կամ will have, they shall կամ will have,
կուլայցք : կուլայցք :

Շրահայանաւան եղանակ .

1. Let me have, կուլայցք . Let us have, կուլայցքք .
2. have thou կամ do thou have ye կամ do ye have,
have, կուլ . կուլայցքքք .

3. let him have, իւլցի^{\prime} : Let them have, իւլցեն^{\prime} :

Ատրարատանն Եղանակ .

Ներկայ Ժամանակ :

1. I have, $\text{Ունիցի՛մ, կամ We have, Ունիցի՛ք, կամ}$
սքանայցի՛մ . սքանայցի՛ք .
2. thou have, $\text{սնիցի՛ս, ye have, սնիցի՛ք, սքանայցի՛ս .}$
նայցի՛ք .
3. he have, $\text{սնիցի՛ն, սքանայցի՛ն : they have, սնիցի՛ն, սքանայցի՛ն :}$

Ինչքանոյն Եղանակ .

Ներկայ :

To have, $\text{Ունել, սքանալ} :$

Անցեալ :

To have had, $\text{Ունել սքացել} :$

Ինչքանն Ելուրիանն .

Ներկայ :

Having, $\text{Ունող, սքացող : Եւ՛ Ունելու՛ղ, սքանալու՛ղ} :$

Կատարեալ :

Had, $\text{Սքացելալ, իւլեալ} :$

Անցեալ :

Having had, $\text{Ունելու՛ղ սքացելալ, կի՛ք իւլեալ} :$

1 Տորդու թիւն օժանդակ բայիս
to Be, 1 Ինեւ:

Սահմանական եղանակ .

Կերկայ ժամանակ :

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1. I am, Է՛ . | We are, Է՛ք . |
| 2. thou art, է՛ . | ye are, է՛ք . |
| 3. he is, է՛ : | they are, է՛ն : |

Կա՛

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 1. I be, Է՛, կա՛ք է՛ք . | We be, Է՛ք, կա՛ք է՛ք . |
| 2. thou beest, է՛ . | ye be, է՛ք . |
| 3. he is, է՛ : | they be, է՛ն : |

Անցեալ ժամանակ :

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. I was, Ե՛ի, կա՛ք է՛ք . | We were, Ե՛ք, կա՛ք է՛ք . |
| 2. thou wast, Ե՛ի, է՛ք . | ye were, Ե՛ք, է՛ք . |
| 3. he was, Ե՛ի, է՛ք : | they were, Ե՛ն, է՛ն : |

Ապանի ժամանակ :

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1. I shall կա՛մ will be , | We shall կա՛մ will be , |
| Ե՛իք, է՛ք է՛ք . | Ե՛քք, է՛ք . |
| 2. thou shalt կա՛մ wilt be , | ye shall կա՛մ will be , |
| Ե՛իքք . | Ե՛քք է՛ք . |
| 3. he shall կա՛մ will be , | they shall կա՛մ will be , |
| Ե՛իք : | Ե՛քք է՛ք : |

Հրահայտական եղանակ .

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 1. Let me be, Ե՛իք . | Let us be, Ե՛քք . |
| 2. be thou կա՛մ do thou be , | be ye կա՛մ do ye be , |
| Ե՛ք . | Ե՛քք . |
| 3. let him be, Ե՛իք, է՛ք : | let them be , Ե՛նք, է՛քք : |

Սորադասանի Եղանակ .

1. I be, Իցե՛մ, լինիցի՛մ . We be, Իցե՛ք, լինիցի՛ք .
 2. thou be, Իցե՛ս . ye be, Իցե՛ք .
 3. he be, Իցե՛ն : they be, Իցե՛ն :

Անցեալ ժամանակ :

1. I were, Լե՛ալ եի՛ն, լի՛ն . We were, Լե՛ալ էա՛ք, լի՛ն
 նե՛ն . նե՛ք .
 2. thou wert, Լե՛ալ եի՛ր . ye were, Լե՛ալ եի՛ք .
 3. he were, Լե՛ալ եր՛ն : they were, Լե՛ալ եի՛ն :

Աներևոյն Եղանակ .

Կերկայ :

To be, Լին՛ել, էլ, գալ, ելանիլ :

Անցեալ :

To have been, Ուն՛ել Լե՛ալ, կամ՛ ելե՛ալ :

Սորոտանելու Եղանակ .

Կերկայ :

Being, Գոյ՛օղ, Լին՛օղ : Լա՛ գալ, Լին՛ել :

Կատարեալ :

Been, Լե՛ալ, ելե՛ալ :

Անցեալ :

Having been, Ուն՛ել Լե՛ալ, կամ՛ ելե՛ալ :

Ի ՏորդուԹիւնն ներդործականն ըայի

To love, Սիրէլ :

Սահմանական էղանակ .

Ներկայ ժամանակ :

1. I love, Սիրէ՛մ . We love, Սիրէ՛մք .
 2. thou lovest, սիրէ՛ս . ye love, սիրէ՛ք .
 3. he loveth *կմ* loves, սիրէ՛ն : they love, սիրէ՛նք :

Անցեալ ժամանակ :

1. I loved, Սիրէ՛ցի . We loved, Սիրէ՛ցաք .
 2. thou lovedst, սիրէ՛ցիր . ye loved, սիրէ՛ցիք .
 3. he loved, սիրէ՛ց : they loved, սիրէ՛ցին :

Ապառնի ժամանակ :

1. I shall *կամ* will love, We shall *կամ* will love,
 Սիրէ՛ցից . Սիրէ՛նցաք .
 2. thou shalt *կմ* wilt love, ye shall *կամ* will love,
 սիրէ՛ցես . սիրէ՛նքիք .
 3. he shall *կմ* will love, they shall *կամ* will love,
 սիրէ՛ցէ : սիրէ՛նցենք :

Նրահայտական էղանակ .

1. Let me love, Սիրէ՛ցից . Let us love, Սիրէ՛նցաք .
 2. love thou *կամ* do thou love ye *կմ* do ye love, սիր
 love, սիրէ՛՛ . րէ՛նքիք .
 3. let him love, սիրէ՛ցից : let them love, սիրէ՛նցենք :

Արորարարական էղանակ .

Ներկայ ժամանակ :

1. I love, Սիրէ՛ցիմ . We love, Սիրէ՛ցիք .
 2. thou love, սիրէ՛ցես . ye love, սիրէ՛ցիք .
 3. he love, սիրէ՛ցէ : they love, սիրէ՛ցենք :

Այս

1. I may love, Սիրեցե՛մք։ We may love, Սիրեցե՛մք։
 2. thou mayest love, «իրեցե՛»։ ye may love, «իրեցե՛»։
 3. he may love, «իրեցե՛»։ they may love, «իրեցե՛»։

Անցեալ ժամանակ :

1. I might love, Սիրե՛ալ։ We might love, Սիրե՛ալ։
 քե՛տք։ քե՛տք։
 2. thou mightest love, «է. ye might love, «իրե՛ալ քե՛տք+
 րե՛ալ քե՛տք»։
 3. he might love, «իրե՛ալ they might love, «իրե՛ալ
 քե՛տք : քե՛տք» :

Այս

- I could, կի՛ք should, և կի՛ք would love, ևս՝ I have lo-
 ved, Սիրե՛ալ քե՛տք, կի՛ք «իրե՛ալ էի, և սյլն :
 thou could'st, կի՛ք should'st, և կի՛ք would'st, ևս՝ thou ha-
 ve loved, «իրե՛ալ քե՛տք», կի՛ք «իրե՛ալ էիր, և սյլն :

Ի՞նչ բնույթն է դասակ :

Ներկայ :

To love, Սիրե՛լ :

Անցեալ :

To have loved, Ունե՛լ «իրե՛ալ :

Ի՞նչ բնույթն է լուսնիան :

Ներկայ :

Loving, Սիրե՛լ : ևս՝ «իրե՛լ» :

Կատարեալ :

Loved, Սիրե՛ալ, կամ՝ «իրեցե՛ալ :

Անցեալ :

Having loved, Ունելու յիբելու :

Անդդիացիք բաժանեն զժամանակս բայից յԱնորոշ,
և յՈրոշեալ :

Ընորոշ ժամանակ .

Ներկայ :

I love, յիբել :

Անցեալ :

I loved, յիբելի :

Ապանի :

I shall love, յիբելից :

Որոշեալ ժամանակ .

Ներկայ անկատար :

I am (now) loving (ես եմ սիրող) յիբել (այժմ) :

Ներկայ կատարեալ :

I have (now) loved (ես ունիմ սիրեալ) յիբելի (այժմ) :

Անցեալ անկատար :

I was (then) loving (ես էի սիրող) յիբելի (այնժամ) :

Անցեալ կատարեալ :

I had (then) loved (ունեցայ սիրեալ) յիբելի (այնժամ) :

Ապանի անկատար :

I shall (then) be loving (ես եղեց սիրող) յիբելից (այն
ժամ) :

Ապանի կատարեալ :

I shall (then) have loved (ես եղեց անել սիրեալ) յի
բելու անիբելի (այնժամ) :

Ա՛րի բացատրել զնեբկոյ և զանցեալ անկատար ժու-
մանակս ներգործական , և չեզոքական բայից՝ 'ի կեր-
արկանեն Անգղիացիք երբեմն զօժանդակ բայս do . գր՝
I do (now) love (ես առնեմ սիրել) սիրեմ (այժմ) : I
did (then) love (ես արարի սիրել) սիրեցի (յայնժամ) :

Կոյնպէս 'ի ձեռն օժանդակ բայիցս be ; have , do ,
let , may , can , shall , will , must , գիւրաւ բացատրին
ամենայն սլարագոյք եղանակաց և ժամանակաց բայից
յԱնգղիական բարբառ : Do , առնեմ , did , աբաբի , ազ-
դուութիւն իմն ցուցանեն 'ի բանս . բազում անգամ
կարեոր են առ 'ի առնել զբանն հարցական , կամ բա-
ցասական . երբեմն ևս ընուն զտեղի կրկնութեան բայի-
գր՝ He loves not plays , As thou dost , Anthony (նա սի-
րէ ոչ զխաղս , որպէս դու առնես , Անտոնիէ) ու սիրե-
նա զխաղս , որպէս գոս Անտոնիէ : Let է նշան հրամայա-
կան եղանակի բայից . և ոչ միայն ցուցանէ զԹղլտու-
ութիւն , այլև զաղերս , զտրգոր , և զհրաման : May ,
խաբեցեմ , might , խաբեալ էցեմ , հնաբ էցեմ , մաբ էցեմ . ցու-
ցանէ զհնարաւորութիւն , և զազատութիւն գործելոյ :
Can , խրեմ , could , խաբեցեմ , ցուցանեն զկարողութիւն :
Must , պաբ է , հաբ է , ցուցանէ զհարկ , կամ զկարեա-
րութիւն : Will , խմեմ , ցուցանէ զխոստումն , կամ
զսպառնալիս յառաջին գէմն , իսկ յերկրորդն և յեր-
րորդն զկանխաւ զեկուցումն : Shall , խմեմ , առեմ , լի-
նիմ , ընդ հակառակն՝ սոսկ զեկուցանէ յառաջին գէմն .
իսկ յերկրորդն և յերրորդն խոստանայ , հրամայէ , կամ
սպառնայ . Թո՛ղ զնշանակութիւնն՝ զոր ունի 'ի վարիին
հարցական . գր՝ shall I go ? գնացի՞ց , կամ գնացի՞ց աբ-
բեոս , առեմ գնալ : Would , խմեցեմ , ցուցանէ զյօժա-
րութիւն . Should , պաբ էցեմ , ցուցանէ զպարտաւորու-
թիւն . բայց երկոքին սոքա բազում անգամ ցուցանեն
միայն զանցս իրացն :

Do և have կաջուցանեն զնեբկոյ ժամանակ . did և
had , զկատարեալ . shall , will , զսպառնի . let , զհրա-
մայական . may , might , could , would և should , զսոս-
բազասական :

Նստադրուածիւնս to , առ , 'ի , եղևալ յառաջ քան զբայն՝ կացուցանէ զաներևոյթ եղանակ :

Have հանդերձ ամենայն եղանակօք և ժամանակօք իւրովք՝ դնի միայն յառաջ քան զկատարեալ ընդունելութիւնն : Նոյնպէս և Be դնի յառաջ քան զներկոյ կրաւորական ընդունելութիւնս : Իսկ այլք դնին միայն յառաջ քան զբայս , կամ զայլ օժանդակս :

Յորժամ օժանդակ ինչ յարի 'ի բայն , փոփոխի 'ի լծորդութեան անդ ըստ գիմաց , և ըստ թուոյն • բայց բայն մնայ անփոփոխ :

Յորժամ Երկու , կամ աւելի ևս օժանդակք յարին 'ի բայն , առաջինն ևեթ փոփոխի ըստ գիմաց , և ըստ թուոյն :

Օժանդակս must երբէք ոչ փոփոխի :

Կրաւորական բայն կազմի՝ յարեալ զկատարեալ ընդունելութիւնն բայից յօժանդակն to be , յողջոյն ընթացս լծորդութեան • օր՝ I am loved , *իբի՛ • I was loved , *իբեցոյ • I have been loved , *իբեցոյ • I shall be loved , *իբեցոյ • նոյնպէս և յամենայն գէմս , թիւս , ժամանակս , և եղանակս :

Չկողորական բայն լծորդի ըստ ներգործականին • բայց քանզի ունի ըստ իմիք զնշանակութիւն կրաւորական , նմին իրի ուրեք ուրեք ձևանայ ըստ կրաւորակաւ նին , մանաւանդ 'ի բայս՝ որք նշանակեն զարժումն , կամ զփոփոխումն • օր՝ I am come , գա՛մ • I was gone , գնացի , կամ գնայի • I am grown , աճե՛մ , մեծանա՛մ , աճաւե՛մ • I was fallen , աճեցոյ , կամ՝ աճեալ եի :

IRREGULAR VERBS, ԱՆԿԱՆՈՒՆ ԲԱՅԻ :

Յանդղիական բարբառ կատարեալ ժամանակ բայից , և կատարեալ ընդունելութիւնն կրաւորական՝ կազմին յաւելլով յաւարտ բային զմասնիկդ ed , կամ d միայն , յորժամ բայն յանդի 'ի e , օր՝ turn , Դարձոցանեմ , արելեմ

turned, Գարձեալի, Էրջեցի • և՛ Գարձեալ, Էրջալ: love, սիրեմ՝ loved, սիրեցի • և՛ սիրեցեալ: Բայք՝ որ խոստորին՝ 'ի կանոնէ սատի՝ կամ՝ 'ի կատարեալն, և կամ յընդունելու թիւնն, համարին անկանոնք:

Յատկութիւնն, և արտասանութիւնն Անգղիական լեզուի պահանջն սուղ հնչել գրեթէ զամենայն կանոնաւոր բայս • վասն որոյ loved (լճվեա), turned (գիւրնէա) հասարակօրէն հնչին միավանկ lov'd (լճվա), turn'd (գըրնա): Եւ այս յայն սակս՝ զի Անգղիացիք հասարակօրէն չեշտեն զնախկին վանկն բառից • նմին իբր յետագայ վանկքն ինքնին սղին:

Ի արձեալ՝ երբեմն բառ ինչ ծագեալ 'ի կանոնաւոր փոփոխութենէ՝ ոչ գիւրին, կամ ակորժալուր հնչի: Երբեմն ևս վասն արագութեան արտասանութեան ձայնաւորքն սղին, կամ բառնին • իսկ մնացեալ բաղաձայնքն ոչ հեշտեալ յարին ընդ միմեանս • յայն սակս և փոխին յայլ տառ գիւրահնչելի: Վասն սոցին պատճառաց խոսորումն լինի 'ի կանոնէ անախ: Օրինակ իմն՝ loveth (լճվէթօ) turneth (գիւրնէթօ) սղելով՝ լինին lov'th (լճվթօ) turn'th, (գըրնթօ): Եւ սորին գարձեալ՝ առ 'ի զիւրութիւն արտասանութեան փոխին 'ի loves (լճվօ), turns, (գըրնօ):

Վասն այսորիկ՝ բայք որք յանգին 'ի ch, ck, p, x, ll, և ss, 'ի կատարեալ ժամանակ ներդործականին, և 'ի կատարեալ ընդունելութիւն կրաւորական՝ փոխեն զed 'ի t. օր՝ snatch, checkt, snapt, mixt. որք ունէին լինել snatched, checked, snapped, mixed. և կորուսանեն ևս զմին 'ի կրկնակ տառից • օր՝ dwellt, past. որոց պարտ էր լինել dwelled, passed.

Ուրք յանգին 'ի l, m, n, p զկնի երկրարբառի՝ սղեն զայն, կամ փոխեն 'ի միակ ձայնաւոր • օր՝ dealt, dreamt, meant, felt, slept, և այլն:

Եւ որք յանգին 'ի ve, փոխեն զայն 'ի f. օր՝ bereave, bereft; leave, left.

Սուլ այսորիկ ոչ այնչափ անկանոն պարսին համարիլ, քան որչափ սղեալ, կամ կրճատեալ: Յորոց բազումք վարին՝ էթէ ամբողջ, և էթէ կրճատ: Սակայն

զամբողջ գործածութիւնն պարտինք նախամեծար ընտրեւ Քան զկրճատեան :

Կազմութիւն կանոնաւոր և անկանոն բայից Անգլիացոց ծագի 'ի Սահանեան լեզուէ :

ii

Մահանոնք 'ի ձեռն սղութեան , կամ կարճութեան :

Ոմանք 'ի բայից՝ որք յանգին 'ի ձ, կամ է, ունին անփոփոխ զներկայ, զանցեալ ժամանակն, և զկատարեալ ընդունելութիւնն կրաւորական . այ՛

- Beat, հարկանեմ : հարի : հարեալ :
- burst, ճայնեմ : ճայնելի : ճայնեալ :
- cast, ընկնում : ընկելի : ընկելեալ :
- cost, արժեմ : արժելի : արժելեալ :
- cut, հաքանեմ : հաքի : հաքեալ :
- heat, * ջերմացանեմ : ջերմացուի : ջերմացուեալ :
- hit, հարկանեմ : հարի : հարեալ :
- hurt, հարկանեմ : հարի : հարեալ, ժւանեալ :
- knit, կողեմ : կողելի : կողեալ :
- let, թոյլ քամ : թոյլ է քամ : թոյլ քանեալ :
- lift, * համբարանեմ : համբարնի : համբարնեալ :
- light, (լոյլդ) վառեմ : (լիդ) վառելի : (լիդ) վառեալ :
- put, դնեմ : դրի : դրեալ :
- quit, թողում : թողի : թողեալ :
- read, (ռիւ) ընկնում : (ռիւ) ընկելուց : (ռիւ) ընկելուցեալ :
- rent, վարնեմ : վարնելի : վարնեալ :
- rid, ազապեմ : ազապելի : ազապեալ :
- set, դնեմ : դրի : դրեալ :
- shed, հանեմ : հանելի : հանեալ :
- shred, հաքանեմ : հաքի : հաքեալ :
- shut, փակեմ : փակելի : փակեալ :
- slit, հեղանեմ : հեղնի : հեղնեալ :
- split, քեղեմ : քեղելի : քեղեալ :

spread, սփռե՛մ : սփռե՛ցի : սփռե՛ալ :
 thrust, վարե՛մ : վարե՛ցի : վարե՛ալ :
 wet, * Բրջե՛մ : Բրջե՛ցի : Բրջե՛ալ :

Սրբա են սղուծիւնք բառիցս *beated, bursted, (որք յընդունելուծիւնն լինին ևս beaten, bursten)* *casted, և այլն . և այն՝ վասն քաղցրուծեան հնչման :*

Ատողանիչ նշանակեալ բայք յօրինակագ, և 'ի յկտագայս՝ *վարին եծէ՛ անկանոն, և եծէ կանոնաւոր ձևով :*

Ոմանք յանցեալ ժամանակն, և 'ի կատարեալ ընդունելուծիւնն կրաւորական՝ *խտորին սակաւութ 'ի ներկայէն, սղելով զերկըսորբաւն, կամ՝ փոխելով զձ 'ի t, զթ՝*

Ներկայ .

Անցեալ . և Ընդունելուծիւն :

Lead, փանե՛մ .	led, փարայ :	փարե՛ալ :
sweat, քրտնա՛մ .	swet, * քրտնեցայ :	քրտնե՛ալ :
meet, հանդիպե՛մ .	met, հանդիպեցայ :	հանդիպե՛ալ :
bleed, էրալի հափանե՛մ .	bled, էրալի հափի :	էրալի հափե՛ալ :
breed, ծնանե՛մ .	bred, ծնայ :	ծնե՛ալ :
feed, սնուցանե՛մ .	fed, սնուցի :	սնուցե՛ալ :
speed, յաջողե՛մ .	sped, յաջողեցայ :	յաջողե՛ալ :
bend, լարե՛մ .	hent, * լարեցի :	լարե՛ալ :
lend, փամ .	lent, էփուս :	փուսե՛ալ :
rend, պափառե՛մ .	rent, պափառեցի :	պափառե՛ալ :
send, առափե՛մ .	sent, առափեցի :	առափե՛ալ :
spend, ծախե՛մ .	spent, ծախեցի :	ծախե՛ալ :
build, շինե՛մ .	built, * շինեցի :	շինե՛ալ :
geld, ընդամասորե՛մ .	gelt, ընդամասորեցի :	ընդամասորե՛ալ :
gild, սսկեղծե՛մ .	gilt, * սսկեղծեցի :	սսկեղծե՛ալ :
gird, գօփի ածե՛մ .	girt, գօփի ածի :	գօփի ածե՛ալ :
lose, կորսանե՛մ .	lost, կորսաի :	կորսաե՛ալ :

Ոմանք՝ թէպէտև ոչ յանդին 'ի d, կամ՝ 'ի t, սակաւ *ւին սղուծեամք ձևանան . զթ՝*

Have, ունե՛մ .	had, սփացայ :	սփացե՛ալ :
make, առնե՛մ .	made, արարի :	արարե՛ալ :

flee, փախելի՞մ.	fled, փախեալ :	փախուցեալ :
shoe, պայտի՞մ.	shod, պայտեցի :	պայտեալ :

Որք յանցեալն , և յընդունելու թիւնն պարտ էին լի-
նէլ հաւել , maked , flee-ed , sho-ed .

Յետագայք բաց 'ի սղելոյ' փոխեն ևս զձայնա-
ւորն • զթ'

Ներկայ . Անցեալ . և Ընդունելու թիւն :

Sell, վաճառե՞մ.	sold, վաճառեցի :	վաճառեալ :
tell, ասե՞մ.	told, ասացի :	ասացեալ :
clothe, զգեցողանե՞մ.	clad, * զգեցողի :	զգեցողեալ :
stand, կե՞մ.	stood, կացի :	կացեալ :
dare, իշխե՞մ.	durst, իշխեցի :	իշխեցեալ :

Ընդունելու թիւն վերջնոյս ըստ կանոնի լինի dared .

բ

Ընկանոնք 'ի ght .

Անկանոն բայք երկրորդ կարգի՝ յանցեալ ժամա-
նակն , և յընդունելու թիւնն յանգին 'ի ght . և փոխեն
զձայնաւորն , կամ զերկբարբառն 'ի au կամ 'ի ou , զթ'

Ներկայ . Անցեալ . և Ընդունելու թիւն :

Bring, բերե՞մ.	brought, բերի :	բերեալ :
buy, գնե՞մ.	bought, գնեցի :	գնեալ :
catch, ըմբռնե՞մ.	caught, ըմբռնեցի :	ըմբռնեալ :
fight, մարտելի՞մ.	fought, մարտեայ :	մարտողեալ :
teach, սուսողանե՞մ.	taught, սուսացի :	սուսացեալ :
think, կարծե՞մ.	thought, կարծեցի :	կարծեցեալ :
seek, Խնդրե՞մ.	sought, Խնդրեցի :	Խնդրեալ :
work, գործե՞մ.	wrought, գործեցի :	գործեալ :

Անկանոնք 'ի en .

Անկանոն բայք երրորդ կարգի յանցեալ ժամանակն վոխեն զձայնաւորն, կամ զերկբարբառն ներկային . և զընդունելու թիւնն ըստ մեծի մասին աւարտեն 'ի en . փ՝

Աերկայ . Անցեալ . Ընդունելու թիւնն .

Fall, անկանիմ .	fell, անկայ .	fallen, անկեալ :
awake, պարթնայա նիմ .	awoke, * պարթնայի նիմ .	(awaked) պարթնայեալ :
forsake, լքանիմ .	forsook, լքիմ .	forsaken, լքեալ :
shake, տարտիմ .	shook, տարտիցիմ .	shaken, տարտեալ :
take, առնիմ .	took, առիմ .	taken, առեալ :
draw, Գրելիմ .	drew, Գրելցիմ .	drawn, Գրելեալ :
slay, սպանիմ .	slew, սպանիմ .	slain, սպանեալ :
get, ստանիմ .	got <i>կիմ</i> got, ստայ .	gotten, ստայեալ :
help, օգնիմ .	(helped) օգնցիմ .	holpen, * օգնեալ :
melt, հալիմ .	(melted) հալցիմ .	molten, հալեալ :
swell, սառսայանիմ .	(swelled) սառսայցիմ .	swollen, * սառսայեալ :
eat, ուտիմ .	ate, կերայ .	eaten, կերեալ :
bear, Գանիմ .	bore <i>կիմ</i> bore, Գալ բայ .	born, Գալեալ :
break, խորտայիմ .	brake <i>կիմ</i> broke, broken, խորտայեալ : խորտայցիմ .	
cleave, ճեղչիմ .	clave <i>կիմ</i> clove, * cloven <i>կամ</i> cleft, ճեղչցիմ .	ճեղչեալ :
speak, խօսիմ .	spake <i>կիմ</i> spoke, spoken, խօսեցեալ : խօսեցայ .	
swear, երդնայիմ .	sware <i>կիմ</i> swore, sworn, երդնայեալ : երդնայ .	
tear, պարտուիմ .	tore <i>կիմ</i> tore, պալ պարտուցիմ .	torn, պարտուեալ :
wear, կրիմ .	ware <i>կիմ</i> wore, worn, կրեալ : կրցիմ .	

Ներկայ

Անցեալ

Ընդունելու թիւն :

heave, արհամարհմ.	hove, * արհարհի.	hoven, * արհարհեալ :
shear, խոռչելմ.	shore, խոռչելոյ.	shorn, խոռչեալ :
steal, գողանմ.	stole, գողացայ.	stolen, կմ ² stole, գողացեալ :
tread, գնմ.	trode, գնացի.	trodden, գնացեալ :
weave, հիւսելմ.	wove, հիւսելոյ.	woven, հիւսեալ :
creep, սողմ.	crept, * սողացի.	(creeped կմ ² crept) սողացեալ :
freeze, սառնիմ.	froze, սառեցայ.	frozen, սառնացեալ :
seethe, եռմ.	sod, եռացի.	sodden, եռացեալ :
see, տեսնելմ.	saw, տեսի.	seen, տեսեալ :
bite, խափելմ.	bit, խափի.	bitten, խափեալ :
chide, իշարհելմ.	chid, իշարհելոյ.	chidden, իշարհեալ :
hide, ծածկելմ.	hid, ծածկելոյ.	hidden, ծածկեալ :
slide, սահիմ.	slid, սահեցայ.	slidden, սահեալ :
abide, հանդարտիմ.	abode, հանդարտելոյ.	
climb, մագնելու նելմ.	clomb, մագնելու ելելմ.	(climbed) մագնել ելեալ :
drive, արմ.	drove, արացի.	driven, արացեալ :
ride, գնմ 'ի յի.	rode, գնացի 'ի յի.	ridden, գնացեալ 'ի յի, կմ ² 'ի իտոն :
rise, յարնելմ.	rose, յարեցայ.	risen, յարացեալ, ելեալ :
shine, շայլելմ.	shone, * շայլեցայ.	(shined) շայլեալ :
shrive, խոստովան լիելմ.	shrove, խոստովան ելելմ.	shriven, խոստովան ելեալ :
smite, հարկանելմ.	smote, հարի.	smitten, հարեալ :
stride, արտաժեղ լարմ.	strode, արտաժեղ լարմ.	stridden, արտաժեղ լարմ. :
strive, ջանմ.	strove, * ջանացի.	striven, ջանացեալ :
thrive, Բարգիւտ ալմ.	throve, Բարգիւտ ալեցայ.	thriven, Բարգիւտ ալեալ :
write, գրելմ.	wrote, գրելոյ.	written, գրեալ :
strike, հարկանելմ.	struck, հարի.	stricken կմ ² struc- ken, հարեալ :

Ներկայ .	Անցեալ .	Ընդունելու թիւն :
bid , սանձ .	bade , սասցի .	hidden , սասցեալ :
give , փաճ .	gave , էփոռ .	given , փոռեալ :
sit , նստիճ .	sat , նստայ .	sitten , նստեալ :
spit , թփանելճ .	spat , թփի .	spitten , թփեալ :
dig , հանելճ .	dug , * հանի .	dug , հանեալ :
lie , սփելճ .	lied , սփելցի .	lied , սփեալ :
hold , պիտի անելճ .	held , պիտի անայ .	holden , պիտի անեալ :
do , առնելճ .	did , արարի .	done , արարեալ :
choose , ընտրելճ .	chose , ընտրելցի .	chosen , ընտրեալ :
blow , շնչելճ .	blew , շնչելցի .	blown , շնչեալ :
crow , խօսելճ .	crew , խօսելցայ .	(crowed) խօսելցեալ , էրգելեալ :
grow , աճելճ .	grew , աճելցայ .	grown , աճելցեալ :
know , գիտելճ .	knew , գիտացի .	known , գիտացեալ :
throw , արձանելճ .	threw , արձի .	thrown , արձեալ :
fly , թռչելճ .	flew , թռչայ .	flown , թռչեալ :

Յետագայք անկանոն են ժայն յընդունելու թիւնն ,
և այն՝ առանց փոփոխելոյ զձայնաւորն . օր՝

Ներկայ .	Անցեալ .	Ընդունելու թիւն :
Bake , էփելճ .	(baked) էփելցի .	baken , * էփեալ :
fold , իրիչելճ .	(folded) իրիչելցի .	folden , * իրիչեալ , ծալեալ :
grave , փանդալելճ .	(graved) փանդալելցի .	graven , փանդալեալ :
hew , հասանելճ .	(hewed) հասի .	hewen <i>իմ</i> hewn , հասեալ :
lade , բեռնասարելճ .	(laded) բեռնասարելցի .	laden , բեռնասարեալ :
load , լնաճ .	(loaded) լցի .	loaden , * լցեալ :
mow , հնչելճ .	(mowed) հնչելցի .	mown , * հնչեալ :
owe , պարտալան լել ելճ .	(owed <i>իմ</i> ought) պարտալան էլի ,	owen , * պարտալան լեալ :

*Արկայ .

Անցեալ .

Ընդունելութիւն :

rive, հեղմանէ՛մ .	(rived) հեղի՛ .	riven , հեղմեալ :
saw, տեսնե՛մ .	(sawed) տեսնոյի՛ .	sawn , տեսնեալ :
shape, փեայոյանե՛մ .	(shaped) փեայոյի՛ .	shapen , փեայոյեալ :
shew, ցոյցանե՛մ .	(shewed) ցոյցոյի՛ .	shewn , ցոյցեալ :
show, ցոյցանե՛մ .	(showed) ցոյցոյի՛ .	shown , ցոյցեալ :
sow, սերմանե՛մ .	(sowed) սերմանեցի՛ .	sown ; * սերմանեալ :
strew համ- օր ,	(strewed , հն)	strown , * սփռեալ :
սփռե՛մ .	սփռեցի՛ .	
wash, լաւանե՛մ .	(washed) լաւացի՛ .	washen , * լաւացեալ :
wax, մոմով պատե՛մ .	(waxed) մոմով պատեցի՛ .	waxen ; * մոմով պատեալ :
wreath , սւրբե՛մ .	(wreathed) սւրբեցի՛ .	wreathen , սւրբեալ :
writh , սւրբե՛մ .	(writhed) սւրբեցի՛ .	writhen ; սւրբեալ :

Ոմանք 'ի բայից՝ որք փոխեն զ i սուղ 'ի a, համ 'ի u.
և զարկայն i 'ի ou, կորուսանեն զլերջաւորութիւնն en
յընդունելութան անդ . օր՝

*Արկայ .

Անցեալ .

Ընդունելութիւն :

Begin, սկսանե՛մ .	began, սկսայ .	begun , սկսեալ :
cling, մածոցանե՛մ .	clang համ՝ clung ;	clung , մածոցեալ :
	մածոցի .	
drink, ըմպե՛մ .	drank, արբի՛ .	drunk հմ՝ drunken ,
		արբեալ :
fling, յգե՛մ .	flang , յգեցի՛ .	flung , յգեալ :
ring, հնչեցոցանե՛մ .	rang համ՝ rung ,	rung , հնչեցեալ , հա-
	հնչեցոցի .	րեալ :
shrink, գաւարե՛մ .	shrank հմ՝ shrunk ;	shrunk , գաւարեալ :
	գաւարեցի՛ .	
sing, երգե՛մ .	sang հմ՝ sung , եր-	sung , երգեալ :
	գեցի՛ .	
sink, ընկնե՛մ .	sank համ՝ sunk ,	sunk , ընկնեալ :
	ընկնեցի՛ .	
sling, օր-եւ .	slang , հմ՝ slung ,	slung , օր-եալ :
	օր-եցի՛ .	

'Արկայ .

Անցեալ .

Անգուստի Թիւն :

slink , խոստովեմ .	slunk , խոստովեցի .	slunk , խոստովեալ .
spin , ծանել .	span <i>իմ</i> spun , ծա նել .	spun , ծանեալ :
spring , բռնել .	sprang <i>իմ</i> sprung , բռնել .	sprung , բռնեալ :
sting , խնկել .	stung , խնկել .	stung , խնկեալ :
stink , ժահահոսել .	stank <i>իմ</i> stunk , ժահահոսել .	stunk , ժահահոսեալ :
string , շարել .	strung , շարել .	strung , շարեալ :
swim , լաւալ .	swam <i>իմ</i> swum , լաւալ .	swum , լաւալեալ :
swing , փոփանել .	swung , փոփանել .	swung , փոփանեալ :
wring , լարել .	wrung , լարել .	wrung , լարեալ :

'Ի բազումս յորինակացդ գրչութիւնն անցեալ ժամն
նակի a ստախ . խափանեալ է այժմ :

Bind , կաշել .	bound , կաշել .	bound <i>իմ</i> bounden , կաշեալ :
find , գտնել .	found , գտի .	found , գտեալ :
grind , աշակ .	ground , աշակ .	ground , աշակեալ :
wind , դարձնուցա նել .	wound , դարձնուցի .	wound , դարձնուցեալ :

'Արշնակէս կորուսանեն զ en և այսքիկ :

Hang , կաշել .	hung , * կաշել .	hung , * կաշեալ :
shoot , աշակել .	shot , աշակել .	shot , աշակեալ :
stick , յարել .	stuck , յարի .	stuck , յարեալ :
come , գալ .	came , ելի .	come , ելեալ :
run , ընթացալ .	ran , ընթացայ .	run , ընթացեալ :
win , յաշակել .	won , յաշակել .	won , յաշակեալ :

Յայս երրորդ կարգ հայնն և սրահասուոր բայքն

be , լինել	been , լեալ :
go , գնալ	gone , գնացել :

Յայտ է 'ի դասակարգութեանց աստի անկանոն բայիցս, թէ նորա գառաջինն ոչ խոտորէին 'ի կանոնէ :

Յայանի է ևս՝ թէ կրաւորական ընդունելութիւնն անցեալ՝ յանգի յԱնգղիական բարբառ, 'ի լ, 'ի է, և 'ի ո. Առաջինն փակէ ընդ իւրե կամենայն կանոնաւոր բայս, և զայնոսիկ՝ որք եղեն անկանոն 'ի ձևն սղութեան՝ յանգեալ 'ի է. Երկրորդն փակէ միայն զյանգեալսն 'ի ցիտ. Իսկ երրորդն զյանգեալսն 'ի en ըստ Սկստնաց : Վասն որոյ և մտթ է կազմել երբեակ ազգս լծորդութեանց կանոնաւոր և անկանոն բայից Անգղիացոց՝ որք են առհասարակ 4300 թուով :

Ընդ անկանոնսն արժան է դասել և զպակասաւոր բայսն, կամ զօժանդակսն. յորոց ոմանք վարին միայն 'ի ժամանակս, և յեղանակս ինչ, և ոմանք կացուցանեն զայլևայլ ժամանակս ուղկասաւոր բայից՝ ունելով զնոյն նշանակութիւն. ար՝

Am, է՛՛.	was, է՛՛.	been, ւէ՛՛ալ :
can, կարէ՛՛.	could, կարէ՛՛ցէ՛՛.	
go, գնա՛՛.	went, գնա՛՛ցի՛՛.	gone, գնա՛՛ցէ՛՛ալ :
may, կարէ՛՛ի՛՛.	might, կարէ՛՛ցէ՛՛.	
must, պարտ է՛՛.		
quoth, սսէ՛՛.	quoth, սսա՛՛ցի՛՛.	
shall, է՛՛ից՛՛.	should, է՛՛իցի՛՛ցէ՛՛.	
wet, wit, կմ՝ wot, ի՛՛մ, այսինքն է՛՛.	wot, ի՛՛աջայ՛՛.	
will, կարէ՛՛.	would, կարէ՛՛ցէ՛՛.	
wis, գիտէ՛՛.	wist, գիտա՛՛ցի՛՛.	

Չանցեալ ժամանակ բայից, և զընդունելութիւնն շփոթեն ընդ միմեանս բազում անգամ ոչ միայն ուս միևբ, այլև հեղինակք գրոց՝ առ յաճախելոյ սովորութեանն. վասն որոյ զանցեալսն 'ի a, այժմ գրեն 'ի u, որպէս եղաք յօրինակագ :

Երկրայ ընդունելութիւնն կազմի՝ յաւելլով 'ի բայն զմասնիկս ing. ար՝ turn, արտադարձէ՛՛. turning, արտադարձաւոր : Բայց բայքն յանգեալք 'ի e, կորուսանեն զայն տառ 'ի ներկայ ընդունելութեան. ար՝ love, սիրէ՛՛. loving, սիրու :

Միտմանի բայք յանգեալք 'ի մի բաղաձայն հանգերէ միով նախընթաց ձայնաւորաւ . և կամ բաղման վանիք շեշտեալք 'ի վերջին սիղոբայն , կրկնէն զբաղաձայնն եթէ 'ի ներկայ ընդունելութեան անդ , և եթէ յայլ մասունս՝ յորս յաւելեալ լինի վանի լինչ . օր՝ put , րնէ՛մ . putting , րնեղ . putteth , րնէ : forget , մոռանմ . forgetting , մոռացող . forgetteth , մոռանայ : abet , քաջաւելնէ՛մ . abetting , քաջաւելցող . abetted , քաջաւելցեալ :

ADVERB, ՄԱԿԻԱՅ :

Մակբայն յարեալ 'ի բայս , և յածականն՝ ցուցանել զպարագայս , կամ զեղանակս գործողութեան :

Անխոփոխ են յԱնգլիական բարբառ . բայց սակաւք ընդունին զաստիճանն բաղգասութեան . օր՝ often , յաճախ , բազում անգամ : oftener , յաճախաւի : oftenest , յաճախագոյնս : soon , վաղ , ընդ քննի : sooner , վաղ ևս , քննաւաճախի : soonest , վաղագոյնս , վաղագոյն ևս , քննաւաճախի : Զնոյն իմն և զմակբայից՝ որք ծագին յանկանոն ածականաց անտի . օր՝ well , բարեոք , քաջ : better , լաւ ևս , քաջիկ ևս : best , յոյժ բարեոք , քաջի քաջ :

Մակբայք յարին երբեմն յայլ մակբայս . օր՝ very much , քաջի շատ , քաջի ինչ , բազմոք : much too little , քաջի ինչ սակաւ , քաջի սակաւաւաւ : not very prudently , ոչ քաջի իմաստասպէս :

() րինակք Մակբայից :

To day, Այսօր :	գիշերի :
To morrow, վաղիւ , 'ի վաղիւն , 'ի վաղիւ անդր :	To morrow in the afternoon, վաղիւ զինի հասարակ
To morrow morning, վաղիւ ընդ առաւօտն :	աւուր :
To morrow night, վաղիւ 'ի գիշերի , 'ի վաղուեան	This morning, յայժմ առաւօտու :
	This afternoon, այսօր զինի

Տասնարանի առուր, զկնի միջօրէիս :	Last night, յանցեալ գիշերի :
This day sennight, զկնի ութ առուրց :	How long, քանի՛ ժամանակք են :
This day fortnight, զկնի հնգեասանն առուրց :	In the day time, 'ի տուրն ջեանն :
After to morrow, յերրորդ գումառուր, 'ի միստում առուր :	Last year, յանցեալ ամի : In two months time, զկնի երկուց ամսոց :
The day after to morrow, յերրորդգումառուր, զկնի երկուց առուրց :	During three days, զերիս առուրս, 'ի մէջ երկից առուրց :
Henceforward, յայսմհետէ, այսուհետէ :	Now, այժմ, արդ, զարդիս : Already, արդէն, վաղ :
Hereafter, յայսմհետէ, առ յայսպա :	Betimes, վաղ, կանուխ, յառաջագոյն :
Last month, յանցեալ ամիս :	Early, վաղքալ ընդ առաւօսն, կանխառ :
Newly, նորոգ, այժմ :	Lately, անագան, ապա, զկնի :
Not long since Էսժ ago, սա կաւ մի յառաջ :	Formerly, յառաջագոյն, յառաջ ժամանակաւ, կանխառ :
A week, շաբաթ Էսժ եօթն նեակ մի :	Before, յառաջ, նախ :
A week ago, շաբաթ մի յառաջ :	After, զկնի, յետոյ :
Last week, յանցեալ շաբաթուր :	Immediately, անդէն, ընդհուպ :
Next week, յառաջիկայ շաբաթուր :	Shortly, համառօտիւ, կարճ 'ի կարճոյ, սակաւուրք :
Three weeks hence, զկնի երկից շաբաթուրց :	Every moment, յամենայն ժամ, միշտ :
Yesterday, երէկ :	Not yet, գեռ ոչ, տակաւ չին ոչ, չե :
The other day, յանցեալ առուր :	Yet, գեռ, տակաւին :
The day before yesterday, յեռանդն :	Every day, յամենայնուր առուր, զօր ամենայն :
Yesterday morning, երէկ ընդ առաւօսն :	Every morning, յամենայն

առաւօտու , ընդ առաւօտս ընդ առաւօտս :	Eternally , միշտ , յաւիտեան :
Every afternoon , յամենայն զինի հասարակ աւուր :	Never , երբէք ոչ , ոչ երբէք :
Every evening , յամենայն երեկոյն , ընդ երեկս :	Always ի՞ճ Ever , միշտ , հանապազ , յամենայն ժամ :
Every night , յամենայն գիշերի , զամենայն գիշեր , զգիշերս ամենայն :	Day and night , զաիւ և զգիշեր , 'ի տունջեան և գիշերի , զցայտ և զցերեկ :
This evening , յայժմ երեկոյն , ընդ երեկոյս :	By day , 'ի տունջեան , զաիւ , զցերեկ :
Daily , զօր ամենայն , աւուր աւուր , օր քան զօր , զօրհանապազ :	By night , գիշերի , 'ի գիշերի , զգիշեր , զցայտ :
In the night time , 'ի գիշերի , գիշերայն :	Then , յայնժամ , ապա :
Continually , անընդհատ , միշտ , հանապազ , անդու :	In the mean while , այնինչ , մինչդեռ , միանգամայն :
Soon , վաղվաղակի , ընդհուպ , վուրժուլ , վուրժանակի :	Late , անագան , յամբ , տարագամ :
Again , դարձեալ , վերստին , անդրէն , միւսանգամ :	In time , 'ի ժամու :
Whilst ի՞ճ While , մինչ , մինչդեռ , այն ինչ , յորժամ :	Where , ուր , ուրանօր :
Just now , այժմ իսկ , արդիսկ :	Here , աստ , աստանօր :
Quickly , վուրժուլ , վուրժանակի , վաղ , արագ , երագ :	Up , 'ի վեր :
Since , յորմէհետէ :	Down , 'ի վայր , 'ի խոնարհ :
In a short time , 'ի սակաւ ժամանակի , ընդհուպ , զինի սակաւուց :	Behind , զինի , յայնկոյս , յետուստ :
	In , Within , 'ի մէջ , 'ի միջի , 'ի ներքս , 'ի ներքոյ , 'ի :
	Out , արտաքոյ , արտաքս :
	Without , բաց 'ի , առանց :
	Below , 'ի վայր , 'ի խոնարհ :
	About , շուրջ , շուրջանակի , իբրև :
	Above , 'ի վեր , 'ի բարձունս :
	Near , մերձ , հուպ , առ :

ընթեր, առ երի :	Less, սակաւ, նուազ :
Far off, հեռի, 'ի բացեայ :	But little, սակաւ մի կէթ,
There below, անդ 'ի վայր :	սակաւիկ միայն :
There above, անդ 'ի վեր :	Not at all, ամենեւին ոչ,
Under, 'ի ներքոյ, ընդ :	բնաւ ամենեւին :
Upon, 'ի վերայ :	So much, սյնչափ :
Any where, ամենայն ուրէք,	As much, նոյնչափ :
ընդ ամենայն տեղիս :	Almost, գրեթէ, դոգցես :
Every where, ընդ ամե-	No more, ոչ ևս :
նայն տեղիս :	At most, առ առաւելն,
No where, ոչ ուրէք :	յառէտ, մանաւանդ :
Some where, ուրէք ուրէք :	At least, գէթ, գոնեայ :
Else where, այլուր :	Quite, ողջոյն, գրեթէ, ա-
Towards, առ, 'ի, ընդ :	մենեւին :
Among իմ Amongst, 'ի մէջ,	Entirely, բոլորովին, ամե-
առ, ընդ :	նեւին, ողջոյն :
Between, 'ի մէջ, 'ի միջի :	Wholly, Thoroughly, բո-
Beyond, անդր, անդր քան,	լորովին, ողջոյն, բովան-
յայն կոյս :	դակ, համբուն :
Hitherto, ցայս վայր, մին-	Nothing at all, ոչինչ ա-
չև ցայսր :	մենեւին :
From whence? ուստի ^Ր :	Sufficiently, ըստ բաւակա-
From hence, սաստի :	նին, ըստ չափու :
From thence, անտի :	Enough, ըստ բաւականին,
From another place, այ-	չատ խկ :
լուստ :	Once, միանգամ :
From far, 'ի հեռուստ, 'ի	Twice, երկիցս, կրկին ան-
հեռաստանէ :	դամ :
From above, 'ի վերուստ,	Thrice, երիցս, երեք ան-
'ի բարձանց :	դամ :
How much, որչափ, քանի :	Four times, չորիցս, չորս
Too much, կարի, կարի	անգամ :
ինն, բազմօք :	The first time, զառաջինն,
Much իմ a great deal,	յառաջնում նուագի :
յոյժ, բազում, շատ :	So many times, այնչափ
More, առաւել, յաւէտ, և	անգամ, քանիցս :
ևս :	Several times, բազում ան-

- գամ, ստէպ, յոլովակի : So it is, այդպէս է :
- How often? քանի՞ցս անգամ : Assuredly, անշուշտ, հուշատեալ :
- Some time, երբեմն, է ուրէք, է զի : Undoubtedly, անշուշտ, աներկբայ :
- Often, յաճախ, յոլովակի, ստէպ, բազում անգամ : Questionless, անշուշտ, հուշատի :
- Seldom, սակաւ անգամ : Infallibly, անվրէպ, ստոյգ, անշուշտ, հուշատեալ :
- Only, միայն, ևեթ, առանձինն : Certainly, ստոյգ, հաւաստի, հաւաստեալ, անշուշտ :
- First, in the first place, նախ, զառաջինն : Secondly, ապա, երկրորդ : Why not? և ընդէ՞ր ոչ, չի՞մ ոչ :
- Thirdly, երրորդ : Too, և ևս, տակաւին, դարձեալ, նոյնպէս, յոյժ, կարի, շատ :
- Next, ապա, զկնի, մերձ, առընթեր : At first, զառաջինն, 'ի սկզբան անդ : No, not, ոչ, մի :
- By turns, կարգաւ, միըստ միջէ, փոփոխ, փոփոխակի : Never, ոչ երբէք, ոչ բնաւ, ոչ, մի :
- In order, orderly, կարգաւ, ըստ կարգի : By no means, ամենևին ոչ, ոչ բնաւ, ոչ երբէք :
- At last, զկնի, 'ի վախճանի, հուսկ յետոյ, ապա : In no wise ի՞մ way, ոչ բնաւ, մի և մի իրօք :
- Together, 'ի միասին, միանգամայն, ընդ : Where? ո՞ր, ուրանօր :
- One after another, զկնի մէմեանց, կարգաւ, միըստ միջէ : From whence? ուստի :
- Yes, այո՞ : Which way? ընդ ո՞ր ճանապարհ : How? զիմարդ, որպէս, ի՞նչ : How far? մինչև ցո՞ր վայր : How much? ո՞րչափ, քանի՞ք : How long? ո՞րչափ երկայն ի՞մ երկար . քանի՞ ժամանակք են :
- Yes indeed, այո՞ արդարև, յերաւի : In what manner? զիմարդ, որով օրինակաւ : Indeed, in truth, յերաւի, արդարև, ճշմարտիւ : When? ե՞րբ, յորժամ :
- Truly, ճշմարտիւ, հաւաստեալ :

What ? զի՞նչ, զի՞նչ ինչ :	Slowly , հանգստեամբ ,
Why ? ընդէ՞ր , վասն է՞ր :	հանգարտութեամբ :
Why not ? ընդէ՞ր ոչ :	Kneeling , 'ի ծունկս , 'ի գունձս :
Because , վասն զի , քանզի , զի , որովհետեւ , փոխանակ զի :	Standing , յոտս , կանգուն :
Rather , մանաւանդ , յաւէտ , առաւել , այն զի :	Backwards , յետս կոյս , ընդկրունկն :
Sooner , վաղ , վաղեւտ , փուրթանակի :	Groping , առ խարխափ :
Better , լաւ եւս :	Upon all fours , յափսիթերս :
Above all , 'ի վերջն զամենայն , յաւէտ :	On foot , հեախոտս :
At leisure , բոտ հաճոյս , գիւրութեամբ անձին , հանգստեամբ :	On horseback , հեծեալ 'ի ձի : Upon one's belly , անկեալ 'ի վերայ երեսաց :
As like , իբրև , որպէս :	Upon one's back , յորսայս :
As , որպէս , զորօրինակ :	Upright , ուղիղ , կանգուն :
So , այսպէս :	Designedly , կամաւ , գիտմամբ :
Thus , այնպէս :	Considerately , կամաւ , խորհրդով :
More , առաւել , յաւէտ , եւս :	Advisedly , գիտութեամբ :
Less , սակաւ , նուազ :	At random , անգիտութիւն :
Like , հանդոյն , իբրև , որպէս :	Wisely , իմաստութեամբ :
Much more , առաւել եւս , բազմօք առաւել :	Prudently , խոհեմութեամբ , հանձարով :
Much less , յոյժ սակաւ , առաւել նուազ :	Happily , երջանկութեամբ :
By little and little , by degrees , սակաւ առ սակաւ , փոքր փոքր , սակաւ , աստիճան քան զաստիճան :	Boldly , յանդուգն , համարձակ :
Step by step , ոսն առ ոսն :	Reasonably , բանիւ , իրաւամբ :
Softly , gently , հանգարտակ , հեղեկ :	Coldly , ջրտութեամբ , ջրտագին :
	Hotly , ջերմութեամբ , ջերմագին :
	Insolently , ասպառամս :
	Readily , փութով , փութանակի :

Quickly, <i>վուրթով, արագ, երագ:</i>	Carelessly, <i>յանհոգս:</i>
At ease, <i>դիւրութեամբ, հանգստեամբ:</i>	On a sudden, <i>յանկարծապէս, յանկարծուս:</i>
Openly, <i>յայնապէս, բացերևակի:</i>	In haste, <i>վուրթնակի, ճնշով, հասց ճնշ:</i>
Heartily, <i>սերտիւ, 'ի սրտէ:</i>	In jest, <i>ընդ կատակս:</i>
Secretly, <i>գաղտ, 'ի ծածուկ:</i>	Hardly, <i>հազիւ, դժուարաւ:</i>
Rashly, <i>յանդուգն:</i>	Lest, <i>գուցէ, [Թերևս:</i>
Heedlessly, <i>յանզգոյս:</i>	Otherwise, <i>ապա [Ե ոչ:</i>

PREPOSITION, **ՆԱԼԻԱԳՐՈՒԹԻՒՆ:**

Նախադրութիւնք յառաջ դասեալ բառից՝ յարեն զնոսա ընդ միևեանս, և ցուցանեն զյարարերութիւնն 'ի մէջ նոցա:

Մին 'ի կարևոր գործոց նախադրութեան յԱնգղիա կան բարբառ՝ է ցուցանել զհորովս անուանց. սրբ յոչ սակաւ շեղուս որոշին վերջաւորութեամբք իւրեանց:

Բազումք 'ի նախադրութեանց ցուցանեն 'ի բնէ զյարարերութիւն տեղոյ, և սպա նմանութեամբ իմն զայլ յարարերութիւնս. օր՝ out, արքայոյ, Բոց 'ի, սոսանց: in, 'ի, 'ի մէջ, 'ի ներքոյ = to, սո, ց, 'ի = through, ընդ, 'ի յեան: under, ընդ, 'ի ներքոյ = by, 'ի յեան, ընդ, սո = from, 'ի, սո 'ի = of, 'ի, սո 'ի. ևս՝ նախդիր սեռախանութիւն. օր՝ made of wood, արքեալ 'ի փայտէ, փայտախանութիւն: son of Philip, օրդի Փիլիպպեայ: for, վասն, ընդ, փոխանակ:

Նախադրութիւնք մտանեն ևս 'ի բարդութիւնս բառից: Յորժամ առանձինն վարին, նախադաս գնին անուանց և գերանուանց. և երբեմն ևս յետադաս բայից. բայց 'ի բարդութիւնս յաւէս գնին նախ քան զբայս. օր՝ to outgo, յառաջէլ, անցանէլ, գերազանցէլ: to overcome, յաղկէլ, գերազանցէլ: to undervalue, անարգէլ, անգոնէլ, նոսաբարոյցանէլ:

Գտանին և նախդիրք՝ որք մտանեն 'ի բարդութեան:

Թիւնս բառից • այլ կնքնին կնչ ոչ նշանակէն • օր՝ a, be
 con, mis, և այլն • որպէս 'ի բառսդ abide, Կամ, բնալի՛ճ
 conjoin, շարժակէ՛ճ, յօդէ՛ճ, միտարէ՛ճ : mistake, սխալէ՛ճ, յան-
 ղանէ՛ճ • ևս՝ յանդանք, սխալանք : Եւ սորա կոչին անգամ
 նախադրու թիւնք :

(Ըրինակք ' Վախադրու թեանց :

Near, nigh, Առ, առնն	քան, առաջի :
Թեր, հուպ, մերձ, մօտ, ընդ :	Till, untill, մինչ, մինչև : Besides, բաց 'ի, թնոյ :
Upon, on, 'ի վերայ, 'ի, յ :	Far, հեռի :
After, զկնի, յետոյ :	In the middle, 'ի մէջ :
With, ընդ, հանդերձ :	At, առ, 'ի, յ :
Without, առանց, բաց 'ի :	Into, 'ի յ, 'ի մէջ, 'ի ներքս :
About, շուրջ, իբրև :	Between, 'ի մէջ, 'ի միջի :
Against, ընդդէմ, հակա- ռակ, հանդէպ :	Towards, առ, 'ի : Except, բաց 'ի :
Within, 'ի ներքս, 'ի մէջ, 'ի միջի, 'ի :	Instead, փոխանակ, 'ի տեղի : Among, amongst, 'ի մէջ,
Behind, յայնկողս, զկնի :	առ :
Before, նախ քան, յառաջ	According, ըստ :

CONJUNCTION, ՀԱՂԿԱՊ :

Հարկապէս յօդէ զինաստս բանին • օր՝ You, and I,
 and Peter, rode to London, դու, և էս, և Պէտրոս գնա-
 յոք (երկվարօք) 'ի Լոնդոն : Վարձեալ՝ you, and I rode
 to London, but Peter staid at home, դու, և էս գնալոք
 'ի Լոնդոն • բայց Պէտրոս մնաց 'ի տան անդ : Յորս and է
 շարկապ բաղճիւսական, և but սորոհական : Սոյնպէս
 իմն և զայլոց :

Օրինակք Շարհաստից :

Also, still, yet, Կաև, և ևս, տակաւին :	Since, որովհետև, քանզի :
Though, although, Թէ- պէտ, թէև, թէպէտև :	To the end that, զի, որ- պէս զի :
Than, քան թէ :	In order to, զի, որպէս զի, առ 'ի :
If, եթէ :	That, զի, որպէս զի :
If ever, եթէ երբէք :	But, բայց, սակայն :
Upon իսմ on condition, միայն թէ :	Yet, սակայն, տակաւին :
Provided, միայն թէ :	However, սակայն, սակայն և այնպէս :
Unless, except, բայց միայն, եթէ ոչ, գէթ, գոնեայ :	Save, but if not, եթէ ոչ, բայց :
Either, or, կամ, և կամ, եթէ, և եթէ :	Then, ապա, ուրեմն, վասն որոյ :
Neither, nor, ոչ, և ոչ :	Therefore, ապա ուրեմն, վասն որոյ :
Nevertheless, սակայն, ա- կայն և այնպէս :	Wherefore, ուստի, յայն սակս :
Notwithstanding, սակայն, սակայն և այնպէս, 'ի վերայ այսր ամենայնի :	By consequence, ապա, նմին իրի :
For, զի, քանզի :	So that, մինչև :
Because, զի, քան զի, վասն զի, փոխանակ զի :	As, որպէս, զհարզ, զոր- օրինակ, ըստ որում :

INTERJECTION, ՄԻՋԱՐԿՈՒԹԻՒՆ :

Միջարկութիւնն յայանէ սոսկ զկիրս հոգւոյն • և է
այլևայլ ըստ կրիցն • *հի*՝ alas! ահա, *հի* • woe, վայ,
եղևի, և այլն : Միջարկութիւնս *օ*, *հի*, նախադա-
սեալ անուան՝ կազմէ զկոչական հոլով :

() րինակք Միջարկութեանց :

Ah ! alas ! Ահ , աւա՛ղ , վա՛յ :	A, ah, ah , վա՛շ , վա՛շ :
Poor , Wretch that I am ! ս՛իլ աղեակիցս , աւա՛ղ թշուառութեանս , վա՛յ	Come , come on , ա՛ղէ , է՛կ , Տն :
եղկեւըոյս , եղս՛կ ինձ :	Have a good heart , քա՛ջ լէր :
Oh joy ! սիլ ինդութեանս , վա՛շ :	Take courage , քա՛ջալէրեաց :
Come be chearful , ա՛ղէ զօ- բացիր :	Oh ! oh ! սիլ , սի՛ :
Fie , fie ! վա՛հ , վա՛շ :	Oh wonderful ! սիլ սքանճե՛- լեացս :
	Silence , լու՛ռ լեր :
	Peace there , լու՛ռ լերութ :

SENTENCE , ԲԱ՛Ն :

Բանն է կանոնաւոր շարադասութիւն բառից՝ առ ՚ի կազմել զիմաստ կաաարեալ :

Պարտ է ըստ տեղւոյն համաձայնիլ բառի ընդ այլ ըստ՝ ըստ թուոյն , ըստ սեռին , կամ ըստ դիմաց :

Բառն սրահանջէ առնուլ զինդիր յայս ինչ հորով , կամ յեղանակ :

Բանն՝ է՛ զի սարգ է , և է՛ զի բաղադրեալ :

Պարզ բանն ունի մի միայն անուն , և բայ :

Ասողութիւնն է՛ կրկին , կամ աւելի ևս բառք եղեալ ՚ի միասին առ ՚ի կազմել զմասն բանի , ևս և զկատարեալ բան :

Ասողութիւնք սարգ բանի յաւէտ սովորական են յետագայք :

ա. Գոյական անուն նախագաս բայի . օր՝ I am , էս է՛՛ . thou writest , Գրէ՛ . Thomas is loved , (Թոմաս սիրի . ուր բայքը համաձայնին ընդ ուղղական հորովսդ ըստ թուոյն , և ըստ դիմաց :

բ. Գոյական անուն յետագաս չէզոքական , կամ կրաւորական բայի . օր՝ A calf becomes an ox , Գրէ՛ն լէ՛նէ՛

էն : Plautus is accounted a poet, Պլաւտոս համարի բաւ
նասպէշ (Պլաւտոս բանաստեղծ է համարեալ) : I am
he, ես եմ նա (ես ինքն եմ) : Յորս գոյականին համա-
ձայնին ընդ միմեանս, և բայն առնու զինդիր յուրա-
կան հօրով :

Գ. Նոյնպէս ածական յետագաս չէղըքական, կամ
կրաւորական բայի . ԳՐ՝ Life is short, and art is long,
իեանքն է սուղ, և արհեստն (է) երկայն : Exercise is esteem-
med wholesome, իրենքնինն համարի առողջարար (կրթու-
թիւնն է համարեալ օգտակար առողջութեան) :

Դ. Գոյական անուն զինի ներդորձական, կամ անցո-
ղական բայի . ԳՐ՝ to open a door, Բանալ պոռն : to
build a house, շինել պոռն : Alexander conquered the
Persians, Ալեքսանդր յաղլեաց Պարսից : Յորս բայքն առ-
նուն զինդիր 'ի հայցական հօրով :

Ե. Աներևոյթ զինի բայի . ԳՐ՝ Boys love to play, Ժան-
կունք սիրեն խաղալ (մանկունք սիրեն զխաղալ) :

Զ. Յատկացուցիչ անունն 'ի սեռական հօրով . ԳՐ՝ Mil-
ton's Poems, կամ the Poems of Milton, Միլտոնի բեր-
նաթի, կամ՝ Բանասպէշոնքնինն Միլտոնի :

Է. Բացոյայտիչ անունն 'ի նոյն հօրով ըստ անունն .
ԳՐ՝ Paul the Apostle, Պապոս Առաքեալ . King George,
Արայն Գեորգ :

Ը. Աճական ընդ գոյականի 'ի նշանակ որպիսութեան
նորա . ԳՐ՝ a wise man, Իմաստան այր (այր իմաստուն) .
a black horse, սև թի : Նոյնպէս և ընդունելութիւնք
իրբն ածական . ԳՐ՝ a learned man, ուսեալ այր (այր գի-
տուն, կամ քաջուսումն) : a loving father, սիրող հայր
(հայր՝ որ սիրէ, հայր սիրելի) :

Թ. Աճական ընդ աներևոյթ բայի . ԳՐ՝ worthy to die,
արժանի մեռանել (արժանի մեռանելոյ, կամ մահու) : fit
to be trusted, արժանի լինել վստահարեալ (արժանի վստա-
հուութեան, հաւատարիմ, արժանահաւատ) :

Ճ. Մակբայ յաւելեալ 'ի բայն, կամ յածականն . ԳՐ՝
you read well, Դուք ընթեռնու (քաջ ընթեռ-
նու) : he is very prudent, նա է յոյժ խոհեմ (քաջ խո-
հական է) :

ժն • Նախադրութիւնն հանդերձ խնդրով յաւելեալ 'ի բայն , կամ յածականն • փր՝ I write for you , ես գրեմ վասն քեր (գրեմ վասն քո) : he reads with care , նա ընթեանոս հանդերձ ըսնիս (մտադիր ; կամ փութաջան ընթեանոս) : studious of praise , խնդրոչ պարտոյ (որ է 'ի խնդիր պատուոյ , պատուանէր) : ready for mischief , պարտոս 'ի շարիս :

ժք • Շողկապ ընդ գրական , և ընդ բաղդաստական ածականի , և նախադրութիւնն ընդ գերադրականին՝ առ 'ի կազմել զանտիճան բաղդաստութեանն • փր՝ white as snow , սպիտակ էքրն զքիսն : wiser than I , իմաստագոյն քան թէ ես (իմաստուն ; կամ իմաստնագոյն քան զիս) : greatest of all , ղեծ ես քան զամենեւին :

Գլխաւոր մասունք պարզ բանի են՝ Անուն , կամ Տէր գործողութեան • Բայ ; կամ Ստորագլի • Խնդիր , կամ Ենթակայ գործողութեան :

Յանդղիական բարբառ ուղղական հորոյն նշանակէ զտէր գործողութեանն , և հասարակօրէն դնի նոսի քան զբայն : Իսկ հայցական հորոյն ցուցանէ զենթակայն գործողութեան , և դնի զկնի բային • փր՝ Alexander conquered the Persians ; Ալեքսանդր յաղլետոյ Պարսից :

Վերանուանք վասն ունելոյ զառանձին հորովս՝ ոչ պահէն զայս կարգ • փր՝ Whom ye ignorantly worship , bim declare I unto you , Ձոր դոս քան ծանօթս պաշտէի , ես զնոյն պարմեմ քեզ :

Ուղղական հորոյն , կամ Անուն բային դնի երբեմն զկնի ճեղքական բայի • փր՝ Upon thy right hand did stand the Queen . Ընդ աջի քան ձի էլայ Վելոյն : On a sudden appeared the King , յանկարծակի երեւեցաւ թագաւորն :

Նոյնպէս դնի զկնի բային , յորժամ բայն Եւնի յառաջ քան զինքն զմակբայս there , անդ (կամ սոսկ թարգմաստար) • փր՝ There was a man , էր ոմ , իայր անդ այր ոմ , գրաս անդ ոք :

Who , which , what , that , որ , զինչ , ինչ • որպէս և բարդութիւնք նոյս , whoever , whosoever , որ փոռգամ , որ ոք , թէպէտև ոչ յուղղական հորով՝ դնին յառաջ քան

դրայն • ԿՐ՝ *He whom you seek*, նա զոր որոտ խնդրէս (*զոր գու խնդրես*) : *This is what I want* the thing, which I want that, you want . այս է զոր խնդրէս, կամ որոտ պէտս ունիս : *Whomsoever you please to appoint* . Ձ ոտ, կամ զոր մտնգամ կատտ (*հաճիք*) կարգել :

Յորժամ բայն է կրաւորական, անուն բային, և խնդիրն փոխեն զտեղիս իւրեանց • ընթակայն է յուղղական հոլով, և տէր գործողութեանն ունի ընդ իւր զնախադրութիւն • ԿՐ՝ *The Persians were conquered by Alexander*, Պարսիկտ յաւընդան յԱլեքսանդրէ :

Չէզոքական բայ չկարէ աւնուլ զհայցական խնդիր, զի ներգործութիւնն ամփոփի ՚ի նմա յանուն բային : Ապա եթէ ունիցի զկնի իւր հայցական հոլով, կամ զնոյն իմաստ ունի ընդ բային, ԿՐ՝ *to dream a dream*, երաւել դերաւ (*երազ տեսանել, յերազել*) • *to live a virtuous life*, կեալ զաստիճի կեանս (*կեալ առաքինութեամբ*) • և կամ ցուցանէ միայն զպարագայս գործողութեան՝ ունելով զօրութեամբ զնախադրութիւն • ԿՐ՝ *to sleep all night*, իմա *through all the night*, ննջել գիշերն ամենայն • որ է, ընդ գիշերն ամենայն : *to walk a mile*, իմա *through the space of a mile*, գնալ ման մ, որ է՝ ընդ մըն մոյ մընի : Եւ յայս սակս չէզոքական բայն ոչ կարէ դառնալ ՚ի կրաւորական :

Անունն՝ որ ցուցանէ զբաղմութիւն, կարէ համաձայնիլ ընդ բային, և ընդ գերանուանն՝ եթէ յեղական, և եթէ յոքնական հոլով • ԿՐ՝ *My people is foolish*; *they have not known me*, ժողովորդն իմ անփայ է • ու ծառնան իտաւ զիս : *The assembly of the wicked have inclosed me*, ժողովն (*ժողովք*) շատոյ պաւրեցիկն զիս : *The assembly was very numerous*, ժողովն էր բազմաբնիս յոյժ :

Բազում եզական անուանք յօգեալ ՚ի միասին ՚ի ձեռն շարկապի՝ համաձայնին ընդ յոքնական բայս, անուանս, և գերանուանս • ԿՐ՝ *Socrates and Plato were wise*, *they were the most eminent philosophers of Greece* . Սոկրատէս և Պլատոնն էին իմաստասն • նոտա էին երեւելի իմաստասերսն Յունաստանի :

Բայց երբեմն զկնի բազում անուանց՝ բայն գնի եզա

կան • զի համարի իբրև առանձին բայ խրաբանելուրոց •
 460 The glorious inhabitants of those sacred palaces, where
 nothing but light and blessed immortality, no shadow
 of matter for tears, discontentments, griefs, and
 uncomfortable passions to work upon; but all joy, tran-
 quillity, and peace, even for ever and ever doth dwell •
 Փառասուր բնակիչն այդոցի՛ սրբազան պալատաց • ուր ու ինչ,
 բայց լոյս և օրհնեալ անճահութիւն՝ ոչ սքռուէր նիւնոյ վասն աւ
 րաստաց, փոշոտութեանց, ծանրութեանց, և անգրանելի իբից
 'ի ներգործել • այլ ամենայն խնդութիւն, հանդարտութիւն, և
 խաղաղութիւն միշտ և միշտ ասնել բնակիչ : (Փառասուրեալ
 բնակիչք սրբոց տաճարացդ • ուրանօր ոչ այլ ինչ՝ բայց
 միայն լոյս և երանաւէտ անմահութիւն • ոչ ստուերք
 ինչ արաստուաց, ցաւոց, վշտաց, և անհեարկն կրից՝
 բռնացեալ 'ի վերայ • այլ համայն խնդութիւն, անգոր
 լութիւն, և խաղաղութիւն բնակէն յաւիտեան և ևս) :
 Sand, and salt, and a mass of iron; it easier to bear,
 than a man without understanding. Ասալ, և ալ, և
 դանգոսած էրիսնոյ՝ դիւրագործն է 'ի իբել, քան թէ ճարտ
 ասանց հասկացողութեան • (Ասալ, և ալ, և շանթ երկու
 թոյ գլուր է կրել, քան զմարդ անմիտ) :

Եթէ եզրականք եղեալ 'ի միասին՝ ունին այլևայլ
 գէմն, 'ի յօրհականն դերանունն համաձայնի ընդ նոսա
 ըստ գլմաց • երկրորդ գէմն նախապատիւ է քան զեր
 րորդն, և առաջինն քան զերկուսին • 460 He and you and
 I won it at the hazard of our lives. Աս և դուք և էս սքա
 յայ զայն վրանգառ իննաց մերոց • (նա և դու և էս սաս
 ցաք զայն՝ եղեալ զանձինս 'ի վասնդի) : You and he
 shared it between you. Մոտ և նա բաժանելիք զայն 'ի մի
 ջի յերսմ :

Չէզոքական դերանունս it բազում անգամ նշանա
 կէ՛տ • զենթակայն բանից, կամ հարցման • ք • զվիճակ
 իրին, կամ անձին • 460 զպատճառն գործոյ, կամ ան
 ջից • 460

տ • 'Twas at the royal feast for Persia won
 By Philip's warlike son — Dryden .

Այդ եղև յարգանքն ինձոյս զան Պարսկաստանին սպայելոյ
'ի Յեռն Փիլիպպեայ քաջամարտի յըրոյս — Տրայալն :

(Էջր 'ի ինձոյսն արքունի՝ զոր Ետուն 'ի շարհս Երկրին
սարսից , զոր կալաւ քաջամարտիկ որդին Փիլիպ-
պեայ) :

*It happen'd on a summer's holiday ,
That to the Green wood shade he took his way - Ibad.*

Այդ հանդիպէցաւ 'ի մոտ մամոսն սուրբ սուրբ ,
Ձի 'ի խնաւ շայտի հովանին խաւս նա զճանապարհ ինք :

(Դէպ եղև , զի յամարայնի յաւուր կիւրակէի կալա-
նա զճանապարհ իւր (կամ գնաց) 'ի հովանի անգր դա-
լարագեղ ծառոյ) :

Who is it in the press that calls on me ? - Shakespear.

Ո՞ր է 'ի խռժանի անդ , որ քայ ինչ քաջալերս . - Շէքսպիեր :
Թ . How is *it* with you , Lady ?

Alas ! how is *it* with you ? — Shakespear.

Ձի՞ն է թե՛ւ , Տի՛ի :

Ասա՛ւ , զի՞ է թե՛ւ : — Շէքսպիեր :

Թ . You heard her say herself , *it* was not I .

'Twas I that kill'd her . — Shakespear.

Լուար 'ի նմանէ ասել զանցնէ , թէ լէի ես .

Ես եմ որ սպանի զնա : — Շէքսպիեր :

'Tis *these* , that early taint the female soul — Pope.

Այդ է այսոսի , որ խնասխ վարալին զհոգիս խնանց - Փօփ :

(Սորա են՝ որ վաղ սպահանեն զանձինս կանանց) :

It rains , անչեւէ . *it shines* , շայլսքսիւէ . *it thunders* ,
որոքս : Վերջին օրինակքս քաջայայտ ցուցանեն , թէ
չէք Մեծգլխական բարբառ դիմազուրկ բայ ըստ ինք-
եան . այլ չէզոքական դերանունս ընու զտեղի դիմաց .
Թէպէտև ոչ զնի միշտ ներդործու թեամք . օր՝ as ap-
pears , որպէս էրի . as follows , որպէս զնէք քայ , զնորի-
նալ . may be , հնար կամ իարեւի իցէ . փոխանակ դնելոյ
as *it* appears , as *it* follows , *it* may be .

Բայց to be, էլ, լինել, գու, միշտ ունի զինի իւր ուղ-
ղական հօրով. ԳՐ՝ It was I, and not *he* that did it. Ե-
նի, և ունա՝ որ արար զայն: Բայց աներևոյթ եղանակ
նորա ունի զհայցական. ԳՐ՝ Though you thought it to
be him. Բեպէս Իսրթէս զնա լինել:

Ի բառնիլ մտերայիցս when, յորժամ. while, մնալեռ,
յորժամ, երբ. after, յեփոյ, զինի, իմաստ բանին ձեանայ
'ի ձեռն ընդունելութեան առանձինն. ԳՐ՝ The doors
being shut, Jesus stood in the midst. Դրօտն Ժակելով
(կամ՝ մինչդեռ դուքն փակեալ էին) էկոյ Յ՝ ի մէջ:
Եւ այս կոչի բացարձակ հօրով, և է միշտ ուղղական
յԱնգղիական բարբառ. ԳՐ՝

God from the mount of Sinai, whose gray top
Shall tremble, *He descending*, will himself,
In thunder, lightning, and loud trumpet's sound,
Ordain them laws. — Milton.

Աստուած ՚ի լեռնէն Սինայ՝ որոյ մասյլ գագաթն

Սասնէսցի, իջեալ՝ Իմի ինքնին,

Յորպտօն, ՚ի խալափախօն, և ՚ի բարձրաբարբառ հնչիան
Ժողոյ,

Տալ (կամ կարգել) նորա օրէնս: — Միլթոն:

Եւ յառաջեալ բան զբայն, է նշան աներևոյթ եղա-
նակի. բայց բայք ինչ ունին հասարակօրէն զինի իւ-
րեանց զաներևոյթ առանց նշանի. որպիսի են բայքս
bid, աւեմ, հրամայեմ. dare, իշխեմ, յանդգնեմ. need,
պէսս ունիմ, Իսրօպիմ. make, առնեմ. see, Գնեսնեմ. hear,
լսեմ. feel, զգամ, իմանամ. որպէս նաև let, և երբեմն
have, յորժամ ոչ վարին իբրև զօժանդակ. ԳՐ՝ I *bade*
him do it, ասոցի նմա (կի՛ Էտու հրաման) առնել զայդ:
You *dare* not do it, լիշխեմ առնել զայդ: I *saw* him do
it, Գեսի զնա զի առնել: I *heard* him say it. Լոսոյ զի
ասել:

Աներևոյթ եղանակն վարի բազում անգամ բացար-
ձակ իմն՝ ընով զտեղն շարկապիս that ընդ ստորագասա-
կան եղանակի. ԳՐ՝ To confess the truth, I was in fault,

առ 'ի խոսքովանելը զճշմարտութիւնն , եւ սխալեցայ (*կամ՝ յանցեայ*) : *To begin with the first* , Առ 'ի սկսանելը յառաջնոց , անփի : *Փոխանակ ասելոյ* that I may confess , շէ խոսքովանեցայ , և այլն :

Անբերեցի՞թիւ իբրև գոյական անուն վարի յայլևայլ հոլովս , զոր՝ յուղղական հոլով . *To play is pleasant* , Խաղալն (*կամ՝ խաղն*) զառարձալի ի՜նչ է : 'Ի հայցական հոլով . *Boys love to play* , Մանկունք սիրեն զխաղալ (*կի՞ զխաղս*) : *For to will is present with me ; but to perform that which is good I find not* . Չի՞ Իստիւն (*կամ՝ կամքն*) առաջի կան ինձ . բայց (*կամ՝ և*) առնել զբարին ու գոյանել :

Ընդունելու թիւնն հանդերձ նախընթաց նախադրու թեամբ՝ *կազմէ զգերբայ* . զոր՝ *Happiness is to be attained , by avoiding evil , and by doing good ; by seeking peace , and by pursuing it* . Երջանութիւնն է հասանելի (*կամ՝ գոյանելի*) 'ի յետն խորչելոյ 'ի շարէ , եւ առնելոյ զբարին . 'ի յետն խնդրելոյ զխաղաղութիւնն , եւ զհեփ պիտելոյ նշքա . (*գտանելիք զերջանկութիւն՝ խոտորելով 'ի շարէ , և առնելով զբարին . խնդրելով զխաղաղութիւնն , և զհեփ երթալով նորա*) :

Ընդունելու թիւնն հանդերձ նախընթաց յօդիւ , և հետևորդ նախադրութեամբս *of* , վարի իբրև զբայաւ նուն . զոր՝ *These are the rules of grammar , by the observing of which you may avoid mistakes* . Այստի՛կ էն Էջաննք գերայնանութեան , զորս պահելով Իբարդ եւ խոյս պաւ 'ի վրիպանաց անփի : *By observing which* . բայց ոչ *by observing of which* . և *by the observing which* . զի սոքա շփոթեն զձև բանին յԱնգղիական բարբառ : *The middle station of life seems to be the most advantageously situated for the gaining of wisdom* . Poverty turns our thoughts too much upon *the supplying of* our wants ; and riches , upon *enjoying* our superfluities . Միջին վիճակն Էջանաց ըստի լինել առասել յօգոսփ Իբարդեալ վասն սքաւ նալոյ զԻմաստութիւնն : Այսպստութիւնն դարձոցանել զխորհուրդս մեր Իբարի ի՜նչ 'ի վերայ լցոցանելոյ զմեր պահասութիւնս . եւ հարստութիւնք 'ի վերայ վայելելոյ զմեր ասելորդութիւնս : (*Միջին վիճակ կենաց թուի լինել առասել զբաջայար*

մեզ ատ 'ի ստանալ զինաստութիւն : Աղքատութիւնն
կարի իմն յաճեցուցանէ զմիտս մեր 'ի լրումն սլիտոյից-
և մեծութիւնքն 'ի վայելչս աւելորդաց) :

Ընդունելութիւնն ըստ օրինակի աներևոյթ էզանա-
կի՝ բազում անգամ վարի բացարձակ իմն • օր՝ This ,
generally speaking , is the consequence . Այս է , ընդհան-
րապէս իօտելով , հէպեսսութիւնն • (այս է հասարակաբար տե-
սեալ , հետևութիւնն) :

Ընդունելութիւնն իբրև ածական ընդունի զաստի-
ճան բազդատութեան • օր՝ a learned man , ոստեալ մարդ
(այր գիտուն) • a more learned man , աստեալ ոստեալ մարդ
(այր քաջագէտ , կամ՝ քաջուսումն) • a most learned
man , օյոժ ոստեալ մարդ (այր քաջագէտ յոյժ) : a loving
father , սիրօշ հայր • (հայր սիրելի) • a more loving fa-
ther , աստեալ սիրօշ հայր (հայր յաւէտ սիրելի) • a most
loving father , օյոժ սիրօշ հայր • (հայր կարի իմն սիրելի ,
հայր խանդակաթ , կամ՝ գորովագութ) :

Պարզ բանքն են՝ Մեկնական , կամ Սահմանական ,
Հարցական , և Հրամայական :

ա • Սահմանականն ցուցանէ զինն լինել , կամ ոչ լինել •
առնել , կի՞ ոչ առնել • կրել , կամ ոչ կրել : Եթէ բանն
է բացասական , մակբայս not , ու , դնի զինի օժանդակ
բային • կամ զինի նոյն խի բային՝ յորժամ չունի զօ-
ժանդակ • օր՝ it did not touch him , այդ աբար ու հարեալ ,
կամ՝ շարժեալ զնա • (ոչ շարժեաց զնա , կամ՝ ինչ ոչ
ազգեաց նմս) : կամ՝ it touched him not , այդ շարժեաց
զնա ու (ոչ շարժեաց զնա , չազգեաց 'ի նա) :

բ • 'ի հարցական բան՝ անուն բային դնի զինի բային ,
կամ օժանդակին • օր՝ Was it he ? Էր այդ նա (նա՞ էր ,
կամ՝ մի՞թէ նա՞ էր) : Did Alexander conquer the Per-
sians ? Աբար Ալեքսանդր յաղթել Պարսից • (յաղթեաց ,
կամ՝ յաղթեաց արդեօք Պարսից Ալեքսանդր) : Եղև
սէս և Մակբայս there կից ընդ չեղոքական , կամ էա-
կան բային , դնի զինի բային • օր՝ Was there a man ?
Էր , կամ՝ արդեօք :

գ • 'ի հրամայական բանն ուղղական հոլովն , կամ կո-
չականն դնի զինի բային • օր՝ Go , thou traitor , գնա

դո՛ւ մարնիլ . ('ի բաց գնա մասնիչ դու) : կամ՝ *do thou go* , աբա՛ դո՛ւ գնալ (գնա՛ դու) : Եւ կամ՝ վարի օժանգակա՛ւ *let* , ունեւոյ՛ զկնի իւր զհայցական հոլոյ՛ . ար՝ *let us be gone* , Լինի՛ մեզ Լինել գնացեալ (գնացուր) :

Ածականն ոչ ունեւոյ՛ զտարբերութիւն սեռի , և թուոյ յԱնգղիական բարբառ , կարէ միայն համաձայնիլ ըստ թուոյն ընդ եզական գոյականին . թոյ՛ զգերանունն ածականն՝ որք ունին գոյականն . ար՝ *these* , այդո՛րքի՛ . *those* , այդո՛րքի՛ , այնո՛րքի՛ . և սարաին համաձայնիլ ընդ գոյականաց ըստ թուոյն :

Անուանք չափուց , թուոց , և կշռոց երբեմն գնին եզական ընդ թուականն ածականն՝ որք նշանակեն բազմաւորութիւն . ար՝ *fifty foot* , յիսուսն հէքուսն : *six score* , վեց բասն , կամ՝ հարիւր եւ բասն :

Ten thousand *fathom* deep — Milton .

Տասն հազար (կի՛ մը իւր) գրկաչափ խոր — Մեղքն :
A hundred *bead* of Aristotle's friends — Pope .

Հարիւր գլուխո՛րք բարեխմայն Արիստոտէլի — Փօփ :

About an hundred *pound* weight , աբա՛ ըն հարիւր Լիբր Էնթուս (Երբև ըտերս հարիւր) :

Ածականն հասարակօրէն նախագաս գնի գոյականն . ար՝ *a wise man* , իմաստուն մարդ (այր իմաստուն) : *a good horse* , լա՛ իի (ընտիր երիվար) : Միայն թէ գոյականն չունիցի կախումն զածականէ անտի . ար՝ *food convenient for me* , Իբրևոր պարաճ լասն իմ . (կերակուր աւորջարար անձինս) : Եւ կամ՝ ածականն չիցի 'ի նշանակ ազդուութեան . ար՝ Alexander the Great , Ալեքսանդր Մեծն (մեծն Աղեքսանդր) : Ապա եթէ չիցէ ածականն անմիջապէս նախագաս անուան , բայց to be , կամ՝ այլ ինչ օժանդակ ընդ նմա՛ մասնէ ընդ մեջ ածականին , և գոյականին . ար՝ *Happy is the man* , Էրանեալ է այր (կամ՝ երանի՛ սուն) : *happy shall he be* , Էրանելի Լինի նա (լիցի երջանիկ , երանեացի , երանեսցեն նմա) :

Յօդն գնի նախագաս ածականի . բաց յածականացս

all, ամենայն • such, այսպիսի • many, բազում • և բայ՝
 նոցանէ՝ որք յետագաս ընին մտկբայիցս so, այսպէս,
 այսուսի՝ as, որպէս, իբրև • how, զիարդ, քանի՝ զք՝ all
 the men, ամենայն մարդիկ, ամենեւեմ • such a man, այսպի-
 սի մարդ (այր այսպիսի) • many a man, բազում մարդիկ,
 բազումս՝ so good a man. այսպիսի բարի մարդ (այր ըն-
 տիր այսպիսի, այր այսչափ ընտիր) : as good a man
 as ever lived, այսուսի բարի մարդ, որևի՞ էրբեք ու էլիեաց •
 (այր ընտիր այսպիսի երբեք ոչ գտաւ) : How beauti-
 ful a prospect is here! Չբարդ գեղեցիկն քեզի է սու-
 րանոր • (բանի՞ր գեղեցիկ է տեսիլս, կամ՝ տեսութիւն
 տեղոյս) :

Երբեմն բազում ածականք յետագաս գնին գոյական
 նի • զք՝ a man learned and religious, այր գիտուն, և բա-
 ընդապ :

Մտկբայն գերանունն ածականքս each, իւրաքանչիւր •
 every, իւրաքանչիւր, ամենայն • either, երկստանչիւր, իւրու-
 քանչիւր, ամենայն, համեմատյնին ընդ անուան, ընդ գե-
 րանուան, և ընդ բայս միայն յեղականն • զք՝ The king
 of Israel and Jehosaphat the king of Judah sat, each
 (king) on his throne, having (both) put on their robes.
 Արտայն իւրայեւի, և Յովսափատ արայ Յուդայ նստաւ,
 իւրաքանչիւր (արքայ) ՚ի վերայ տնտոյ իւրոյ, քանելով (եր-
 կստանչիւրն) արիւտ ՚ի վերայ զիւրեանց պարսնածանս • (Ար-
 քայն իւրայելի և Յովսափատ արքայ Յուդայ՝ նստելին
 այր իւրարանչիւր յաթոռ իւրում, զգեցեալ պատմու-
 ճանս) : Every tree is known by his own fruit. Ամենայն
 ծառ ճանաչի ՚ի ինն իւրուն պտղս • (Իւրարանչիւր ծառ
 ՚ի պտղս իւրմէ ճանաչի) :

Lepidus flatters both,

Of both is flatter'd; but he neither loves,

Nor either cares for him — Shakespear.

Ղէպիդոս շքեցողի է զերկուսին ևս,

Եւ յերկուսնց չզրոգրի է • Բայց նա չուր ոչ սիրէ,

Եւ ուր ոչ աշխատ լինի վասն նորս — Շէքսպեր :

Միայն թէ յգնական անունն չունիցի զհաւաքական

հշանակութիւն • օր՝ That every twelve years there should be set forth two ships, զի յիւրադանլիւր էր ի սպասան ան փանգամ եւ յեն արգասիւ իրիին նաւ :

Ամենայն բայ՝ ՚ի բաց առեալ զաներևոյթ եղանակն, և զընդունելութիւնն, ունի զանուն բայի՝ կամ յայտնի, և կամ լռելեայն • օր՝ awake, զարթի՛ + • arise, արի՛ + • or be for ever fall'n, Ի՛մ լե՛րսն + փշո անիէալ (անկերոք միշտ) • իմն՝ awake ye, զարթի՛ + Դո՛ւս, և այլն :

Ամենայն անուն բայի, կամ ուղղական հոլով՝ բաց ՚ի բացարձակէն, ունի զբայ ինչ՝ կամ յայտնի, և կի՛ լռելեայն • օր՝ ՚ի պատասխանին հարցմանն who wrote this book? ո՞ր գրեաց զայս մարեան • Cicero, Կիկերոն, զօրութեամբ իմանի Cicero wrote it, Կիկերոն գրեաց : Նոյն տէս և յայս բան to whom thus Adam, ու որ Ադամ զայս օրինի, զօրութեամբ իմանի speak, Խօսեցաւ :

Ամենայն սեռական հոլով, կամ յատկացուցելէ ետ թագրէ զյասակացուցեալ ինչ • օր՝ յասել Անդղիսացոց St Paul's, Սրբոյն Պատառսի, St James's, Սրբոյն Յակովբայ, իմանան St Paul's church, Սրբոյն Պատառսի եկեղեցի • St James's palace, Սրբոյն Յակովբայ պալատ :

Ամենայն ածական հայի՛ ՚ի գոյական ինչ՝ կամ յայտնի, և կամ լռելեայն • օր՝ the Twelve, էր ի սպասանսն • իմն՝ Apostles, Առատեալ + the wise, the elect, Իմաստուն + ընդբեալ +, իմն՝ persons, անիին + :

Երբեմն ածականն վարի իբրև գոյական, և ունի ընդ իւր զայլ ածական • օր՝ the chief Good, առաջին Բարին : Evil, be thou my Good, Չարդ, Լե՛ր Բարին ան յին իմոյ :

Երբեմն ՚ի բարդութեան անդ գոյական ինչ վարի իբրև ածական • օր՝ sea-water, Ծով-աջուր (ջուր ծովու) • land-tortoise, Ծամա-ա-իւրայ (կրկայ ցամաքային, կամ՝ ցամաքի) • forest-tree, անասա-ա-ծառ (ծառ ան տանի) :

Մակբայք ոչ առնուն զինդիր :

Մակբայք զնին յաւեա նախ քան զածականո, զկնի ներդործական, և չէ զորական բայից, և բազում ան կամ անկանին ՚ի մէջ օժանդակի, և բային • օր՝ He ma-

de a *very elegant* harangue, արար գեղեցիկ իմն արեւնախօս-
անգլիան : he *spoke unaffectedly* and *forcibly*, խօսեցա-
պարզ և ազդու : and *was attentively heard* by the whole
audience, և էղև յարարիւր լսելի ամենայն ունինդրոց :

Արկին բացասականք յԱնդղիական բարբառ Եղծա-
նեն զմիւսանս, և կազմեն զստորասական • ար՝

Nor did they *not* perceive the evil plight

In which they were, or the fierce pains *not* feel - Milton,

Եւ ոչ արարին նոքա ոչ իմանալ զվատ արողոսնութիւնն

Յորում գրան, իմ զստորիկ յասան ու զգաւ -- Միւլգն :

(Եւ ոչ հնարաւոր եղև նոցա չառնուլ ՚ի միա զվատա-
նողջութիւնն յորում գտանէին, կամ չզգաւ յանձինս
զանհնարին ցաւն) :

Նախագրութիւնք առնուն զննդիւր միւս ՚ի հայցա-
կան հոլով յԱնդղիական բարբառ • ար՝ *with* him, ընդ
նմա • *from* her, ՚ի նմանէ • *to* me, առ իս :

Նախագրութիւնն բաղում անգամ անջատի ՚ի ինդ-
րոյ իւրմէ, և դնի յաւարտ բանին, կամ անգամոյ նո-
բա • ար՝ Horace is an author, *whom* I am much deligh-
ted *with*. Հովրապ է հեղինակ, որում էս էմ բաղծօք զստոր-
ճանջաւ ընդ • (բաղծօք զուարճանամ ընդ Հովրատայ
դրէ) : The world is too well bred to shock authors
with a truth, *which* generally their booksellers are the
first that inform them of. Աշխարհն է կարի քաջ կրթեալ
ոգորել ընդ հեղինակս ՚ի յեան ճշմարտութեան, յոյր հասարակը
բնն գրավածառք նոցա էն զառաջինն որ խելամուտ արանէն զն-
սա սակս • (բաղակիրթ են մարդիկ ոգորել ճշմարտու-
թեամբ ընդ գրիչս, յոյր սակս հասարակորէն տեղեակ
առնեն զնոսա զառաջինն գրավածառք իւրեանց) : Այս
է յասկութիւն իմն Անդղիական լեզուի • բայց կար
դէն զնախագրութիւնն նախադաս իւրումն ինդրոյ՝
վայելուչ ևս է, և պարզ :

Բայք բաղում անգամ բարդին ՚ի ձեռն նախագրու-
թեան • ար՝ *to uphold*, վերաժառնալ, ՚ի վեր ունել • *to*
outweigh, արբախել (նուազ կշռել, թեթեւ լինել) • *to*
overlook, վերադիպել (դիտել, զգուշանալ) :

Բարդութիւն այսպիսի ընծայէ երբեմն բանին զայլ իմաստ . օր՝ *to understand*, սարսափալի, ներքոյ կալ (*div-կացու լինել, իմանալ, 'ի միտ առնուլ, քաջ գիտել*) : *to withdraw*, համարել (*ձգել, քարշէլ յետս, հեռացուցանել, հանել, բառնալ*) : *to forgive*, ստսարել (*Թողուլ, ներել*) :

Այլ նախադրութիւնն, կի՛նախդիրն յԱնդրկական բարբառ յոլովակի դնի զինի բային, և բաժանի 'ի նմանէ իբրև զմահբայ, Թէպէտև է մասն նորա . օր՝ *to cast*, յգել, ընկենալ : Բայց *to cast up an account* նշանակէ հաշուել, համարել, 'ի թիւ արկանել : Աղջնպէս *to fall on*, ներել, Գծասարել . ևս՝ անխանել 'ի վերայ, Գի՛նել, յարկալիլ : *to bear out*, սանել 'ի վերայ, Բառնալ, Գանել, Գնդել, հաստարել : *to give over*, Բողալ, Ըսանել, և այլն :

Որպէս նախադրութիւնն եղեալ զինի բային՝ ունի զեղանակ մահբայի . նոյնպէս և մահբայքս *here*, սարսափալ . *there*, անդ, անդանօր . *where*, սար, սարանօր . հանգերձ յաւելեալ նախադրութեամբ զինի՝ այսպէս *hereof*, սարի, յայսմանէ . *therewith*, որով, նոյնա . *wherupon*, յայնձ ժամանակի . յայնձ վարի . ունին զհանդամանս գերանուանց :

Նախադրութիւնքս *to*, սար . *for*, վասն, բաղում՝ անգամ՝ զօրութեամբ իմացեալ լինին՝ մանաւանդ յառաջ քան զգերանունն . օր՝ *give me the book*, Գնար ինչ զմաքեանն . *get me some paper*, Գի՛ր ինչ սալա սի Բողալ . *give to me the book*, *get for me some paper* .

Նախադրութիւնքս *in*, 'ի, յ . *on*, 'ի վերայ, 'ի, յ . բաղում՝ անգամ՝ զօրութեամբ դնին յառաջոյ անուանց՝ որքցուցանեն զժամանակ . օր՝ *this day*, աչօր . *next month*, 'ի յեքսափայ ամսն . *last year*, յանցելալ ամի . *give to me the book*, *get for me some paper* . *on this day*, *in next month*, *in last year* .

'ի բանաստեղծութեան անդ, կի՛ն յոտանաւոր բանս բաղում՝ անգամ՝ փոփոխի հասարակ կարգ բառիցն . բայց միշտ արժան է զբուշանալ 'ի մ'Թացուցանելոյ զբանն :

Բաղում բանք պարզ յօդեալ 'ի ձեռն շարկապից՝ առնեն զբանն բաղարեալ :

Արկին են աեսակք բառից՝ որք յօղեն զբանս . Թ . Յա-
րաբերականք . Թ . Հաղիապք :

Օրինակ Թ . Blessed is the man who feareth the Lord .
Երանեալ է այր՝ որ երկնէի՛ ՚ի Տեառնէ : Թ . Life is short , and
art is long . Կենսոյն է սուղ , և արհեստն երկայն : Թ և Թ .
Blessed is the man who feareth the Lord , and keepeth
his commandments . Երանի՛ առն՝ որ երկնէի՛ ՚ի Տեառնէ ,
և պահէ զպարտութեանս նորա :

Յարաբերականքս who , which , that չունելով զսար-
բերութիւնս սեռի , և թուոյ՝ ոչ կարեն համաձայնիլ
ընդ յարաբերեալն : who , որ , ցուցանէ զանձն : which ,
որ , ցուցանէ միայն զանբան կենդանիս , և զիրս . վասն
որոյ և համարի չկարգական : that , որ , ցուցանէ միօրի-
նակ զանձինս , և զիրս : Իսկ what , որ , չէնէ , ցուցանէ
միանգամայն զյարաբերեալն , և զյարաբերականն . Կր՝
this was what he wanted , այս էր՝ որո՞ւմ պէտքս ունէր .
Իմա՛ the thing which he wanted . Ին՞ որո՞ւմ պէտքս ունէր ,
կամ՝ զոր ին՞որէր :

Յարաբերականն է անուն բայի , յորժամ այլ ինչ
ուղղական հոլով ոչ անկանի ընդ մէջ նորա , և բային .
ապա եթէ անկանիցի , յարաբերականն ընի ինդիր այ-
լում բառի յանգամի անդ . բանին . Կր՝ The God who
preserveth me ; whose I am ; and whom I serve . Աստ-
ուած որ իրիւնց չիս . որոյ էմ էս , և որո՞ւմ ծառայեմ :

Ամենայն յարաբերական սարտի ունեւ զնախընթաց
յարաբերեալ՝ կամ յայտնի , և կամ լռելեայն . Կր՝ who
steals my purse , steals trash , որ գողանայ զքսակն իմ , գող-
անայ զնոյսութի՛ իսպէրք . Իմա՛ the man who , այր՝ որ , և
այլն :

Յարաբերականն ունի զնոյն դէմն ընդ յարաբերե-
լոյն , և բայն ըստ այնո՛ւ համաձայնի ընդ նմա . Կր՝ Who
is this that cometh from Edom ; this that is glorious in
his apparel ? I , that speak in righteousness . Ո՞ր է քա ,
որ (զիմեալ) գայ յԵդոմէս , գեղեցիկ պարսպանաւ : Ես՝
որ իսուիմ զարդարուիտն : O Shepherd of Israel ; Thou , that
leadest Joseph like a flock ; Thou , that dwellest between
the cherubims . Ո՞վ հովիտ (որ հովուեսդ) Իսրայելի :

որ առաջնորդէս որպէս խաչին՝ Յովնէ՛ս • որ բնակէսդ
(նստիսդ) 'ի քրո՛ւքէս :

Յորժամ *this*, այս, սա • *that*, այդ, դա, այն, նա •
these, այսոսքի՛, սոսա • *those*, այդոսքի՛, այնոսքի՛ • յարարե-
րեն զնախընթաց բանն, *this* կի՞ *these* յարարերեն զվեր-
ջին անդամն, *that* կամ *those* զառա-
ջինն • ԳՐ՝

Self-love, the spring of motion, acts the soul ;

Reason's comparing balance rules the whole :

Man, but for *that*, no action could attend ;

And, but for *this*, were active to no end .

Անյնասիրո՞ւթիանն՝ սի՛ղբն շարժման, ներգործէ՛ ի հոգին •
Բանին համեմարեալ իշտոյ՝ ուղղէ՛ զամենայն :

Մարդ՝ ինչ ու արասցէ, Բայց վասն նորին •

Եւ յուրին վախճան յգեացի, Բայց վասն սորին :

Some place the bliss in action, *some* in ease :

Those call it pleasure, and contentment *these* .

Ո՞մանս հասարակէն զերջանիւթիանն՝ ի գործս, և ո՞մանս՝ ի
հանգստութեան •

'Սոսա ի՛նչն զայն Բերդո՞ւթիան, և սոսա հեշտո՞ւթիան :

Յարարերականն բազում անգամ զօրութեամբ իմա-
ցեալ լինի • ԳՐ՝ *The man I love*, այն (զոր) սիրէ՛ :

Ոմանք ՚ի շողկապից խնդրեն զասհմանական եղանակ
զկնի իւրեանց, և ոմանք զստորագասական • իսկ ոմանք
և ոչ մի :

Թե՛ական շողկապք Թուին սահանջել հասարակօրէն
զստորագասական եղանակ • որպիսի են *if*, է՛նէ • *though*,
նէպէքե • *unless*, է՛նէ ու, գէն, գոնէայ • *except*, Բայց,
Բայց որայն • *whether-or*, է՛նէ-ի՛մ, և այլն • Բայց ՚ի սը
վորութենէ առնուն երբեմն զասհմանական • և այն
վայելուչ իմն • ԳՐ՝ *If thou be* the son of God, է՛նէ որդի
ե՛ս Ա՛յ : *Though* he *slay* me, yet will I put my trust
in him . Նէպէքե սպանցէ զիս, ստիտութիւն եդից զյոյս ի՛մ ՚ի
նա : *unless* he *wash* his flesh, է՛նէ ու լուսացէ զմարմին իւր :
No power, *except* it were given from above . ու ինչ ինչպէս

նախնիս , ելևէ ոչ եր քոսեալ 'ի վերսսս = *Whether it were*
I or they , so we preach . ելևէ էս , եւ ելևէ նոքա , այսպէս
բարողեցաք :

That , *չի* • որովհետև ցուցանէ զպատճառ , կամ ըզ-
վախճան , խնդրէ ունել զկնի իւր զստորագասական
եղանակ , ընդ բայիցս *may* , *might* , *should* .

Lest , գոցէ • that , *չի* , գոցէ • *if* , ելևէ • ընդ շարկա-
պիս *but* , Բայց , Բայց մայն , պահանջէն զստորագասա-
կան եղանակ • *պ՛* Let him , that standeth , take heed
lest he fall . Որ հասարարուն իայ , զգոյշ լինի , գոցէ անիւ-
նեցի = Take heed , *that* thou *speake* not to Jacob . զգոյշ վեր
անչին գոց , գոցէ խօսիցիս ընդ Յակովբայ = *If* he *do* but
touch the hills , they shall smoke . ելևէ մեղեացի ելևէ 'ի
լեցինս , ծիւնացին :

'ի բարդատուութեան անդ՝ անուան , կամ դերանուան
ուէ ի խնդիր շարկապիս *than* , քան թէ , եւ *as* , որպէս , ըստ
որո՞՞ւ , այլ խնդիր բային , կամ նախագրուութեան՝ յայտ-
նի , եւ կամ լուրեայն • *պ՛* thou art wiser than I (am) .
Իմաստագոյն էս , քան թէ էս (եմ) (քան զիս) : You think
him handsomer than (you think) *me* . գեղեցիագոյն համա-
րիս զնա քան թէ (համարիս) *չի*ս (քան զիս) • and you
love him more than (you love) *me* . եւ սիրես զնա ասա-
ւել քան թէ (սիրես) *չի*ս (առաւել քան զիս) : Իսկ եթէ
աւարտես զբանն մասամբն զօրուութեամբ իմացեալ՝ հա-
լովն անուան , կի՞ դերանուան ինքնին որոշի • *պ՛* Pla-
to observes that God geometrizes ; and the same thing
was observed before by a wiser man than *he* . Պապան
նշանակէ , թէ Աստուած էրկրաւորի • եւ զնոյն նշանակեալ էր
ցոռաւագոյն այլ ոմ իմաստագոյն քան թէ նա (քան զնա) •
իմա than *he was* , քան թէ էր նա : It is well expressed
by Plato ; but more elegantly by Solomon than *him* . քաջ
եցոյց զայն Պապան • այլ ընդիւր ես քան զնա Սողոմոն • *իմա*
than *by him* , քան թէ 'ի յեանս նորա :

Բայց յարաբերականս *who* , որ , չունելով ինչ ընդ
բայի , կամ ընդ նախագրուութեան զօրուութեամբ իմա-
ցեալ , այլ միայն ընդ յարաբերելոյն՝ յորժամ զնի զկնի
բառիս *than* , 'ի հայցական հոլով , թէպէտև դերանուան

էական եզեալ փոխան նորա՝ իցէ ուղղական . ԿՐ՝

Beelzebub, *than whom*,
Satan except, none higher sat — Milton.

Բեէէզբուբէն, քան զոր
Գեր 'ի վերոյ՝ Բայ 'ի Սատանայէ, ոչ ոչ նոսրաւ - Մ'ելցն :

եթէ գիցուք 'ի տեղի նորա զէական գերանուն, լինի
none higher than *he*, ոչ ոչ Բարձրագոյն քան թէ նա (քան
զնա) :

Հաղկապս *that*, զի, գոյնէ, բազում անգամ 'ի բայ
բառնի, կամ զօրութեամբ իմացեալ լինի . ԿՐ՝ I beg
you would come to me, խնդրեմ է՛նչոցես առ իս : See thou
do it not, զգոյն վեր առնել զայդ . *իմա՛ տbat* you would,
tbat thou do, զի է՛նչոցես, գոյնէ արասցես :

Մտն բային, կամ ուղղական հոլովն զկնի օժան
գալի, կամ նոյն իսկ բային՝ ընու երբեմն զտեղի շաղ-
կապիս *if*, եթէ, կամ *though*, թէպէտե . ԿՐ՝ Had he done
this, he had escaped. ունէր արարեալ զայս, զերծեալ էր =
charm he never so wisely, էրբեք ոչ իտարարիցէ այնպէս
ճարտարութեամբ . *իմա՛ if* he had done this, *though* he
charm, եթէ արարեալ էր, թէպէտե իտարարիցէ, *had* յառաջ
կիցէ զիս :

Ոմանք 'ի շաղկապից ունին զյարտբերական շաղկապս
միահաղոյն . ԿՐ՝ although - yet, թէպէտե - սակայն . կամ
nevertheless, սակայն, Բայց սակայն, սակայն եւ այնպէս .
whether - or, եթէ - եւ եթէ . either - or, իմ - եւ իմ . neither
կամ nor - nor, ոչ - եւ ոչ . as - as, այնչափ - այնչափ, այնպէս -
այնպէս, այնպէս - որպէս . ԿՐ՝ *as* white *as* snow, այնպէս
սպիտակ որպէս զլիւն (սպիտակ իբրև զձիւն) : *as* - *so*,
որպէս - այնպէս . ԿՐ՝ *as* the stars, *so* shall thy seed be,
որպէս աստղս, այնպէս էլ իցի զաստի քո (իբրև զաստղս
էլ իցի զաւակ քո) : and it shall be, *as* with the peo-
ple, *so* with the priest; *as* with the servant, *so* with
his master. եւ էլ իցի որպէս ընդ ժողովրդեանն, նոյնպէս ընդ
քահանային . որպէս ընդ ծառային, նոյնպէս ընդ փեսայն իւրոս :
as is the good, *so* is the sinner; *as* the one dieth, *so*

dieth the other. որպէս արդարն, նոյնպէս և մեղաւորն. որպէս մին մեռանի, նոյնպէս և մահն : so - as, այնպէս - որպէս, որպէս • օր՝ to see thy glory, so as I have seen thee in the sanctuary, արեսանել զքառս քո, որպէս արեսի զԵղիսի արքունիէան տնդ : Pompey had eminent abilities; but he was neither so eloquent and politic a statesman, nor so brave and skilful a general, nor was he, upon the whole, so great a man, as Cæsar. Գեորգիանց էին յաջողակութիւնսն Պոմպէայ. Բայց չէր նա այնչափ պէրճախօս, և չազաչազար, ոչ այնպէս չաջ և ճարտար զբարձար, և ոչ ևս այնչափ էրեւելի այր, որպէս Կեսար (կամ Կեսարոս) :

Միջարկութիւնք ՄԱնդրեակիան բարբառ ոչ առնուն զինդիր. Թէպէտև հասարակօրէն դնին ընդ ուղղական հօլովի, և ընդ սահմանական եղանակի, բայց չունին ինչ ընդ նոսա :

PUNCTUATION, ԿԵՏԱԳՐՈՒԹԻՒՆ :

Կէտադրութիւնն է արուեստ տալոյ հանդիսա ըստ տեղւոյն յընթացս բանին, և մասանց նորա՝ ըստ քանակութեան, և ըստ համեմատութեան նոցա, ըստ կանոնի ուղիղ և ճիշդ արտասանութեան :

Ճարտասանք բաժանեն զբանն 'ի չորս յեղանակս •
 1. Ի. Period, պարբերութիւն • 2. Colon կամ Member, տարած • 3. Semicolon կամ Half-member, կես-տարած • 4. Comma կամ Segment, հարսած : 5. մին իրի և Քերականք որոշեն զնոսա 'ի ձեռն քառակի կիտից : 6. Period (.) միջակէպ : 7. Colon (:) երկին միջակէպ : 8. Semicolon (;) միջակէպ և սորակէպ : 9. Comma (,) սորակէպ :

Պարզ բան չունի զկէտ • բազադրեալն միայն որոշի 'ի ձեռն կիտից :

(.) ըինակ •

The passion for praise produces excellent effects in women of sense .

Փառասիրութիւնն քայ իմաստունն իանանց մեծամեծս գործելէ :

The passion for praise, which is so very vehement in the fair sex, produces excellent effects in women of sense .

Փառասիրութիւնն՝ որ է այնչափ սասպիլի՝ ի իանանց ազգի, քայ մեծամեծս գործելէ հանճարեղ իանանց :

How many instances have we (in the fair sex) of chastity, fidelity, devotion! How many ladies distinguish themselves by the aducation of their children, care of their families, and love of their husbands; which are the great qualities and atchievements of womankind; as the making of war, the carrying on of traffick, the administration of justice, are those by which men grow famous, and get themselves a name!

Քանի՛ և չանի՛ օրինակս ողջախոհութեան, հասարակութեան և բարեպաշտութեան ունի՞մք ՚ի սեռի անդ իանանց : Քանի՛ք ՚ի փիլիսոսաց երևելի ցոյցան ՚ի շատախաբանութեան անդ մանկանց իւրեանց, ՚ի խնամս քան, և ՚ի սէր արանց իւրեանց . որք էն մեծամեծ բարեմասնութիւնք, և երևելի արարք իանանց ազգի . որպիսի էն մղել պատերազմունս, յատաջ քանել պարեմատս, լինել պաշտօնեայ արդարութեան (կամ դատաւոր), որով արք գրանիկն երևելի, և սքանան անխանց զանուն :

Որպէս բանն բաժանի ՚ի պարզ, և ՚ի բազազրեալ, նոյնպէս և մասունք նորս . և ըստ այնմ որոշին ՚ի ձեռն կիսից :

() ըրինակք .

This said, He form'd thee, Adam; thee, o man,
Dust of the ground. — Milton.

Աս ինչն ասաց . նա սքելոծ զչեղ, Ա՛դամ . զչեղ՝ ո՛վ մարդ
Հող երկրի : — Մի՛ղին :

Now morn, her rosy steps in th' eastern clime
Advancing, sow'd the earth with orient pearl - Id.

Ա՛յն սաստօք, և վարդագոյն ընկացք նորս յեւս արեւոս
Յատաջ իաղացեալ՝ սփռեն ընդ երկիր զարեւելեան մարգա-
րիքս — Նոյն :

Raptures, transports, and extasies, are the rewards which they confer: sighs and tears, prayers and broken hearts, are the offerings which are paid to them.

Յաֆէլափալոս-նիւնի, այլափոխոս-նիւնի, և հիւսոյճոսնի էին Վարդի քոթարիէն՝ զոր փայլին օ հառաւանի, արքաասուփ, պաղապանի, և խոնարհոս-նիւնի (կամ բեկուսի) սրբի՝ էին ընծային, զոր ճապարանէին նոցա :

Gods partial, changeful, passionate, unjust;

Whose attributes were rage, revenge, or lust - Pope.

Աստուածք փոփոխիցոյ, յեղջեղոսի, ախարալիքոյ, անիրաւոյ օ

Որոց սպորոգեւելի էին ճաշեգնոս-նիւնի, Վրէժխոնարոս-նիւնի,

իսմ անասալոս-նիւնի : — Փօփ :

What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion?

Ձիւնը քաղցրագոյն քան զմեղր, և զիւնը հզօրագոյն քան զառիւծ :

The principle may be defective or faulty; but the consequences it produces are so good, that, for the benefit of mankind, it ought not to be extinguished.

Սիւլբանն ճարել է լինել պալասասոր իսմ սոսք օ Բայց հեփեսանիս յառաջ էլինալ ՚ի նճանէ՝ այնչափ Բարաս էն, մինչև՝ յօգոսք ճարդիան ազգի լէ արժան նճա շիջանիլ :

Were all books reduced to their quintessence, many a bulky author would make his appearance in a penny paper: there would be scarce any such thing in nature as a folio: the works of an age would be contained on a few shelves: not to mention millions of volumes that would be utterly annihilated.

Եթէ ամենայն ճարեանս լինէին վերածեալ ՚ի հիւսոյճոսնի-նիւնի (կամ յընարեւադոյն մասն) իւրեանց, Բազումք ՚ի սրտարճարանի գրաւոց անտի ոսնէին երեսիլ ՚ի բարճագին լեզուի օ հազիա ոսնէր փոսնիլ ՚ի Բոս-նիւնի անդ այնչափ ինչ, որչափ (ճարթ է տանիլ) լեւրելի մոյ օ աշխարհարոս-նիւնի մոյ գուրոս ոսնէին Բոլանդարիլ ՚ի սալապալիքոս (կամ՝ տախտակա) լեւր զմեղրիոսառք հարարան՝ որք հանդերձեալ էին ի սպասոսպոստ իւրն լիլ :

Բայ 'ի կիտից հանդատեան, կամ դադարման՝ դուս-
նին և ոյլ կէտք՝ որք ցուցանեն զեղանակ առողանու-
թեան՝ ի բանս, և են • the Interrogation Point (?) հարցա-
կան կէտք, կամ նշան • the exclamation Point (!) Բայագան
չափեան նշան • the Parenthesis () Ժախագիծ : Աւաջին
և երկրորդն յայտ առնեն զհամբարձումս ձայնի • Իսկ
երրորդն զստիւար իջումս, 'ի վերձանեւ անդ զբանն
փակեալ 'ի նմա :

FAMILIAR ABBREVIATIONS,

ԸՆՏԵԼ ՀԱՄԱՌՈՏՈՒԹԻՒՆՆԵՐ :

I t's, <i>kam</i> 'Tis .	it is .
'T was .	it was .
'T will .	it will .
'T wont .	it will not .
On't .	on it .
I'm .	I am .
What's .	what is .
Wont ye ?	Will not you ?
Ha ye ?	have you ?
Don't ye ?	do not you ?
He's .	he is .
Here's .	here is .
I'll .	I will .
O'er .	over .
E'en .	even .
Wil't .	will it .
T'other .	the other .
Tell'em .	tell them .
Tell'im .	tell him .
Let's .	let us .
Can't .	can not .
You're .	you are .

Wont .	will not .
'Till .	untill .
E'er .	ever .
Tho' .	though .
Ne'er .	never .
M.r .	Master .
M.rs .	Mistress .
M.s .	Miss .

A COLLECTION OF SUBSTANTIVES,

ՀԱՒԱՅՈՒՄՆ ԱՆՈՒԱՆՅ :

G od	իօր	Աստուած, Աճ :
Jesus Christ	Ճիզս Կրիստոս	Յիսուս Կրիստոս :
Holy Ghost	Կօնքի Կօստ	Սուրբ Հոգի :
Trinity	Կրիստոսի Կօնքի	Երրորդու թիւն :
Angel	Էնճը	հրեշտակ :
Heaven	Կէն	Երկինք :
Paradise	Գորեհրայ	գրաստարքայութի :
Hell ,	Կէն	դժոխք :
Devil	Կրիստոս	դև, սատանայ :
World	Աստուած	աշխարհ :
Fire	Քրիստ	հուր :
Air	Էր	օդ :
Earth	Ըրբոհ	Երկիր, հող :
Water	Աստուած	ջուր :
Sea	Կի	ծով :
Sun	Արե	արեգակն, արև :
Moon	Տուն	լուսին :
Star	Ըստի	աստղ :
Ray	Կի	ճառագայտ, նշյլ :
Cloud	Գլճը	ամպ :
Wind	Աստուած	հողմ :
Rain	Կի	անձրև :

Thunder	Թ՛հը՛նար	որոտուհն :
Lightning	լսյտնին	վոյլակն :
Hail	հէյլ	կարկուտ :
Thunderbolt	Թ՛հը՛նարպուր	շանթ , կայծակն :
Snow	սընճ	ձիւն :
Frost	Քրօստ	սառույց , սառնամուսնիք :
Ice	այս	սառն :
Glazed frost	իւնքար Քրօստ	եղեամն :
Dew	պի՛ն	ցօղ :
Fog , Mist	Քօլ , Ֆիստ	մեք , մառախուղ :
Earthquake	ը՛րթ՛հգոռէ+	գեաննաշարժութն :
Deluge , Flood	պէ՛լիսաճ , Քլէ՛ր	ջրհեղեղ , հեղեղ :
Heat	հիտ	ջերմ :
Cold	գճլս	ցուրտ :
Day	պէյ	Օր , տիւ :
Night	նայտ	գիշեր :
Noon , Mid - day	նոռն , յիս - պէյ	կէս օր , օր հասարակ :
Mid - night	յիս - նայտ	կէս , կամ հասարակ գիշեր :
Morning	ճօրնին	սոսաւօտ :
Evening	ի՛շին	երեկոյ :
Hour	սի՛ր	ժամ :
Quarter of an hour	գո՛ճրտըր օլէն սի՛ր	քառորդ ժամու :
Half an hour	հա՛քէն սի՛ր	կէս ժամ :
To - day	դոս - պէյ	այսօր :
Yesterday	ե՛կտըրպէյ	երէկ :
To - morrow	դոս - ճօրո	վաղիւ , ՚ի վաղիւն :
Day before yesterday	պէյ պի՛Քօր ե՛կտըր	յեռանդն :
day	պէյ	
Day after to - morrow	պէյ սի՛Քրտ դոսճօր	յերրորդ աւուր :
row	ըօ	
Time	դայմ	ժամանակ :
Season	սի՛ղըն	եղանակ տարւոյ :
Week	սօ՛րի	շաբաթ , եօթներեակ :
Month	ճը՛նթ՛հ	ամիս :

Year	ԷՆՐ	տարի , ամ :
Moment	ՏՕՋէնդ	վայրկեան , բուպէ :
Spring	ԸՊՅՐԻՆ	գարուն :
Summer	ՍՐՏՐ	ամառն :
Autumn	ՕՂԸՏ	աշուն :
Winter	ՁՈՒՆԴՐ	ձմեռն :
Holiday	ՀՕՂԻՊԷՅ	օր տօնի , կիւրահէ :
Working day	ՁՈՐԿԻՆ ՊԷՅ	օր գործոյ :
Sun - rising	ՍՐՆ - ՌԱՅՂԻՆ	ծագումն արևու :
Sun - setting	ՍՐՆ - ՍԷՂԻՆ	մուսք արևու :
Dawn , Aurora	ՊՕՆ , ՕՐՕՐԱ	արշալոյս :
M onday	ՏՆՆՊԷՅ	Երկուշաբթի :
Tuesday	ՊԻՆՍՊԷՅ	երեքշաբթի :
Wednesday	ՊՕՆՊԷՅ	չորեքշաբթի :
Thursday	ԲՕՆՐՊԷՅ	հինգշաբթի :
Friday	ՔՐԱՅՊԷՅ	ուրբաթ :
Saturday	ՍԷՂՐՊԷՅ	շաբաթ :
Sunday	ՍՆՆՊԷՅ	կիւրահէ :
J anuary	ՃԷՆՈՒԵՐԻ	Յունվար :
February	ՔԷՊՐՈՒԵՐԻ	փետրվար :
March	ՄԱՐԷ	մարտ :
April	ԷՅՐԻԷ	ապրիլ :
May	ՄԷՅ	մայիս :
June	ՃԻՆ	յունիս :
July	ՃԻՆՆԱՅ	յուլիս :
August	ՕՂՇՊ	աւգոստոս :
September	ՍԷՅՐԷՏՎՐ	սեպտեմբեր :
October	ՕԳՏՕՊՐ	հոկտեմբեր :
November	ՆՕՂՆՎՐ	նոյեմբեր :
December	ՊԻՆՎՐ	դեկտեմբեր :
N ew-year's day	ՆԻՆՈՒՆ - ԷՆՐՈՒ ՊԷՅ	Առաջին օր ամառոյ , տարեգլուխ :
Twelfth " day ,	ՊՈՒՆՎՐՆՈՒՆ - ՊԷՅ	յոյսնուծիւն :
Epiphany	ԷՅՐԷՅ	

Lent	Լէնք	քառասնորդական սլահք :
Palm - Sunday	ժամ - սընքէյ	ծաղկազարդ, կիւրա կէ արմուէնեաց :
Good - Friday	ձոս - Քրահայէյ	աւաղ ուրբաթ :
Easter - day	Էսդր - քէյ	զատիկ :
Whitsunday	ճոքդսընքէյ	Հոգեգալուսա :
All Saints	ճլ սէյնք	ամենայն Սուրբ :
All - souls day	ճլ - սճլս քէյ	օր մեռելոց :
Christmas - day	Կրիստմէս - քէյ	Ծնունդ Քրիստոսի :
Eve	Էլ	Հսկումն :
Mass	ճաս	պատարաղ :
Bread	պրէք	Հաց :
Water	ճոք	ջուր :
Wine	ճասյն	գինի :
Meat , flesh	ճիք , Քլէլ	միս , մարմին :
Fish	Քիլ	ձուկն :
Boiled meat	պճլըսք ճիք	միս սախ :
Roast meat	սոսք ճիք	խորոված :
A mouthful of bread	էյ ճճլճիքսլ ճլ	պատառ մի Հացի :
Pie	ժայ	կարկանդակ :
Soup	սըժ	Թան :
Broth	պրճլճի	արգանակ , խաշու :
Salad	սէլէք	աղցան :
Fruit	Քրիստ	պտուղ , միրգ :
Cheese	Էիլ	պանիր :
Table	քէպլ	Սեղան, սեղանատախ տակ :
Chair	Էիք	աթոռ :
Table cloth	քէպլ Գլճի	սիւռոց սեղանոյ , պատառակաղ :
Napkin	նէժի	անձեռոց սեղանոյ :
Knife	նայՔ	զանակ :
Fork	Քօրք	պատառաքաղ :

Pheasant	Փէղէն	փոսիան :
Cock turkey	Գոռ Կըրտէն	Հնդկահա :
Goose	Հոռ	սաղ :
Duck	Կըտ	բաղ :
Hare	Հէր	նապաստակ :
Rabbit	Կոկոպիտ	ճագար :
Hog	Հոյ	խոզ :
Roasting pig	Կոկոպիտ Գոռ	խոզորակ :
Wild boar	Կոկոպիտ Կոկո	վարաղ, կինճ :
Stag	Կոկո	եղջերու :
Steak	Կոկո	Հատոր մսոյ ողին :
Game	Գոռ	միս վայրի որսոյ :
Salt	Կոկո	աղ :
Pepper	Գոռ Գոռ	պղպեղ :
Oil	ճու	ձէթ, իւղ :
Vinegar	Վինիկ	քացախ :
Verjuice	Վերճիս	աղսխաջուր :
Mustard	Վերճիս	մանանեխ :
Cloves	Գոռ	մեխակք :
Cinnamon	Կիննիս	կինամոն :
Caper	Կոկո	կապար :
Laurel	Լորէլ	դարնի :
Mushroom	Վերճիս	սունկ :
Truffle	Կոկո Գոռ	դեմնախնձոր :
Onion	Վերճիս	սոխ :
Garlick	Գոռ Կոկո	խատոր :
Bacon	Կոկո	ճարպ խոզի :
Orange	Օրէնճ	նարինջ :
Lemon	Լէմոն	լէմոն :
Egg	Էգ	ձու :
Butter	Կոկո	Կոկո, իւղ :
Milk	Միլ	կաթն :
Omelet	Օմլետ	ձուաղեղ :
Eel	Էլ	օձաձուկն :
Sturgeon	Կոկո Կոկո	կծրիս :
Oyster	Օյստր	ուստրէ :

Peas	††Է	ողոռն :
Bean	պի՛ն	բակլայ :
Spinage	ըս†ի՛նեճ	շոմին :
Artichoke	ա՛րտիւօ+	կանգառ ընտանի :
Asparagus	ես†է՛րեիս	ծնեբեկ :
Cabbage	գէպպեճ	կաղամբ :
Apple	է††Լ	Խնձոր :
Pear	††է՛ր	տանձ :
Peache	††Է	դեղձ :
Apricot	է†րի†օր	ճիրան :
Cherry	ւերի	կեռաս :
Fig	Փի՛ի	Թուղ :
Plumb	†ԼԸ՛ճ	սաղոր :
Grape	ի՛րեյ†	խաղող :
Nut	ներ	ընկոյղ :
Filbert	Փի՛ւպեր	կաղին :
Chesnut	ւէսներ	շագանակ :
Almond	ա՛ւննպ	նուշ :
Medlar	Պէպլե	զըւար :
Blackberry	պլե+պերի	սեալ ԹուԹ :
Quince	գոպնս	սերկեիլ :
Pomegranate	†ճճի՛րեկեր	նուռն :
Portugal orange	†ճճրի-իեւ ճրեճ	նարինջ :
Olive	ճի՛ւղ	ճիԹապտուղ :
Father	Փա՛րս	Հայր :
Mother	ճ՛րս	մայր :
Grandfather	ի՛րեկա՛փա՛րս	Հաւ, պապ :
Grandmother	ի՛րեկա՛մա՛րս	Հանի, մամ :
Son	սըն	որդի, ուսար :
Daughter	դճր	դուսար :
Brother	արե՛րս	եղբայր :
Sister	սի՛սր	քոյր :
Eldest son	էլսըստ սըն	երէց, կամ անդրա նիկ որդի :
Youngest son	եընիստ սըն	կրտսեր որդի :

Uncle	Ըն՝ քու	Հօրեղբայր , մօրեղբայր :
Aunt	Էն՝ քու	Հօրաքոյր , մօրաքոյր :
Nephew	Ին՝ քու	Եղբօրորդի , քեռորդի :
Niece	Ին՝ քու	Եղբօր դուստր . քեռու դուստր :
Cousins	Գժ՝ քու	Երկուց եղբարց , կամ քերց որդիք :
Father-in-law	Քն՝ քու հոր - ին - ւօ՛	աներ :
Mother-in-law	Տն՝ քու հոր - ին - ւօ՛	ղրքանն :
Son-in-law	Սն՝ քու - ին - ւօ՛	խորթ - որդի :
Daughter-in-law	Սն՝ քու - ին - ւօ՛	խորթ - դուստր :
Grand-son	Ին՝ քու - սն՝	Թոռն :
Grand-daughter	Ին՝ քու - սն՝	Թոռնեայ , դուստր որդուց , կամ դասեր :
The fathers and mothers	Քն՝ քու հոր և տն՝ քու հոր	Ծնողք :
Spouse	Ըն՝ քու	ժեռայ . հարսն :
Consort	Գն՝ քու	ամուսին , լծակից :
Twin brother	Դու - ին՝ քու և քու	Համահայր , կամ հարգաս եղբայր :
Bastard	Սն՝ քու	պոռնկորդի , անհարգաս :
He - gossip	Ին՝ քու - ին՝ քու	կնքահայր :
She - gossip	Տն՝ քու - ին՝ քու	կնքամայր :
God-son	Ին՝ քու - սն՝	սանն :
God-father	Ին՝ քու - Քն՝ քու հոր	սանահայր :
God-mother	Ին՝ քու - Տն՝ քու հոր	սանամայր :
Lying-in-woman	Ըն՝ քու - ին՝ քու	կին ծննդականն :
Nurse	Ին՝ քու	դայեակ , սնուցիչ :
Midwife	Ին՝ քու	մանկաբարձ , ծնուցիչ :
Relation	Ըն՝ քու	ազգականն :
Friend	Ին՝ քու	բարեկամ :
Enemy	Ին՝ քու	Թշնամի :
Widower	Սն՝ քու	այրի այր :
Widow	Տն՝ քու	այրի կին :

Heir Էր
Pupil Ի՛ն-ի՛ն
Alliance Է՛լլայէնս

Marriage Տէրրի՛ն
Wedding օ-է-սարի՛ն

Man Տօ՛ն
Woman օ-սի
Aged man Է՛ճըս Տօ՛ն

Old man օլս Տօ՛ն
Young man Է՛ն Տօ՛ն

Spark Ըս՛իւրս
Mistress Տիւրս
Husband Է՛նսայէնս
Wife օ-սի
Infant Ինֆէնտ
Boy սօյ
Girl Ի՛ն
Young girl Է՛ն Ի՛ն
Virgin Ի՛ն
Master Տիւր
Servant սէր-ձենտ
Citizen սիքիւն
Countryman Գ՛նտրի՛ն
Stranger Ըստրէնճը
Rogue րօզ
Sharper շարի՛ն
Thief Ըսի՛ն

Hat Կէտ

Stockings Ըստօ՛իս
Shoes շուշ

Ժառանգ :
որբ :
աղջականու-թիւն ,
խնամու-թիւն :
սլակ , ամուսնու-թիւն :
հարսնախօսու-թիւն :

Մարդ , այր :
կին :
այր յարբունս հա-
սեալ :
ծեր , ծերունի :
սլատանի , երխտա-
սարդ :
հոմանի :
տիկին :
այր , ընկեր կնոջ :
կին , ընկեր առն :
աղայ :
մանուկ :
աղջիկ :
օրիորդ :
կոյս :
տեր . ձարժապետ .
ծառայ . աղախին :
քաղաքացի :
գիւղական :
օտարական :
դատարկասուն :
նենդուոր-խաբէբայ :
գող :

Գլխարկ եւրոպեան ,
խոյր :
գուլայր :
հողաթափք , ագա-
նելք ոտից :

Shirt	չւրդ	շապիկ :
Cap	գէ՛	գլխարկ , գդակ :
Pocket	քօգէր	քսակ :
Gloves	կօշիկ	ձեռնոցք, թաթպանք :
Handkerchief	հէնք + շրէիք	թաշկինակ :
Watch	սօճ	ժամացոյց :
Ring	ափն	մատանի :
Comb	գօճ	սանար :
Sword	ւսուր	Սուր , սուսեր :
Girdle	կուրբ	գօտի :
Pistol	քիւրու	սարձանակ :
Saddle	սէր	թամբ ձիոյ :
Boots	պոտ	կօշիկք :
Bobs	պոտ	գինաք :
Fan	գիւն	հովահար :
Pin	քիւն	դնդասեղն :
Pair of scissors	քիւր օճ ափն	մկրատ :
Thimble	թօհիմ	մատանոց :
Needle	նիւթ	ասեղն :
Thread	թօհիմ	ասղանի , թել :
Box	պօտ	տուփ :
Jewel	ճիւղ	գոհար :
Pearl	քիւն	մարդարիտ :
Linen	լին	կտաւ :
Silk	սիւն	մետաքս , ասլոս :
Wool	սօճ	սար , բուրդ :
Soap	սօճ	օճառ :
Head	կէր	Գլուխ :
Face	գիւն	երեսք , դէմք :
Forehead	գիւն	ճակատ :
Eyes	այն	աչք , աին :
Eye - brows	այն - պոտ	յօնք :
Eye - lids	այն - լիք	արտեանուկք :
Eye - ball	այն - սօճ	բիւր աչաց :
Ears	քիւր	լսելիք , ալանիք , ունին :

Demeanour	ԳԻՆՆԵՐ	Կերպարանք, երեսք :
Fatness	ՓԷՆՆԷՄ	Գիրու թիւն :
Leanness	ԼԻՆՆԷՄ	Վտու թիւն, նիհա րու թիւն :
Stature	ԸՄԷԴԵՐ	Հասակ :
Gait	ԳՆԴ	Գնացք :
Gesture	ՃԷՄԵՐ	Հարժուած :
Brain	ԿԵՆՆԷ	ուղեղ :
Blood	ԿԼԸՄ	արիւն :
Vein	ՎԵՆՆԷ	երակ :
Artery	ԱՐԴԵՐ	նեարդ :
Nerve	ՆԵՐՎ	ջեղ :
Muscles	ՄՍԸՄ	մկանունք :
Skin	ԸՄԻՆ	մորթ, կաշի :
Heart	ՀԱՐԴ	սիրտ :
Liver	ԼԻՎԵՐ	լեարդ :
Lungs	ԼԸՆՆԷՄ	թոքք :
Bladder	ԿԼԷՄԿԸՐ	փամփուշտ :
Gall	ԳՕԼ	լեղի :
Spittle	ԸՄԻՆԴԵՐ	լորձունք, թուք, փլլ փուր բերանոյ :
Sweat	ՍՈՒՆԴ	քիրտն :
Cough	ԳՕՓ	Հազ :
Rheum	ՌՈՒՄ	Հարբուղի :
Breath	ԿԵՆՆԵՐ	շունչ :
Voice	ՎՕՆԷՄ	ձայն :
Speech	ԸՄԻՆԷՐ	բարբառ, խօսք :
Sigh	ՍՈՅ	հառաչանք, հեծու թիւն :
Sight	ՍՈՅԴ	տեսանելիք, տեսու թիւն :
Hearing	ՀԻՆԵՐԻՆ	լսելիք, լսողութիւն :
Smell	ԸՄՎԷՐ	հոտտեղիք, հոտա ւու թիւն :
Taste	ԴԷՄԴ	ճաշակելիք, ճաշակ :
Opinion	ՕՓԻՆԻՆԷՐ	զգայութիւն. կար ծիք :

Closet	ԳՎՆԷՏ	Ներքին սենեակ, գիւան :
Book	դոստ	գիրք, մատեան :
Paper	թէթր	թուղթ :
Leaf	լիճ	թերթ թղթոյ :
Page	թէ՛ճ	երես թղթոյ :
Cover of a book	ԳՕՂ ԵՂ ԵՅ ԿՈՒՎ	պատեանք գրոց :
Pen	թէն	գրիչ :
Ink	ինո	Թանոց, մեջան :
Ink - stand	ինո - ըտէնո	կաղամար :
Pen - knife	թէն - նայճ	զմէլն գրչաց :
Packthread	ԺՍՎԸ ԶԵՆՈ	առասան ծրարի :
Powder	ԺՍՈՎՐ	փոշի, աւաղ :
Powder - box	ԺՍՈՎՐ - ԿՕԿՈ	աւաղանոց :
Wax	ՈՎՎՈ	մոմ կնքոյ :
Seal	ՍԻՆ	կնիք :
Letter	ԼԵՂԴՐ	Թուղթ, քարտէս :
Billet	ԿԻԼԵՏ	սոմսակ, պիտակ :
Writing	ՄՍՅՂԻՆ	գիր, գրուած, գրք չուծիւն :
Parchment	ԺՍՐԼՆՆՐ	մագաղաթ :
Pencil	ՊԵՆՍԻԼ	կապարեայ գրիչ :
Lesson	ԼԵՍՆԵՆ	ընթերցուած, դաս :
Translation	ՄԵՆԵՆԼԵՆԵՆ	Թարգմանուծիւն :
Theme	ԹԵՄԵՆ	բնարան, առաջարկուծիւն :
Violin	ՎՍՆՆԻՆ	ջուծակ :
Flute	սրինգ, եղէգնափող :	
Guitar	ԳԻՏԱՐ	կիծառ :
Lute	ԼԻՎԵՏ	վին :
Harp	ԿԱՐՓ	ջնար :
Trumpet	ՄԵՏԻՆԵՏ	փող :
Drum	ԿՐԵՆ	Թմբուկ :
House	ԿՈՎԵՆ	Տուն :
Gate	ԳԵՆԵՏ	դուռն :

Chamber	չէ՛մար	սենեակ :
Anti - chamber	էնդի - լէ՛մար	նախասենեակ :
Hall	հօլ	սրահ :
Window	օւինո	պատուհան , լուսա մուտք :
Kitchen	խէն	խոհակերոց :
Yard	էարդ	դաւիթ :
Well	օւել	ջրհոր :
Stable	էսթեյլ	սխտո :
Cellar	սելլար	գինետուն , շակմա րան :
Stair - case	էսթէր - քէյլ	սանդուղք :
Stairs	էսթէրս	աստիճանք սանդղոց :
Garden	իեմարտն	պարտեզ , բուրաս տան :
Fountain	ֆունտէյն	պղնուր , շատրուան :
Pantry	քէնդի	մսռան , շակմարան :
The first Story	փո՛սի ֆլուր էսթօրի	առաջին դասիկոն :
Roof	ռուֆ	յարկ , տանիք :
Tile	թայլ	կղմինար :
Wall	օւօլ	որմ :
Chimney	լիքիեյ	վառարան , կրակա րան :
Brick	պրիք	պղնու թրծեալ, կղ մինար :
Floor	ֆլուր	առաստաղ , ձեղուն :
Oven	ը՛վ	փուռն :
Beam	պի՛մ	գերան , հեծան :
Plank	քէնք	տախտակ :
Rent	ռենդ	վարձ տան :
Plastering	քէնդի	դա՛ծ :
Lime	լայմ	կիր :
Marble	մարմար	կի՛ճ , մարմարիոն :
Stone	էսթօն	քար :
Pigeon - house	քի՛ճն - հիմար	պղանոց :
Hen - house	հէն - հիմար	հաւանոց :

Looking glass	լ'առիկն Էլա՞ս	Հայելի :
Bed	պէս	անկողին , մահճի՞ճ :
Sheet	շի՛ր	սաւան :
Mattress	Սէ՛րտրէս	անկողին բրդալից :
Feather - bed	Քէ՛րճի - պէս	փեարալից անկողին :
Bolster	պճա՛ր	բարձ գլխոյ :
Counterpane	Գա՛ւրտրի՛ն	բարձ Երեսաց :
Picture	Ի՛նչո՛ւր Կամ՛ Ի՛նչո՛ւր	պատկեր , նկար :
Chair	շէ՛ր	աթոս :
Table	Պէ՛պ	սեղան :
Carpet	Գե՛ւրտրէս	գորգ , օթոց :
Box	պո՛ս	տուփ , գլխոց :
Trunk	Պրճի՛ն	արկղ :
Embroidery	Է՛մբրօնի՛ն	գործած ասղեկնկարէ
Painting	Ի՛նչո՛ւր	նկարչութիւն :
Gilding	Ի՛նչո՛ւր	ոսկեղօծք :
Carving	Գե՛ւրտրէն	քանդակագործութիւն , փորագրութիւն :
Cage	Գէ՛ճ	լանդակ թռչնոց :
Bird	պը՛ս	թռչուն :
Portrait	Ի՛նչո՛ւր	կենդանագիր մարդ դոյ :
China ware	Շինի՛ս Ընէ՛ր	յախճապակի :
Urn	ընի՛	աւաղան , սափոր :
Vessel	Շինի՛ս	անօթ , աման :
Fire	Քո՛ւր	հուր , կրակ :
Coal	Գճ	ածուխ :
Ashes	աշ	մոխիր :
Wood	Ընի՛ս	փայտ :
Faggot	Քէ՛րտ	խուրճ , արցակ :
A pair of bellows	Էյ Ի՛նչ օլ պէ՛լ	փուքք :
Shovel	Շի՛լ	թիակ :
Tongs	Պո՛նի՛ս	ունելիք :
Match	Սէ՛լ	ծծմբառ :
Steel	Ըս՛րի՛լ	հրահանք :
Flint	Քէ՛րտ	գայլախաղ :

Tinder	ԴԻՆԿԵ	արեթ , լուցկիք :
Flame	ՓԼԷՆՅ	բոց :
Smoke	ԸՄՏՃԿ	ծուխ :
Soot	ՍԸԿ	ձանձախարիթ :
Spit	ԸՄՓԻԿ	Շամբուր :
Kettle	ԿԷԿԿԼ	սան , կաթսայ :
Trivet	ԿՐԷՂԼԿ	սանակալ , եռոտանի :
Gridiron	ԿՐԻԿՍՅՐԻ	կապարայ :
Pitcher	ՓԻՆԵ	սափոր :
Pail	ՓԷՆԼ	ԿՊՅԼ :
Rope	ՌՕՓ	չուան :
Pulley	ՓՈՒՂԼԷՆ	անիւ , ճախարակ :
Earthen pan	ԸՐԵՊՅԻ ՓԷՆ	խեցի , թաղար , կոնք :
Pot	ՓՕԿ	պղջան , խեցի :
Spoon	ԸՄՓՈՒՆ	ԿՐԿՍԼ :
Fork	ՓՕՐԿ	պատառաքաղ , մսա- հան :
Hook	ԿՈՎԿ	կեռ , ճանկ :
Mortar	ՏՕՐԿԱՐ	սանդ , անկան :
Pestle	ՓԷՍԿԼ	սանդխոռոն :
Broom	ՊՐՈՒՏ	աւել :
Rag	ՌԷՅ	ջնջան :
Butt	ՊԸՂԿ	տակառ :
Barrel	ՊՅՐՐԷԼ	տակառակ :
Hoop	ԿՈՎՓ	չըջանակ :
Wine	ՈՍՍՅԻ	գինի :
Beer	ՊԻՐ	գարեջուր :
Sweet wine	ՍՍՈՒՐՈՍՅԻ	քաղցու :
Key	ԿԷՅ	Բանակի , փականք :
Lock	ԼՕԿ	աղխ , փականք :
Bolt	ՊՕԼԿ	նիդ :
Knocker	ԿՕԿԵ	դռնահար :
Bell	ՊԷԼ	զանգակ :
Bar	ՊԱՐ	ձող :
Threshold	ԹՅՐԸՂԿ	սեամ :

Hinge	հի՛նճ	ծղիննի :
H ay	հէյ	խոտ չոր :
Oats	օ՛րս	վարսակ :
Straw	ըս՛րբ	յարբ :
Manger	մէ՛նճը	մսուր :
Bran	արէ՛ն	թեփի ալեր :
Nail	նէյլ	բևեռ , հեղոյս :
Coach	գօլ	կառք :
Waggon	օ-էիլըն	սայլ , կառք :
Cart	գարդ	սայլ :
R ose	ռօզ	Վարդ :
Jessamin	ճէսսէփն	յասմինկ :
Pink	քի՛ն	չահորբամ :
Lily	լիլի	չուչան :
Apple - tree	էփփլ - րբի	ինձորենի :
Pear - tree	քեր - րբի	տանձենի :
Olive - tree	օլիվ - րբի	ձիթենի :
Box - tree	պօսն - րբի	ծառ սոսախի , սօ- սախ :
Oak	օք	կաղնի :
Vine	վնյն	որթ :
E mperor	էմփրըր	Վայսր , կեսար , ինք- նակալ :
Empress	էմփրէս	կայսրուհի :
King	քին	արքայ , թագաւոր :
Queen	գուին	թագուհի , արքայու- հի , գշկոյ :
Prince	քրինս	լիխան , արքայորդի :
Ambassador	էմպէսսէպր	դեսպան :
Governor	իօվըր	կառավար , քաղաքա- պետ , ոստիկան :
P rinter	քրինր	Տպագործ :
Physician	ֆիզիկն	բժիշկ :

Surgeon	« ԸՐՃԸՆ	Վերարդոյժ :
Apothecary	« ԺՕՐՕ ԿԳԷՐԻ	դեղաւիճառ :
Barber	« ԿՐԿՐ	վարսավէր , սափրիչ :
Baker	« ԿԷՄԵ	հացագործ :
Pastry - cook	ԺԷ « ԿՐԻՐ - ԳՈՒՄ	կարկանդակագործ :
Butcher	« ԿՆԱԼԵ	մսաւիճառ :
Innkeeper	ԻՆՎԻՋԵՐ	սրահոգևորդի տան , վա- նատուր :
Merchant	ՎԵՐԱԿԵՆԵՐ	վաճառական :
Taylor	ԿԷՆԱԼԵ	գերձակ :
Shoemaker	ՇՈՎԷՄԵ	կարուակ :
Farrier	ՓԷՐՐԻԻԷՐ	սայտասա :
Sadler	ՍԷՄԼԵՐ	թամբագործ :
Engraver	ԻՆԻԵՐԷՎԵ	քանդակագործ , վո- րագրող :
Painter	ԺԷՅՆԵՐ	պատկերահան , նկա- րիչ :
Embroiderer	ԷՄԿՐՕՅԱԿԵՐԵՐ	ասղնէգործ :
Joiner	ՃՕՅՆԵՐ	հիւան :
Mason	ՎԷՂԸՆ	որմագիր :
Miller	ՄԷԼԼԵՐ	աղօրէսական :
Washer - woman	ՈՒՅՆԵՐ ՈՒՆԻՆ	լուացարար կին :
Watchmaker	ՈՒՅՆՎԷՄԵ	ժամագործ :
Goldsmith	ԿՕՄԸՍՄԷՐՕՎ	ոսկերիչ :
Glover	ԿՆՎԵՐ	ձեռնոցագործ :
Player	ԺԱԿՆԵՐ	խաղարկու , դերասան :
Musician	ՄԷՂԻՆԵՆ	երաժիշտ :
Porter	ԺՕՐԿՐ	բեռնակիր :
Glazier	ԿՆՎԵՐ	սպակագործ :
M aid - servant	ՄԷՅՈՒՆ « ԿՆՎԵՐՎԸՆԵՐ	Ա գախին , նաժիշտ :
Gentleman	ՃԷՆՏԵՆԱՆԵՆ	աղնուական , սեպուհի :
Cook	ԳՈՒՄ	խոհակեր :
Gardener	ԿԷՄԵՐԿԵՆԵՐ	սարաիզական :
Master	ՄԱՍԿԵՐ	տէր - վարժապետ :
Mistress	ՄԷՍԿԵՆԵՆ	տիկին . վարժապե- տուհի :

Blind man	ጣረጎንጎጎ ስጠኒጎ	ሀጋጋ ሳጋጋ , ሳጋጋ ጎጎ :
Deaf man	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ሳጋጋ ስጠኒጎ :
Dumb man	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ሳጋጋ ስጠኒጎ :
Hangman	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Magician	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ሳጋጋ ስጠኒጎ , ጎጎጎ ስጠኒጎ , ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Fortune	ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Sick person	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Sickness	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Fever	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ , ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Wound	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Box on the ear	ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Cuff	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ , ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Kick	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ , ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Death	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Eagle	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ , ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Bird	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Canary - bird	ጎጎጎ ስጠኒጎ - ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Nightingale	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Starling	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ , ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Sparrow	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ , ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Parrot	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Blackbird	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ , ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Turtle dove	ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Dog	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Cat	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Mouse	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Ape	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Sheep	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Hog	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ :
Fox	ጎጎጎ ስጠኒጎ	ጎጎጎ ስጠኒጎ ጎጎጎ ስጠኒጎ :

Wolf	᠒-᠔ᠯᠫ	ᠭᠠᠮᠤᠯᠤᠰ :
Bull	ᠮᠠᠨᠤ	ᠭᠢᠨᠤᠯᠤᠰ :
Mule	ᠮᠤᠯᠤ	ᠯᠠᠮᠤᠯᠤᠰ , ᠬᠢᠰᠤᠯᠤᠰ :
Camel	ᠬᠤᠪᠢᠰᠢᠯ	ᠮᠤᠯᠠᠮ :
Goat	ᠬᠣᠲᠤ	ᠮᠠᠶᠢᠳᠤ :
Elephant	ᠪᠡᠯᠡᠫᠤᠮᠤᠮᠤᠲᠤ	ᠬᠢᠪᠢᠭ :
Lion	ᠯᠢᠮᠤᠵᠢ	ᠮᠠᠨᠢᠯᠤᠳᠤ :
Leopard	ᠯᠡᠫᠤᠲᠢᠷᠠᠭ	ᠯᠢᠨᠳᠠᠮᠠᠨᠢᠯᠤᠳᠤ :
Tyger	ᠲᠢᠮᠤᠵᠢᠷ	ᠫᠤᠮᠠᠭᠢᠷ :
Horse	ᠬᠣᠷᠰᠤ	ᠰᠢ , ᠬᠢᠷᠢᠫᠤᠯᠠᠷ :
Frog	ᠫᠢᠷᠣᠰᠢ	ᠬᠣᠷᠠᠮᠤᠰ :
Lizard	ᠯᠢᠫᠤᠯᠢᠷᠠᠭ	ᠮᠢᠨᠠᠭᠤᠰ :
Snail	ᠮᠤᠨᠢᠵᠢ	ᠰᠢᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠵᠢᠨ , ᠬᠣᠨᠠᠭᠢᠪᠢᠨᠵᠢ :
Scorpion	ᠰᠤᠫᠣᠳᠣᠷᠲᠢᠪᠢᠷᠢ	ᠬᠤᠮᠠᠷᠢᠰᠢᠳᠤ :
Spider	ᠰᠤᠮᠤᠲᠢᠮᠤᠵᠢᠷ	ᠰᠠᠮᠠᠷᠢᠭ :
Serpent	ᠮᠡᠪᠢᠷᠲᠢᠪᠢᠷᠠᠭ	ᠠᠳᠤ :
Butterfly	ᠮᠤᠯᠢᠷᠲᠢᠷᠢᠭᠫᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠰᠢᠪᠢᠰᠢᠪᠢᠷᠠᠨᠢᠨ :
Fly	ᠫᠤᠯᠤᠵᠢ	ᠶᠠᠮᠤᠨᠳᠤ :
Gnat	ᠨᠢᠪᠢᠲᠤ	ᠮᠢᠰᠢᠯᠢᠭ :
Worm	᠒-᠔ᠷᠠᠰ	ᠣᠷᠢᠭᠢᠨ , ᠳᠠᠳᠢᠰᠢ :
Louse	ᠯᠠᠰᠢᠷᠢ	ᠣᠸᠢᠯᠢ :
Flea	ᠫᠤᠯᠢᠰᠢ	ᠯᠢᠮᠤ :
Bug	ᠮᠤᠯᠢᠰᠢ	ᠮᠢᠵᠢᠨᠠᠯᠢᠨᠢ :
Ant	ᠪᠢᠨᠢᠲᠤ	ᠮᠢᠵᠢᠯᠢᠨᠢᠨᠢ :
Tortoise	ᠲᠣᠳᠣᠷᠲᠢᠪᠢᠷᠢ	ᠬᠢᠷᠢᠰᠠᠶᠢ :
Road	ᠮᠠᠳᠤᠭ	ᠳᠠᠮᠢᠨᠠᠮᠠᠭᠠᠷᠠᠰᠢ , ᠠᠷᠠᠨᠠᠭᠢ ᠮᠠᠶᠢ :
Plain	ᠲᠢᠯᠢᠵᠢᠨ	ᠬᠤᠮᠠᠵᠤᠮ , ᠬᠤᠮᠠᠵᠤᠮᠠᠫᠤᠯᠠᠭᠢᠷ , ᠬᠢᠯᠤᠷ :
Valley	ᠶᠠᠯᠢᠯᠢᠵᠢᠨ	ᠰᠠᠨᠠᠯᠢᠮᠤᠰ , ᠳᠠᠷᠠᠷ :
Mountain	ᠰᠠᠨᠠᠨᠢᠲᠢᠪᠢᠷᠢᠨ	ᠯᠡᠪᠠᠨᠠᠨᠢᠨ :
Hill	ᠰᠢᠯᠢ	ᠢᠷᠯᠠᠷᠠᠷ , ᠯᠡᠪᠠᠨᠢᠮᠠᠯᠢ :
Wood, Forest	᠒-ᠠᠨᠠᠮᠤᠰ , ᠫᠣᠷᠢᠲᠢᠮᠤᠰ	ᠠᠨᠢᠨᠠᠮᠠᠨ , ᠮᠢᠶᠢᠵᠢᠷᠢᠰᠢ :
Tree	ᠲᠢᠷᠢᠰᠢ	ᠳᠠᠮᠠ , ᠮᠠᠨᠠᠨᠢᠯᠢᠨᠢ :
Branch	ᠮᠠᠵᠢᠲᠢᠨᠢ	ᠢᠷᠠᠮᠤᠰ , ᠠᠮᠠᠨᠢᠯᠢᠨᠢ :

Corn	գօրն	արմախք, հատ, ցորեան :
Wheat	օմիտ	ցորեան :
Barley	պսիլեյ	գարի :
Castle	գեանդալ	ամրոց :
Meadow	միսո	մարդ, մարդագետին :
Lake	լեյ+	լիճ, ծովակ :
Ditch	տիլ	խրամ, փոս :
Brook	պրոս+	սոռ, վտակ, հեղեղատ, ծործոր :
River	տիլի	գետ :
Bridge	պրիճ	կամուրջ :
Bark	պար+	վարքայ, նաւակ :
Town	տանն	քաղաք :
Street	լուրիտ	փողոց, գուհ :
House	հանալ	տուն :
Palace	իլիլն	պալատ, ապարանք :
Church	լուր	եկեղեցի :
Steeple	լուրիլ	ղանգակատուն :
Convent	գօնլեյտ	մենաստան, վանք :
Hospital	հօսպիտալ	հիւանդանոց, անկեւանոց :
Market	մարտիտ	վաճառանոց :
Fair	ֆէր	տօնավաճառ :
Shop	շֆ	կրպակ, խանութ :
Custom - house	գլուտլ - հանալ	մաքսատուն :
Prison	իլիլ	բանտ :
Place	իլիլն	հրապարակ :
Fountain	ֆանտալեյն	աղբիւր, շատրուան :
White	օմայտ	Սպիտակ :
Black	պլի+	սեւ :
Red	ռի+	կարմիր :
Green	իլիլն	կանաչ :
Yellow	լիլ	դեղին :
Blue	պլիլն	կապույտ, երկնագոյն :

Gold	Հօլմ	Ռսկի :
Silver	Պիւլբ	արծաթ :
Iron	Պյրլն	երկաթ :
Lead	Լէպ	կապար :
Cast copper	Գէպտ Գօփփր	պղինձ խառնեալ ընդ անաղի :
Brass	պրաս	պղինձ :
Copper	Գօփփր	պղինձ :
Yellow brass	Էլլո պրաս	արդյր , պղինձ վայ լիւն :
Tin , Pewter	Դին , Գին'տր	անաղ :
Quicksilver	Գոնիտիւլբ	անդիկ :
Loadstone	Լօպլատօն	մագնիս :
Tin	Դին	տախտակ երկաթի օ ճեալ անաղառ :
Brimstone	պրիմլատօն	ճճումբ :
Verdigrease	Վերպիւրիւ	Ճանդառ :
Glass	Հլաս	ապակի :
Armenian	արմենիէն	Հայ , Հայկազուն , արամեան :
Italian	իտէլիէն	իտալացի :
German	ճէրմէն	գերմանացի :
Frenchman	Քրէնլիէն	գաղղիացի :
Spaniard	Ըսփէնիարպ	սպանիացի :
Portuguese	Փորտիոնիլիւ	լուսիտանիացի :
Englishman	ինգլիշլիէն	անգղիացի :
Irishman	Պյրիլիէն	իւլանդացի :
Scotchman	Ըսփօլիէն	սկոթիացի :
Dutchman	պլլիէն	հոլանդացի :
Switzer	սոնիցլր	հելլէտիացի :
Swede	սոնիպ	շվէտ , սուէտացի :
Polander	փօլիէնպր	պոլոնիացի :
Hungarian	հընկէրիէն	հունգարացի :
Dane	պէն	տանէցի :
Maltese	Մալթիլիւ	մելիտանացի :

Turk	ጥሮጥ	ፊጦሪዩ, ጠጠጥካ :
Bishop	ጣኸጊርቲ	ክሣከሳሳሳሳ :
Priest	ቶሮኸጥ	ዳሠኃሳሳሳ, ክሮኔግ :
One	ዕ-ሳኔ	ሆኮ :
Two	ጥሳጥ	ክሮካጦ :
Three	ፊጥሮጥ	ክሮኔግ :
Four	ፋጥሮ	ኒጣሠ :
Five	ፋጣጊ	ኒክከጥ :
Six	ሳጥ	ባኔግ :
Seven	ሳጥ	ኮፊጥኔ :
Eight	ኔጥ	ጦፊ :
Nine	ኔጣኔ	ክከኔ :
Ten	ጥኔኔ	ጠሳሳኔ :
Eleven	ኮኔጥ	ጠከጠሳሳኔ :
Twelve	ጥ-ሳጥጊ	ክሮካጠሳሳሳኔ :
Thirteen	ፊጥሮጥኔኔ	ክሮኔግጠሳሳሳኔ :
Fourteen	ፋጥጥኔኔ	ኒጣኔጠሳሳሳኔ :
Fifteen	ፋኮፋጥኔኔ	ኒከከጥጠሳሳሳኔ :
Sixteen	ሳጥጥኔኔ	ባኔግጠሳሳሳኔ :
Seventeen	ሳጥጥኔኔ	ኮፊጥኔኔጠሳሳሳኔ :
Eighteen	ኔጥጥኔኔ	ጦፊጠሳሳሳኔ :
Nineteen	ኔጣኔጥኔኔ	ክከኔጠሳሳሳኔ :
Twenty	ጥ-ሳጥጥኔኔ	ዳሳሳኔ :
Thirty	ፊጥሮጥጥኔኔ	ክሮኔግጠሳሳኔ :
Forty	ፋጥጥኔኔ	ዳሳሳጠሳሳኔ :
Fifty	ፋኮፋጥኔኔ	ጣከጠሳሳኔ :
Sixty	ሳጥጥኔኔ	ባኔግጠሳሳኔ :
Seventy	ሳጥጥኔኔ	ኮፊጥኔኔጠሳሳኔ :
Eighty	ኔጥጥኔኔ	ጦፊጠሳሳኔ :
Ninety	ኔጣኔጥኔኔ	ክከኔጠሳሳኔ :
One hundred	ዕ-ሳኔ ሳጥጥጥጥ	ኒጣሳሳኔ :
One thousand	ዕ-ሳኔ ፊጥሮጥጥጥጥ	ኒጣሳሳኔ :
A million	ኔጥ ጥጥጥጥጥ	ጣከጠሳኔ :
One thousand eight hundred and sc-	ዕ-ሳኔ ፊጥሮጥጥጥጥ ኔጥ ሳጥጥጥጥጥ	ኒጣሳሳኔ ጦፊ ኒጣሳሳኔ :
venteen	ሳጥጥጥጥጥ ሳጥጥጥጥ	ከ ኮፊጥኔኔጠሳሳኔ :

A COLLECTION OF VERBS,

ՀԱՒԱՔՈՒՄՆ ԲԱՅԻՑ:

To study	ԳՆՆ ԸՊԴՇՊԻ	Ուսանել, սորաւել յուսումն:
To learn	ԳՆՆ ԼԵՊՆ	ուսանել:
To learn by heart	ԳՆՆ ԼԵՊՆ պս, հմրդ	ուսանել ՚ի բերան:
To read	ԳՆՆ ՌԻՊ	ընթեռնուել, վերծա- նել:
To write	ԳՆՆ ՌՍՂԳ	գրել:
To sign, to sub- scribe	ԳՆՆ սայն, ԳՆՆ «ըպագրայ	ստորագրել:
To fold up	ԳՆՆ ՔՈՒՄ ԸԺ	ծալել:
To seal	ԳՆՆ ՍԻԼ	կնքել:
To correct	ԳՆՆ ԳՕՐՐԷԻԳ	ուղղագրել, ուղղել:
To blot out	ԳՆՆ պլօդ սււր	եղծանել, ջնջել:
To translate	ԳՆՆ ԳՐԷՆՍԼԷԳ	թարգմանել:
To begin	ԳՆՆ պիկն	սկսանել:
To go on	ԳՆՆ իօ ճն	շարունակել, ոչ դա- դարել:
To make an end	ԳՆՆ ՎԵՂ ԷՆ ԷՆՊ	աւարտել:
To repeat	ԳՆՆ ՌԻԺԻԳ	երկրորդել, ասել վերսանն:
To do	ԳՆՆ ԳՈՆ	անել:
To know	ԳՆՆ նօ	գիտել, ճանաչել:
To be able	ԳՆՆ պի կուլ	յարմար լինել, զօ- րել, կարել:
To be willing	ԳՆՆ պի օ-իւլիկն	կամիլ:
To remember	ԳՆՆ ՌԻՎԵՏՊԵ	յիշատակել, յիշել:
To forget	ԳՆՆ ՔՕՐԻԷԳ	մոռանալ:
To pronounce	ԳՆՆ ԺՐՕՆՎԷՆ	Արտասանել:
To say	ԳՆՆ սել	ասել:

To speak	Դոս ըսիլիք	խօսիլ, բարբառիլ :
To chat	Դոս ընդ	շաղակիրատեիլ :
To cry out	Դոս գրայ անըդ	աղաղակեիլ, դոջեիլ :
To open one's mouth	Դոս օրի օննս ճալըօհ	բանալ զբերան :
To shut one's mouth	Դոս ընդ օննս ճալըօհ	փակել զբերան :
To be silent	Դոս պի սայլընդ	լռեիլ :
To call	Դոս գօլ	կոչեիլ :
To answer	Դոս էնսը	տալ պատասխանի :
To chew	Դոս ընն	ճասալեիլ :
To swallow	Դոս սնըլը	կլանեիլ :
To cut	Դոս գըդ	հատանեիլ, կտրեիլ :
To taste	Դոս Դէսդ	ճաշակեիլ, առնուլ զճաշակ :
To rinse	Դոս աննս	ողողեիլ, լուանալ :
To drink	Դոս արիիք	ըմպեիլ :
To eat	Դոս իդ	ուտեիլ :
To fast	Դոս Քէսդ	ծոմսպահեիլ :
To breakfast	Դոս արէք քէսդ	նախաճաշիկ առնեիլ :
To dine	Դոս արայն	ճաշեիլ, ուտեիլ զճաշ :
To sup	Դոս սըդ	ընթրեիլ :
To fuddle one's self	Դոս Քըդ արըլ օննս սէլք	արբենալ :
To fill one's self	Դոս Քիլ օննս սէլք	յադենալ :
To be hungry	Դոս պի հընիցի	քաղցնուլ :
To be dry	Դոս պի արայ	ծարաւիլ :
To have a stomach	Դոս հէլէյ ըստօմէք	ունել զսիրտթակ :
To go to bed	Դոս էօ Դոս պէք	երթալ յանկողին :
To sleep	Դոս սըլիք	ննջեիլ :
To watch	Դոս օնըլ	հսկեիլ, արթուն կալ :
To rest	Դոս անսդ	հանգչիլ :
To fall asleep	Դոս Քօլ էյսըլիք	նիբհեիլ, զքնով անկալ նիլ :
To dream	Դոս արիճ	երազ տեսնեիլ :

To snore	Դոս անճօր	խորդալ :
To wake	Դոս անկոյտ	զարթնուլ :
To rise	Դոս տայլ	յառնել :
To dress one's self	Դոս արեմ աննս նէլփ	զըենուլ :
To undress one's self	Դոս ընարեմ աննս նէլփ	մերկանալ :
To put on one's shoes	Դոս լճԴ օն աննս շոս	արկանել զճողաթա- փրս իւր :
To comb one's head	Դոս գօճ աննս հէք	սանարել զգլուխն :
To laugh	Դոս լէճփ	Տիծաղել :
To weep	Դոս անի՛	լալ, արաստուել :
To sigh	Դոս սայ	հառաչել :
To sneeze	Դոս անիլ	փռնդալ :
To gape	Դոս ինոյ՛	յօրանջել :
To blow	փչել, շնչել :	
To whistle	Դոս անի՛ լլ	սուլել :
To hearken	Դոս հարլլ ըն	լսել, ունկն մատու- ցանել :
To smell	Դոս ըսմլլ	հոտոտել, առնուլ զհոտ :
To spit	Դոս ըսի՛ Դ	թքանել :
To sweat	Դոս սոսի՛ Դ	քրտնուլ :
To blow one's nose	Դոս պլճ աննս նճու	խնչել :
To dry, to wipe	Դոս արայ, Դոս անայ՛	ցամարեցուցանել, սրբել :
To tremble	Դոս Դրե՛ ճպլ	զողալ, սարսիլ :
To swell	Դոս սընկլ	ուռնուլ :
To cough	Դոս գօճփ	հաղալ :
To look	Դոս լսոյ	տեսանել, հայիլ, դի- տել :
To scratch	Դոս ըսի՛ լլ	քերել :
To pinch	Դոս իի՛ նլ	կտել, կտակել :
To tickle	Դոս Դի՛ լլ	խտաղել :

To love	դոս ււլ	Սիրելէ :
To caress	դոս գարէս	գգուել, փայփայել :
To embrace	դոս ե՛սարէ՛ս	ընդգրկել, գերկս արկանել :
To kiss	դոս քիս	համբուրել :
To salute	դոս ո՛ւլ ինո՛ր	ողջունել, ողջոյն տալ :
To teach	դոս դիւ	ուսուցանել :
To nourish	դոս ն՛ւրիւ	մնուցանել :
To chastise	դոս լ՛նդարայլ	պատժել, պատու- հասել :
To punish	դոս ք՛նիւ	պատժել, խրատել :
To whip	դոս օ՛րիք	հարկանել խարաղա- նաւ, ձաղկել :
To praise	դոս ք՛րէյլ	դողլէ :
To blame	դոս պլէ՛յճ	պարտաւել, պախա- րակել :
To give	դոս քիւլ	տալ, շնորհել :
To deny	դոս քի՛նայ	ժխտել, ուրանալ :
To forbid	դոս Գ՛օր պիք	արգելուել, հրաժարե- ցուցանել :
To use ill	դոս ե՛նալ իւ	չարաչար վարել, չար- չարել :
To beat	դոս պիք	հարկանել :
To hate	դոս հէ՛յդ	ատել :
To drive	դոս արայլ	'ի բաց վարել, ար- տաքսել :
To pardon	դոս ք՛արարի	ներել, թողուել :
To dispute	դոս քիս քի՛նո՛ր	վիճել, կազել :
To quarrel	դոս քո՛ւտրիւ	հակառակել, վիճել :
To plead	դոս քիք	պաշտպան կալ, ջա- տագովել :
To protect	դոս ք՛օր քիք	պաշտպանել :
To forsake	դոս Գ՛օր ուլ ք	թողուել, լքանել :
To bless	դոս պլէ՛ս	օրհնել :
To curse	դոս գ՛ւրս	պնիծանել :

To sing	Դ՝՝ ԿԻ՝՝	Երգել:
To dance	Դ՝՝ ԿԵ՝՝	Կարգաւել:
To leap	Դ՝՝ ԼԻ՝՝	Կայթել, սահուել:
To play	Դ՝՝ ԺԼ՝՝	խաղալ:
To play on the guitar	Դ՝՝ ԺԼ՝՝ օն Կ՝՝ Ի՝՝Դ՝՝	հարկանել զկիթառ:
To fence	Դ՝՝ ՔԼ՝՝	խաղալ սուսերաւ:
To play at cards	Դ՝՝ ԺԼ՝՝ Ե՝՝ ԳԵ՝՝ ԿԸ՝՝	թուղթ խաղալ:
To play at dice	Դ՝՝ ԺԼ՝՝ Ե՝՝ Կ՝՝	նարտ խաղալ:
To win	Դ՝՝ Ը՝՝	յաղթել, շահիլ:
To lose	Դ՝՝ Լ՝՝	կորուսանել:
To lay a wager	Դ՝՝ Լ՝՝ Ե՝՝ Ը՝՝	առնել ընդ ումէք գրաւ:
To shuffle	Դ՝՝ Ը՝՝	խառնել:
To lift up	Դ՝՝ ԼԻ՝՝ Ե՝՝	վերացուցանել, ամ- բանալ:
To joke	Դ՝՝ Ծ՝՝	ընդ խաղ առնել:
To laugh at	Դ՝՝ ԼԻ՝՝ Ե՝՝	կատակել, զծաղու- գալ:
To stand up	Դ՝՝ Ը՝՝ Ե՝՝	յոտին կալ, կանդ- նիլ:
To stoop down- wards	Դ՝՝ Ը՝՝ Ե՝՝ Կ՝՝ Ը՝՝	խոնարհիլ ՚ի վայր:
To turn	Դ՝՝ Դ՝՝	դարձուցանել, դառ- նալ:
To stop	Դ՝՝ Ը՝՝	կալ, զտեղի առնուել, դադարիլ:
To give one phy- sic	Դ՝՝ Ի՝՝ Ը՝՝ ԳԻ՝՝ Ը՝՝	Պէղ մատուցանել:
To cure	Դ՝՝ ԳԻ՝՝	բժշկել, դարմանել:
To let blood	Դ՝՝ ԼԻ՝՝ ԿԸ՝՝	երակ հատանել, հա- նել արիւն:
To take physic	Դ՝՝ Դ՝՝ ԳԻ՝՝	դեղ առնուել:
To purge	Դ՝՝ ԺԸ՝՝	մաքրել, սրբել:
To bind up	Դ՝՝ Կ՝՝ Ե՝՝	սլատել:

To cut	ṭṭṭ ṭṭṭ	Հասանել:
To probe	ṭṭṭ ṭṭṭ	ժխել:
To examine	ṭṭṭ Էիւէ՛ն	զննել, փորձել:
To ask the price	ṭṭṭ աստ քօհի ṭṭṭ	հարցանել զգինն:
How much is it worth?	Հան՞ն յլլ էլ էր զե՛ն նո՛ւրը	արժէ՞ք արժէ՞ք:
What does it cost?	նո՛ւր ք՛ն էր գօսք	զե՛ն է գինն:
To haggle	ṭṭṭ Էիւիլ	սակ արկանել:
To measure	ṭṭṭ յլլ	չսփել:
To buy	ṭṭṭ աստ	գնել:
To pay	ṭṭṭ էն	վճարել:
To bid, to offer	ṭṭṭ արք, ṭṭṭ օգգը	մատուցանել, տալ:
To sell dear	ṭṭṭ Էլ քիլ	Թանկագին վաճա րել:
To sell cheap	ṭṭṭ Էլ էիլ	գիւրագին վաճառել:
To lend	ṭṭṭ էնք	փոխ տալ:
To borrow	ṭṭṭ արք	փոխ առնուլ:
To pawn	ṭṭṭ էն	դնել ՚ի գրաւ:
To take out of pawn	ṭṭṭ արք անլ օլ էն	Թափել զգրաւն:
To cheat	ṭṭṭ էր	խարել, պատրել, նենգել:
To go to church	ṭṭṭ Էո ṭṭṭ Էլլ	Գնալ յեկեղեցին:
To hear a ser- mon	ṭṭṭ Էիլ է, Էիլ նո՛ւր	լսել զքարոզ:
To pray to God	ṭṭṭ քն, ṭṭṭ Կօք	արղեսել զԱճ:
To receive the sa- crament	ṭṭṭ արքիլ քօհի Էիլ քն	ընդունել զխոր, հուրք:
To preach	ṭṭṭ քն	քարոզել:
To adorn	ṭṭṭ Էքն	զարդարել:
To baptize	ṭṭṭ արքիլ քն	մկրտել:
To confirm	ṭṭṭ քն օգը	դրոշմել:
To ring the bells	ṭṭṭ արք քօհի քն	հարկանել զանգակս:

To bury	ጥሎ ጥረጥረ	ፊጠላጥረ፡
To kneel	ጥሎ ነቅ	ፊጠላጥረ ጥረጥረ, 'ከ ፊጠላጥረ ኮረጎላጥረ፡
To rise	ጥሎ ጠጋጋ	ጋጠላጥረ, ካላጥረጥረ ጋጠላጥረ፡
To go	ጥሎ ነጋ	ከጥረጥረ, ካላጥረ፡
To stand, to dwell	ጥሎ ጥረጥረ, ጥሎ ጥረጥረ	ካላጥረ, ጥረጥረ፡
To come	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ፡
To return	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ ጥረጥረ, ጥረጥረ ጥረጥረ፡
To stop, to stay	ጥሎ ጥረጥረ, ጥሎ ጥረጥረ	ካላጥረ, ጥረጥረ፡
To walk	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ, ጥረጥረ፡
To run	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ, ጥረጥረ፡
To follow	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ ከጥረጥረ፡
To fly	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ፡
To escape	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ ጥረጥረ, ጥረጥረ ጥረጥረ፡
To depart	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ, ጥረጥረ፡
To advance	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ ከጥረጥረ, ጥረጥረ ጥረጥረ፡
To stand back	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ ካላጥረ, ጥረጥረ፡
To be distant	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ ጥረጥረ, ጥረጥረ ጥረጥረ፡
To come near	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ ጥረጥረ, ጥረጥረ ጥረጥረ፡
To turn	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ ጥረጥረ, ጥረጥረ ጥረጥረ ጥረጥረ፡
To fall down	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ ጥረጥረ, ጥረጥረ ጥረጥረ፡
To slide	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ፡
To hurt one's self	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ ጥረጥረ, ጥረጥረ ጥረጥረ፡
To arrive	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ ጥረጥረ, ጥረጥረ ጥረጥረ፡
To go meet	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ ጥረጥረ ጥረጥረ፡
To come in	ጥሎ ጥረጥረ	ጥረጥረ ጥረጥረ, ጥረጥረ ጥረጥረ ጥረጥረ፡

To go out	Դո՞ւ Ի՞նչ անուշ	Ելանել, գնալ արտարս :
To go up	Դո՞ւ Ի՞նչ բարձր	Ելանել, գնալ 'ի վեր :
To go down	Դո՞ւ Ի՞նչ ստոր	Ելանել, գնալ 'ի վայր :
To sit down	Դո՞ւ սի՞դ ստոր	Բազմիլ, նստիլ :
To walk	Դո՞ւ ան՞ժ	Գնալ, բայլել, զգնալ, շրջիլ :
To make haste	Դո՞ւ Դե՞յք հե՞յք	աճապարել, փութալ :
To work	Դո՞ւ ան՞ժ	Գործել, աշխատասիրել :
To touch	Դո՞ւ Դ՛լ	հպիլ, մերձենալ, շօշափել :
To handle	Դո՞ւ հե՞նք	հպիլ ձեռամբ, զննել, շօշափել :
To tie, to bind	Դո՞ւ Դո՞յ, Դո՞ւ պայ՞նք	կապել, պրկել :
To untie	Դո՞ւ Ը՞նք	լուծանել, ազատել :
To let loose	Դո՞ւ Ը՞նք Լո՞ւ	Թուլացուցանել :
To take away	Դո՞ւ Դե՞յք Է՞նչ	բառնալ 'ի բաց :
To take	Դո՞ւ Դե՞յք	առնուլ :
To steal away	Դո՞ւ Ը՞նք Է՞նչ	գողանալ, շորթել :
To gather	Դո՞ւ Ի՞նչ Դ՛ր	հավաքել, ժողովել :
To tear	Դո՞ւ Դե՞ր	պատառել :
To present	Դո՞ւ Ի՞նչ Դե՞նք	մատուցանել, ընծայել :
To receive	Դո՞ւ Ը՞նք Դե՞նք	առնուլ, ընդունել :
To squeeze, to crowd	Դո՞ւ Ը՞նք Դե՞նք, Դո՞ւ Գր՞նք	սեղմել, սնգել :
To hold	Դո՞ւ Կռ՞նք	ըմբռնել, ունել :
To break	Դո՞ւ Կռ՞նք	խորտակել :
To hide	Դո՞ւ Կռ՞նք	գաղել, թաքուցանել :
To cover	Դո՞ւ Գժ՞նք	ծածկել, թաքուցանել :

To discover	Դոս Կիսգօ՛ւլք	յայտնել, բանալ:
To dirty	Դոս Կճ'րԻի	աղտեղել:
To cleanse	Դոս Գլէ'նս	մաքրել, սրբել:
To rub	Դոս Խըպ	շփել, սրբել:
To feel	Դոս Քի'լ	զգալ, շոշափել, զննել ձեռամբ:
To point with one's finger	Դոս Ժօ'ի'ն Կ' օ'նի' Կ' օ'նի' օ'նի'ն Քի'նի'ր	մատամբ ցուցանել:
To scratch	Դոս Ըս'գրէ'լ	ցտել, ցետել եղջիւ դամբ:
To remember	Դոս Խի'նէ'մար	Յիշել, յիշատակել:
To forget	Դոս Քօր'ի'ն Կ'	մոռանալ:
To think	Դոս Խօ'հի'ն+	խորհիլ, զմտաւ ա ծել, կարծել:
To believe	Դոս Կի'լի'ն Վ	հաւատալ, կարծել:
To doubt	Դոս Կս'ւ'լք	երկմտիլ, տարակու սիլ:
To suspect	Դոս Կճ'ս'ի'ն Կ'	երկբայիլ, կասկա ծիլ:
To observe	Դոս օ'պս'ե'ր Վ	դիտել, պահել:
To take care	Դոս Կէ'յ+ Գէ'ր	պահել, զգուշանալ, հոգ ունել:
To know	Դոս Ին'օ'	գիտել, ճանաչել:
To imagine	Դոս Ին'վ'ճի'ն	երևակայել, զմտաւ ածել:
To wish	Դոս օ'նի'լ	ցանկալ, փափաքել:
To hope	Դոս Կօ'ի'	յուսալ:
To fear	Դոս Քի'նէ'ր	երկնջիլ:
To assure	Դոս Էս'լի'ն Կ'	ապահովել, աներ կեանս առնել:
To adjudge	Դոս Էպ'ճ'ճ	դատել, վճռել:
To be obstinate	Դոս Կի' օ'պս'ի'ն Էր	կամակորել, յամա ռիլ:
To fly into a pas- sion	Դոս Քլայ, Ին'Կ'ն է, Ժէ'ս'լն	սրամտիլ, նեղիլ:
To be appeased	Դոս Կի' Էի'ի'ն Կ'	խաղաղիլ:

To mistake	Դոս Դիսդէյք	սխալել, յանցանել, խաբել:
To embroil one's self	Դոս Իմարճյլ Ըննն սէլք	չխորթիլ:
To be jealous	Դոս Կի ճէլլըս	նախանձայոյզ լինել:
To paint, to draw	Դոս Ժէյնդ, Դոս Կրճ	Սկարել:
To engrave	Դոս Ինիւրէյլ	քանդակել:
To design	Դոս Կիսանն	գծագրել:
To draw a sketch	Դոս Կրճ էյ ըստէլ	ստուերագրել:
To embroider	Դոս Իմարճյալ	ասղնէգործել:
To enamel	Դոս Ինէլլ	կիտուածել:
To gild	Դոս Իիլլ	սոկէզօծել:
To enlay	Դոս Ինլէյ	ընդէլուզանել:
To print	Դոս Ժիիւր	տպել, տպագրել:
To bind a book	Դոս Կայնն Էյ Կոսք	կազմել զգիրս:
To labour	Դոս Լէյլը	աշխատել, գործել:
To raise soldiers	Դոս Խէյլ Կճըրս	Չօրաժողով լինել:
To march	Դոս Դարլ	խաղալ, չուել զօրաց:
To encamp	Դոս Ինգէլլ	բանակիլ, բանակ հարկանել:
To get on horse- back	Դոս Իիլ օն հճըս Կէք	հեծանիլ, գնալ յե- րիվար:
To alight	Դոս Էլայդ	իջանել յերիվարէ:
To give battle	Դոս Իիլ Կէրդըլ	տալ պատերազմ:
To fire	Դոս Գայր	հուր արկանել, ար- ձակել զհրացանս:
To kill	Դոս Կիլ	սպանանել:
To wound	Դոս Ըննէլ	վիրաւորել, խոցել:

FAMILIAR DISCOURSES,

ԸՆՏԱՆԵՒ ԽՕՍԱԿՅՈՒԹԻՒՒՆԻՆԻ :

Good morrow, sir. Ի՞նչ ճճրո, սըր. Բարի լոյս, Տէր :
 Good night. Ի՞նչ նայդ. Բարի գիշեր :

How do you do, sir? Կա՞նա Կո՞նա է՞նա Կո՞նա, սըր? Զխորդ-
 կաս, Տէր :

Well; not very well; so, so. Ը՛հէլ. նօր վէրի Ը՛հէլ.
 ու, ու. Բարւոյք. ոչ կարի բարւոյք. ըստ բաւականին :

Very well to serve you. Վէրի Ը՛հէլ Կո՞նա սէր՛վ է՞նա. Յոյժ
 բարւոյք, քաջ է, առ 'ի ծառայել տէրութեանդ :

At your service. Է՞ր է՞նա սէր՛վիս. 'ի ծառայութիւն
 տէրութեանդ :

A am obliged to you. Կի՞ յայնչիս Կո՞նա է՞նա. Պարտա-
 ւօր եմ տէրութեանդ :

I thank you. Կ թ՛հէնք է՞նա. Շնորհակալ եմ, շնորհ
 ունիմ տէրութեանդ :

How does your brother do? Կա՞նա Կո՞նա է՞նա պրճի՞քի
 Կո՞նա? Զխորդ կայ եղբայրն տէրութեանդ :

He is well. Կի՞ էլ Ը՛հէլ. Բարւոյք կայ :

He will be glad to see you. Կի՞ Ը՛հէլ պի՞ ինչ Կո՞նա սի՞
 է՞նա. Ունի հաճիլ, կամ՝ ուրախ լինել ընդ տեսութի
 տէրութեանդ :

I shall have no time to see him to day. Կ չէլ հէ՛վ նօ
 Կայ՛ Կո՞նա սի՞ հի՛մ Կո՞նա Կէ՛յ. Չգտից ժամանակ 'ի տեսա-
 նել զնա այսօր :

Be pleased to sit down. պի՞ ինչիս Կո՞նա սի՞ Կո՞նա. Հա-
 ճեայք բազմիլ :

Give a chair to the gentleman. Ի՞նչ է՛յ լէ՛ր Կո՞նա Կ՞հի
 ճէնքընէն. Տուր ատոռ Պարոնին :

I must go to pay a visit in the neighbourhood. Կ ճո՞ր
 ի՞նչ Կո՞նա ի՛նչ է՛յ լէ՛րիս Կո՞նա Կէ՛յ պրճիս. Պարտ է ինձ
 Երթալ յայցելութիւն 'ի մերձակայ վայրս :

How! eight! It has struck ten. Կսն-! Էյտ! Իր հեղ ըս
 րբէ՛ր Կէն • Ձեա՛րդ, սըլթ • հարաւ տասն :

Then I must rise with all speed. Գ՛հէն ալ յըստ ուսյա
 ղ-ի Գ՛հ զլ ըսի՛ր • Ազա ուրեմն պարտ է ինձ յառնել
 փութանակի :

Յաղագս Օգեւոյ •

Who is there? Կո՛ւ ին Գ՛հէր? Ո՞ր է այդր :

What will you please to have, sir? Դ՛ւստ ունի՛լ էո՛ւ
 ինքը Կո՛ւ հե՛ւ, սըր? Ձե՛նչ կամք են տէրութեանդ :

Be quick, make a fire, dress me. Կի՛ գո՛ւի՛ր, յէյ՛ր էյ
 Ք՛յր, Կրէ՛ր Գ • Փութա՛ն, լոյց զհուր, և զդեցն՛ զես :

There is a fire, sir. Գ՛հէր ին էյ Ք՛յր, սը՛ր • Ունի՛մք
 Տէ՛ր զհուր :

Give me my shirt. Ի՛ւլ Գ յայ շըստ • Տու՛ր ինձ զա-
 պիկն իմ :

Here 'tis, sir. Կէր Կրէ՛ր, սը՛ր • Ահաւասիկ տէր :

'Tis not warm, 'tis quite cold. Կրէ՛ր ոտ Դ՛ւստ, Կրէ՛ր
 Գո՛ւսյտ Գո՛ւս • Ոչ է ջերմացեալ, այլ ողջոյն ցրտագին :

If you please, sir, I'll warm it. Ի՛ֆ էո՛ւ ինքը, սը՛ր,
 այլ Դ՛ւստ իր • Եթէ՛ կամք են տէրութեանդ, ջերմացու-
 յեց զայն :

No, no; bring me my silk stockings. Կո, Կո, Կրի՛նի
 Գ յայ սիւր ըստճի՛նս • Ոչ, ոչ • ան առ իս զմետաքսեայ
 գուլպայսն իմ :

They are torn. Գ՛հէյ սը Կո՛րն • Պատաստուուն են :

Stitch them a little, mend them. Կցե՛ս զնոսա սակա-
 շիկ մի, տու՛ր կարկասեալ :

I have given them to the stocking-mender. Կյ հե՛ւ
 Ի՛ի Գ՛հէ՛ր Կո՛ւ Գ՛հի ըստճի՛նս - մէնար • Ետու զնոսա գուլ-
 պայակարկասին :

You have done right - where are my slippers? Էո՛ւ հե՛ւ
 Կըն ուսյտ - Դ՛ւստ սը յայ սըլթի՛ր • Բարեւոք արարեր - Ո՞ր
 են մուճակիքն իմ :

Where is my night - gown ? *նից ինչ ծայր նայր - կանոն ?*
Ո՞ր է գիշերազգեստն իմ :

Comb my head . *գո՞ժ ծայր հեփ . Սանարեւս զգլուխն իմ :*
 Take another comb . *դէ՞յտ էնոգո՞հր գո՞ժ . Ա՛յն միւս ևս*
սանար :

Give me my handkerchief . *ի՞՛ն մի ծայր հե՛նդաբլիթ .*
Տո՛ւր ինձ զթաշկինակն իմ :

There's a clean one , sir . *ո՞հե՛րչ էյ գլխն ո՞նն , «ըր .*
Ա՛հաւասիկ թաշկինակ մի մաքուր :

Give me that which is in my pocket . *ի՞՛ն մի ո՞հե՛ր*
նի՛ն ինչ ծայր ի՞՛ժե՛ր . Տո՛ւր ինձ զայն՝ որ գտանի ի
քսակն անդ հանդերձի իմու՛մ :

I gave it to the washer - woman , it was foul . *այ ի՛նչ*
էր տո՛ւ ո՞հի նո՛ւր - ո՞նն , ի՛ր ո՞նն ք՞ճը . Ետու զայն
ըւացարար կնոջն , զի էր աղտոյի :

Has she brought my linen ? *հե՛ր շի պրճո՛ր ծայր ւի՛նն ?*
Երե՛ր նա զկտուսխան իմ :

Yes , sir , there wants nothing . *ե՛ն , «ըր , ո՞հե՛ր ո՞ննդո՛ւ*
նը՞նի . Այ՛ս՝ տէ՛ր , ինչ ոչ պակասի :

What clothes will you wear to - day ? *ո՞ննդ գլո՞՛ւս*
նի՛ն ետո՛ւ ո՞նից տո՛ւրդ ? Չը՞նչ հանդերձս կամի տէ
րու թիւնդ զգե՛նու՛լ այսօր :

Those I wore yesterday . *ո՞նն այ ո՞նն էն՝ տըրդդ . Չոր*
երեկն զգեցայ :

The taylor will bring your cloth suit presently . *ո՞հի*
դէ՛յլըր ո՞նի պրի՛նի ետո՛ւր գլո՞՛ւս սո՛ւի՛ր իրէ՛ւնդլի . Արդ
իսկ ունի բերե՛լ դերձակն զհանդերձս տերու թեանդ :

Somebody knocks , see who 'tis . *«ըմո՞՛սի նո՛ւս , «ի՛ հոս*
տի՛ւ . Բաղիէ որ զգուսնն , տես ո՛ իցի :

Who is it ? *հո՛ւ ի՛նչ էր ? Ո՞ր է :*

'Tis the taylor . *տի՛ւ ո՞հի դէ՛յլըր . Դերձակն :*

Let him come in . *է՛ր հի՞՛ժ գը՛ժ ին . Եկեացէ՛ , կամ՝ մացէ՛*
ի՛ն ներքս :

Ազնուահանն ընդ Ղերձակի .

Do you bring my suit of clothes? Կո՞ւ է՞ս պի՞նի Տոյ
սո՞ւի՞ր օչ գլօ՞հո? Բերե՞ն արդեօք զճանդերձս իմ:

Yes, sir, here 'tis. Էէ՞ս, ս՛լ՛ր, հէ՛ր տիչ. Այո՞՛ տէ՛ր,
ահաւանիկ աստանօր:

You make me wait a great while. Է՞ս մէյ՛ս թ օ՞ւնչդ
էյ իրէ՛ր օ՞ւսյլ. Ետու՛ր ինձ սպասել ընդերկար:

I could not come sooner. Կո՞ւ գո՞ւ նօր գը՞մ սո՞ւնը. Չէր
հնար ինձ գալ վաղադոյն:

It was not finished. Ի՞ր օ՞ւնչ նօր Քի՛նիցս. Չէր ա
ւարտեալ:

The lining was not sewed. Կ՞հի լոյնի՞ն օ՞ւնչ նօր սի՛նսս.
Ատասն՛ սչ էր կարեալ, կամ՛ անցուցեալ:

Will you be pleased to try the close coat on? օ՞ւի՛լ է՞ս
դի՛ ի՛նչդ տո՞ւ արձոյ Կ՞հի գլօ՛ւ գօ՞ր օն? Հաճ՛ի՛ր ակրու
թիւնդ փորձել զպարեգօն:

Let's see whether it be well made. Վէ՛րս սի՛ օ՞ւնչ Կ՞հի
Ի՞ր դի՛ օ՞ւնչ մէյ՛ս. Տեսցու՛ք, եթէ՛ բարեօք արարեալ իցէ:

I believe it will please you. Կո՞ւ պի՛նի՞վ Ի՞ր օ՞ւի՛լ ի՛նչ
է՞ս. Կարծեմ, թէ՛ հաճեցի՛ ակրութիւնդ ընդ այն:

It seems to me to be very long. Ի՞ր սի՛նս տո՞ւ թ տո՞ւ դի՛
վէ՛րի ցնի՛. Թուի՛ ինձ լինել կարի երկայն:

They wear them long now. Կ՞հի օ՞ւնչ Կ՞հի՛ լցնի՛ նոնս.
Այժմ՛ զգե՛նուն երկայն:

Button it. Կ՛լ՛ր է՛ն Ի՞ր. Անց՛ո զկոճակդ:

It is too close. Ի՞ր է՛ն տո՞ւ գլօ՛ւ. Կարի իմն նեղ է:

To fit properly it ought to be close. Կո՞ւ Քի՛ր ի՛րօ՛լը
Լի՛ Ի՞ր օ՛լը տո՞ւ դի՛ գլօ՛ւ. Աս՛ ի՛ քաջ յարմարի՛լ պարա
է լինել նեղ:

Are not the sleeves too wide? Կո՞ւ նօր Կ՞հի սլի՛վս տո՞ւ
օ՞ւսյս. Մի՛թէ չե՛ն թեղանիքն կարի իմն լայն:

No, sir, they fit very well. Կո, ս՛լ՛ր, Կ՞հի Գի՛ր վէ՛րի
օ՞ւնչ. Ոչ տէ՛ր, քաջալարմար էն:

This suit becomes you mighty well. Կ՞հի սո՞ւի՛ր դի՛

Գը՛մս է՞նա մայրի օ՛ւել . Քաջազայէլու՛ք է հանդերձս աէ
րուծեանդ :

'Tis too short, too long, too big, too little . Դի՛ւ Դ՛ն
տրդ , Դ՛ն տ՛նի , Դ՛ն պի՛ի , Դ՛ն ւի՛տըւ . Կարի կարճ է ,
կարի երկայն , կարի լայն , կարի նեղ , կամ՝ վորք :

Pardon me , sir , it fits very well . Ժա՛րքն մի , « ը՛ր , էր
Քի՛րս » ի՛ջրի օ՛ւել . Կերեցէ՛ ինձ աէրուծիւնդ , քաջա
յարմար է յոյժ :

How do you like my trimming ? հա՛նա քոս է՞նա լայն մայ
րի միտն ? Զխա՛րդ թուին քեզ հանդերձանք զդեստուցս :

'Tis very fine and rich . Դի՛ւ ի՛ջրի Քայն օ՛ւել քոսի . Գե
ղեցիկ իմն էն և մեծադին :

What did these ribbons cost a yard ? օ՛ւար քիք ք՞հիդ
քիպընս գ՞տը էյ էարք ? Զի՛նչ է գին ժապաւինացս առ
կանգուն մի :

I paid a crown . այ ի՛նք է գրա՛ծն . Վճարեցի գրա՛ծն մի :

That's not too much , 'tis cheap . ք՞հիդ քոս նօր Դ՛ն մը ,
Դի՛ւ ւի՛տ . Ոչ է թանկ , սակաւագին է :

Where is the rest of my cloth ? օ՛ւեր է՞ն ք՞հիդ քոս օ՛ւ
մայ գլօ՛հ ? Ո՛ր է մնացուածն իմումս չուխայի :

There is not a bit left . ք՞հիդ է՞ն նօր էյ պի՛տ ի՛ջր .
Զմնաց կոտորակ ինչ :

Have you made your bill ? հէ՛վ է՞ն մէյք է՞նք պի՛ւ . Ու
նի՛ն արարեալ զհաշիւդ :

No , sir , I had not time . նօ , « ը՛ր , այ հէ՛ք նօր Դայ՛մ .
Ոչ աէր , չգտի ժամանակ :

Bring it to-morrow , I will pay you . պի՛նի է՞ր Դոս -
մօրրօ , այ օ՛ւել ի՛նչ է՞ն . Ա՛ծ 'ի վաղիւն , վճարեցից քեզ :

Յաղագս 'Նախաճաշիկի .

Bring us something for breakfast . պի՛նի է՞ն « ը՛ր հի՛ն Քօր
պի՛ք + Քի՛ր » . Ա՛ծ առ մեզ սակաւիկ ինչ վասն նախա
ճաշիկի :

Yes , sir , there are tea and cold chicken . էէ՛ն , « ը՛ր ,

Գ՛հէր աբ ղի մ՛էնք գ՛լաք լի՛րն . Այո՛ տէ՛ր . ա՛հա գոն
 [Էջ և ձաղք հաւու եփեալ յառաջագոյն :

Do you chuse the gammon of bacon? Գո՛ւ եո՛ւ լի՛նալ
 Գ՛հի ի՛նճննն ո՛ւլ պէ՛գըն . Ընտրէ՛ք առաւել զապուխտ խողի :

Yes, bring it, we will cut a slice of it . Եե՛ս , պրէ՛նէ
 ի՛ր . ո՛րի ո՛րիւ գըտ էյ «նյո՛» ո՛ւ ի՛ր : Այո՛ բեր զայն , զի
 հասցուք շերտ մի 'ի նմանէ :

Lay a napkin on the table . Էյ էյ նէ՛րիսնն ո՛ն Գ՛հի ղէ՛
 պու . Ա՛րկ սփռոց , կամ՝ սինդոնն 'ի վերայ սեղանոյն :

Give us plates, knives, and forks . Ի՛իւ ըս՝ թէ՛նդո՛ւն , նայնն ,
 մէ՛նք փօրոս . Ա՛ծ առ մեզ արտեայս , դանակս , և սալ
 տառարազս :

Rinse the glasses . Խի՛նս Գ՛հի ին՛սսըս . Լու՛ս զբա
 ժակնն :

Give the gentleman a chair . Ի՛իւ Գ՛հի շէնդըլէնն էյ լէ՛ր .
 Ա՛րկ աթոռ Պարոնինն :

Sit down, sir; sit by the fire . Խի՛ր Գ՛հնն , սէ՛ր ; Խի՛ր
 պայ Գ՛հի փայն : Բաղեաց տէ՛ր . նստցի տէրութիւնդ առ
 հրովս :

I am not cold; I am very well here . Կայ ե՛՛նոտ գ՛լաք ,
 Կայ ե՛՛ վէրի ո՛րիւ հէ՛ր . Ոչ եմ յըտացեալ , կարի բարուք
 կամ աստանօր :

Let us see whether the wine be good . Էի՛ր ըս՝ սի՛ ո՛ր
 Գ՛հի Գ՛հի ո՛ւնն պի՛ ինքս . Տեսցուք , եթէ բարուք իցէ
 գինինն :

Give me that bottle, and glass . Ի՛իւ մի Գ՛հե՛ր պ՛՛րտըլս ,
 մէ՛նք ինն . Տու՛ր ինձ զարուակդ , և զբաժակ գինեոյնն :

Taste that wine, pray . Դէ՛սդ Գ՛հե՛ր ո՛ւնն , ի՛րնն . Խնդ
 րեմ՝ , առցէ տէրութիւնդ զձայակ գինեոյնն :

How do you like it? What say you to it? հանա Գո՛ւ
 եո՛ւ լայս ի՛ր ? Ո՞ւնա՛ր սէյ եո՛ւ Գո՛ւ ի՛ր ? Զխմրդ արտօժէ
 տէրութիւնդ՝ զի՛նչ ասէ առ այնն :

It is not bad, it is very good . Ի՛ր ի՛նն ո՛տ պ՛՛նքս , ի՛ր
 ի՛նն վէրի ինքս . Ոչ է յոռի , բարի է յոյժ :

Here are the chicken, take away this plate . հէ՛ր աբ
 Գ՛հի լի՛րնն , Դէ՛յս ե՛՛նն Գ՛հիս թէ՛նդ . Ահաւասիկ ձաղք
 հաւու , բարձ զարտեալ :

Eat some gammon of bacon. Ի՞ր «ը՛՛մ կէ՛՛մսն» օ՛վ պէ՛՛գըն •
 Կերիցէ՛ տէրու-թիւնդ սահաւ մի յապխարոյ խողի :

I have eat some, it is very good. «յ հե՛՛վ ի՞ր «ը՛՛մ, ի՞ր
 իւ ՛կրի ի՛նք • Կերի սահաւ մի, բարի է յոյժ :

Give me some drink. Ի՛ի՛վ մի «ը՛՛մ քրի՛նք • Տո՛ւր ինձ սա
 հաւ մի ըմպել :

Your health, sir. Ե՛րբ հե՛՛լը՛՛հ, «ը՛՛ր • Յառողջութիւն
 տէրութեանդ :

Sir, I thank you. «ը՛՛ր, «յ թ՛՛հնք Ե՛րբ • Հնորհ ունիմ՝
 տէրութեանդ :

Give the gentleman some drink. Ի՛ի՛վ ք՛՛հի ձե՛՛նքըն «ը՛՛մ
 քրի՛նք • Տո՛ւր Պարոնին սահաւ մի ըմպել :

I drank but just now. «յ քրի՛նք պը՛՛ր ձը՛՛ր նո՛ւն • Այժմ՝
 խոկ արբի :

The chickens were very good. ք՛՛հի լի՛՛քըն «ն-կր ՛կրի
 ի՛նք • Չադք հաւուն էին յոյժ բարուք :

They were baked a little too much. ք՛՛հի «ն-կր պէ՛՛քըն
 էլ լի՛՛քըն ք՛՛ն յըն • Սահաւ ինչ աւելի եփեալ էին :

You do not eat. Ե՛րբ ք՛՛ն նօ՛՛ր ի՞ր • Ոչ ճաշակէ տէրու
 թիւնդ :

I have eaten so much that I shall not be able to eat
 my dinner. «յ հե՛՛վ ի՞րըն «ն յըն ք՛՛հի «յ լի՛՛քըն նօ՛՛ր պի ե՛՛ղըն
 ք՛՛ն ի՞ր «յ քրի՛նքըն • Այնչափ առաւելութեամբ ճաշակե
 ցի, մինչև չլինել ինձ կարող ուտել զճաշն իմ :

You only jest, you have eaten nothing at all. Ե՛րբ օ՛նլի
 ձե՛՛քըն, Ե՛րբ հե՛՛վ ի՞րըն նը՛՛ր «նի էր օ՛ւ • Բնդ կատակս միայն
 խօսի տէրութիւնդ • ինչ ոչ եկեր ամենևին :

I have eaten very heartily both of the pudding, and
 ham. «յ հե՛՛վ ի՞րըն ՛կրի հա՛՛րտի յօթն օ՛վ ք՛՛հի յընքըն,
 «նքըն հե՛՛մ • Կերի բազում ախորժանօք եթէ ՚ի փուտինե
 անտի, և եթէ յապխարոյ :

Յաղագս խօսելոյ Անգղիարէն .

How goes on your English? հասն Կոս օն էսոր Ինկլիշ .
 Զխորդ ընթանայ տէրու թիւնդ . յԱնգղիական բար
 բառ :

Are you much improved in it now? աբ էսս ճըլ Իմքրօ՛ւ
 Ին Իդ նսնոս ? Եղև արդ բազմօք յառաջագէմ 'ի նմա :

Not much; I know scarcely anything. նօք ճըլ; այ նօ
 ըսգորսլի Կնիք՝ հին . Ոչ բազմօք . գրեթէ ինչ ոչ գիտեմ :

It is said, however, you speak it very well. Իդ Իւ
 սէյք, հասնէ՛ր էսս ըսքի՛ք Իդ ձէրի օնէլ . Սակայն ասեն ,
 Թէ տէրու թիւնդ քաջ խօսի զայն :

Would to God it were true. օնսք Դոս Իդ օնէր
 Դրսն . Երանի թէ ստոյգ լինէր :

Those that say so are much mistaken. Կ՛հօւ Կ՛հէր սէյ
 ոս աբ ճըլ Դսդէ՛քն . Որք այնպէսն ասեն , բազմօք սխա
 լին :

I assure you I was told so . այ էսն Իմքր էսս այ օնօւ
 Դ՛օւք ոս . Յիրաւի այդպէս ասացին ինձ :

I can say a few words which I have learnt by heart .
 այ գեան սէյ էյ ֆիսն օնօրքս օնէլ այ հէլ լեռնդ պայ հարդ .
 Կարող եմ ասել սակաւ ինչ բառս զոր ուսեսալ եմ 'ի
 բերան :

As much as is necessary to begin to speak . եւ ճըլ եւ
 Իւ նէսէսեբի Դոս պիկն Դոս ըսքի՛ք . Այնչափ ինչ՝ որչափ
 հարկաւոր է առ 'ի սկսանիլ 'ի խօսիլ :

The beginning is not all, you must make an end .
 Կ՛հի պիկննի Իւ նօք օլ, էսս ճըսդ մէյ՝ էն էնք . Սկսանիլն
 չէ ինչ, սկսրա է տէրու թեանդ աւարտել :

Be always speaking, whether well or ill. պի օլօնէյւ
 ըսքի՛քն , օնէք օհր օնէլ օր Իլ . խօսեսցի միշտ՝ եթէ բար
 էրք , և եթէ ոչ :

I am afraid of committing blunders . այ էմ էֆրէյք օլ
 Գ՛ճֆրէյն պլէնքըր . Երկնիմ 'ի վրիպակս գործելոյ :

Never fear; the English language is not difficult. նէ՛ր

թ ԴՕԻ Ը-ԻՊՕ՛՛՛ • Ընդ մեմ համի տէրու թիւնդ զի խօսե-
ցայց :

With those that will talk to you . Ը-ԻՊՕ՛՛՛ ԳՕ՛՛՛ ԳՕ՛՛՛ ԴՕ՛՛՛
Ը-Ի՛Լ ԴՕԻ ԴՕ՛՛՛ Է՛՛՛ • Ընդ նոսա՝ որք ունին խօսիլ ընդ տե-
րու թեանդ :

I would fain talk , but dare not . այ Ը-՛՛՛-Կ Գ՛՛՛ն ԴՕԻ ,
պէտ Կ՛՛՛ ԿՕ՛՛՛ • Մտադիւր համէի խօսիլ , բայց ոչ հա-
մարձակիմ :

You must not be afraid , you must be bold . Է՛՛՛ ճշտ
ԿՕ՛՛՛ պի ե՛՛՛ Գ՛՛՛ն , Է՛՛՛ ճշտ պի պօլս . Պարտ է տէրու թեանդ
չերկնէլ , այլ համարձակ ընէլ :

Յաղագս Եղանակի օդոյ .

What sort of weather is it ? Ը-՛՛՛ ԿՕ՛՛՛ ԿՕ՛՛՛ Է՛՛՛ Ը-՛՛՛ ԿՕ՛՛՛ Ի՛՛՛ Ի՛՛՛ ?
Ո՞րակա՛ն է եղանակ օդոյս :

It is fine weather . Ի՛՛՛ Ի՛՛՛ Գ՛՛՛ն Ը-՛՛՛ ԿՕ՛՛՛ . Վաղցր է ե-
ղանակս :

It is bad we ather . Ի՛՛՛ Ի՛՛՛ Կ՛՛՛ն Ը-՛՛՛ ԿՕ՛՛՛ . Պղտոր է
եղանակս :

Is it cold ? is it hot ? Ի՛՛՛ Ի՛՛՛ ԳՕ՛՛՛ ? Ի՛՛՛ Ի՛՛՛ ԿՕ՛՛՛ ? Ի՛՛՛ Ի՛՛՛
ԳՕ՛՛՛ , Ի՛՛՛ Ի՛՛՛ Գ՛՛՛ն :

It is not cold ; it is not hot . Ի՛՛՛ Ի՛՛՛ ԿՕ՛՛՛ ԳՕ՛՛՛ , Ի՛՛՛ Ի՛՛՛
ԿՕ՛՛՛ ԿՕ՛՛՛ . Ոչ է ցուրտ . ոչ է ջերմ :

Does it rain ? does it not rain ? Կ՛՛՛ Ի՛՛՛ Կ՛՛՛ն ? Կ՛՛՛ Ի՛՛՛
ԿՕ՛՛՛ Կ՛՛՛ն • Արդեօք անձրեկ՞ . արդեօք ոչ անձրեկ :

I do not believe it . այ Կ՛՛՛ ԿՕ՛՛՛ Կ՛՛՛ն Ի՛՛՛ Ի՛՛՛ • Ոչ հար-
ժեմ՝ համ՝ թուի ինձ ոչ :

The wind is changed . ԳՕ՛՛՛ Ը-՛՛՛ն Ի՛՛՛ Ի՛՛՛ն . Փոխ
խեցաւ հողին :

We shall have rain . Ը-՛՛՛ Ի՛՛՛ն Կ՛՛՛ն Կ՛՛՛ն • Հանդերձեալ
եմք ունել զանձրեկ :

It will not rain to-day . Ի՛՛՛ Ը-՛՛՛ն ԿՕ՛՛՛ Կ՛՛՛ն Կ՛՛՛ն • Կ՛՛՛ն •
Չունի գալ անձրեկ այսօր :

It rains , it pours . Ի՛՛՛ Կ՛՛՛ն , Ի՛՛՛ ԴՕ՛՛ն • Անձրեկ ,
տեղատարափ հոսէ :

It snows. Իտ սընձն . Չիւնէ , ձիւնաբեր լինի :

It thunders. Իտ Թեւեւաբեր . Արտասայ , սրտասուն լինի :

It hails. Իտ հէյլ . Կարկանէ , կարկանաբեր լինի :

It lightens. Իտ լայտեան . Փայլատակէ :

It is very hot. Իտ իւ վերեւ հօտ . Կարի ջերմ է :

Did it freeze last night? Իտ Գրեւ լստ նայտ ? Եղև սառոյց յանցեալ գիշերի :

No, sir, but it freezes now . Կո , սը , դըտ Իտ Գրեւն նայտ . Աչ աէր , այլ այժմ սառի :

It appears to me to be a great fog. Իտ ետեւերս տոմարս պի էյ իրէտ Գօն . Թուի ինձ սաստիկ մառախուղ լինել :

You are not mistaken, it is true . Ես սը նօտ մարէտն Իտ իւ տրտ . Աչ սխալեաց տերուծիւնդ , սառոյց է :

You have caught a violent cold. Ես հեղ գօտ էյ լայլ լեւտ գօն . Սաստիկ իմն հարեալ է ցրտոյ զտերուծիդ :

I have had it this fortnight . այ հեղ հեթ Իտ Գօն Գօրտ նայտ . Հնդեատասն առուրք են յորմէհեաէ ունիմ զայն :

What's o'clock? Գնտոն օգնտ ? Քանի՞ ժամք են :

'Tis early, 'tis not late. Իւ իւ երեւի , իւ նօտ լայտ . Իւ կանուխ է , ոչ է անագան :

Is it breakfast-time? Իւ Իտ պրէտգըտ - տայտ ? Ժամա նակ իցէ նախաճաշի :

'Twill be dinner-time immediately . Գնիւ պի պիւնըտ տայտ իմիպիէտի . Ընդհուպ ունի լինել ժամ ճաշու :

What shall we do after dinner? Գնտ լիւ Գնտ Գնտ պիւնըտ ? Զի՞նչ ունիմք առնել զինի ճաշու :

We 'll take a walk . Գնտ յայտ էյ Գնտ . Առնիմք շրջել 'ի զբօսանս :

Let's take a turn now . լիտ տէյտ էյ տըրն նայտ . Արաս ցուք այժմ շրջան մի :

We must not go abroad this weather . Գնտ լայտ նօտ Իտ եպրօտ Գնտ Գնտ . Չէ սարա մեղ ելանել արտաքս յայտ եղանակի :

Յաղագս Կորալրոց .

What news is stirring . *Օտար նիստս իւ ըստճրին . Ձե՛նչ նորալուրք յածին :*

Do you know any ? *Կոս էոս նօ կնի ? Գիտէ՞ ինչ տէրութիւնդ :*

I have heard none . *այ հե՛լ հիկերք նշն . Եւ ոչ մի ինչ լուայ :*

What is the talk of the town ? *Օտար իւ քօհի քօտ օլ քօհի քսնն . Ձե՛նչ են բանք քաղաքիս :*

There's no talk of any thing . *քօհերչ նօ քօտ օլ կնի թօհն . Ձե՛ք ինչ զրոյցք :*

Have you heard no talk of war ? *հե՛լ էոս հիկերք նօ քօտ օլ օտար . Լուա՛լ ինչ տէրութիւնդ վասն պատերազմի :*

There's a talk however of a siege . *քօհերչ էյ քօտ հա , օտար օլ էյ օիկճ . Աղաքէն խօսին վասն պաշարման :*

It was reported so , but it is not true . *իդ օտար քիտօր ըրք ոս , պըտ իդ իւ նօր քրն . Այնպէս պատմեալ լի նէր , բայց չէ ճշմարիտ :*

On the contrary there's talk of peace , *օն քօհի գօնքէր ըի քօհերչ քօտ օլ իի . Մանաւանդ հաշտութիւն լի :*

Do you think we shall have peace ? *Կոս էոս թօհնն օտար չիլ հե՛լ իի ? Կարծէ՞ տէրութիւնդ , թէ ունիցիմք զհաշտութիւնն :*

I believe so . *այ պիւի՛լ ոս . Այնպէս կարծեմ :*

What say they at court ? *Օտար սէյ քօհէյ էդ գօրք ? Ձե՛նչ լին յարբունիս :*

They talk of a voyage . *քօհէյ քօտ օլ էյ լճնճ . խօսին վասն ճանապարհորդութեանն :*

When do they think the king will set out ? *Օտար քոս քօհէյ թօհնն , քօհի ինն օտար սէր անք ? Երբ կարծեն գնալ Արքայի :*

'Tis not known . They do not say when . *քիւ նօր նօն . քօհէյ քոս նօր սէյ օտարն . Ոչ է յայտնի . չատեն ինչ՝ երբ :*

Where do they say he'll go? *Ꭰ-ᎡᎢ ᎠᎴ ᎠᎴᎢ ᎠᎴ ᎠᎴ*
 Ե՞րբ ասեն նմա դնաւ :

Some say into Flanders, others into Germany. *«Ը՛՛ն էյ
 Խորն Քլէնքըրս, զորսըս էնքսն ճէրմէնի. Ո՞ճանք ասեն 'ի
 Փղանդրիա, և այլք 'ի Գերմանիա :*

And what says the Gazette? *ᎠᎴնք Ꭰ-ᎡᎢ «էյ» ᎠᎴ
 Ե՞րբ? Եւ զի՞նչ ասէ հաղէթայն :*

I have not read it. *այ հէ՛լ նօր թէք էր. Ոչ ընթերցայ
 զայն :*

Is it true what is reported of Mr —? *Եւ էր արն
 Ꭰ-ᎡᎢ էւ թէ՛ քորքոս զ՛ Մր. —? Ստոյգ եցէ զոր պատ
 մեն վասն Պարոն — :*

What of him? *Ꭰ-ᎡᎢ զ՛ հի՛՛՛՛՛? Զի՞նչ վասն նորա :*

They say he's mortally wounded. *ᎠᎴնք «էյ» հի՛ւ ճօ՛ւ
 Ե՛լէլէ Ꭰ-ճընքըս. Ասեն առ 'ի մահ զերաւորեալ :*

I should be sorry for that; he's an honest man. *այ
 քոս թէ՛ «ճրի՛ քօր ᎠᎴնք; հի՛ւ էն ճընք ճօնն. Ունիմ ցա-
 լիլ, համ՝ արամիլ ընդ այն, զի է նա այր աղնուարա
 րոյ :*

Who wounded him? *հոն Ꭰ-ճընքըս հի՛՛՛՛? Ո՞վ զերաւո
 րեաց զնա :*

Two rogues who attacked him. *Դոն թօնս հոն էրքէ
 քոս հի՛՛՛. Երկու սրիկայք յարձակեալ 'ի զերայ նորա :*

Is it known why? *Եւ էր նօն Ꭰ-ճոյ? Գիտե՞ն յոյր
 սակս :*

The report is, that he gave one of them a box on the
 ear. *ᎠᎴնք թէ՛ քօրքոս էւ, ᎠᎴնք հի՛ էն յ՛ն ճօն զ՛ ᎠᎴնք էյ քօս
 ճն ᎠᎴնք է՛՛ր. Ասեն, թէ ապասկ ածեալ էր նորա միում
 'ի նոցանէ :*

I don't believe it. Nor I neither. *այ քօնք թէ՛լէ՛լ էր.
 «Եր այ նի՛ ᎠᎴնք: Ոչ հարձեմ զայդ: Եւ ոչ իսկ էս :*

However, we shall soon know the truth. *հոն-է՛լ, Ꭰ-՛ի
 շէլ սոն նօ ᎠᎴնք արն-ըն. Սակայն ընդճուպ ունիմք է
 մանալ, համ՝ լսել զճմարառ թիւնն :*

Յաղաչօ Գրեւոյ .

Give me a sheet of paper, a pen, and a little ink. Ի՛նչ
 թէ էյ շէր օ՛ւ թէ՛ր, էյ թէ՛ն, օ՛կնք էյ լի՛րդու ինք . Տ՛ուր
 ինձ թէրթ մի թուղթ, գրիչ, և սահաւ մի թանաք :

Step into my closet, you'll find on the table whatever
 you want. Շարէ՛ք ինքն յայ գլօղէր, ե՛սւ Քոյնք օն քօնի
 քէղլ օ՛տարիք ե՛ս օ՛նք . Մացէ աէրու թիւնդ 'ի ներք
 քին սենեակն իմ . գտանէ 'ի վերայ սեղանոյն զոր ինչ
 միանգամ խնդրէ :

There are no pens. քօնիք ար նօ թէնք . Ոչ գոն գրիչք :

There are a great many in the standish. քօնիք ար էյ
 ինչ թէ մէնի ին քօնի շարէնքիչ . Բազոււրք են 'ի կաղամարի
 անդ :

They are good for nothing. քօնիք ար ինք քօր նը՛րօնիք .
 Յօննչ են նորք ալիսանացու :

There are some others. քօնիք ար յը՛ օքօնք . Ա՛սա և
 ոմանք այլ :

They are not made. քօնիք ար նօք մէյք . Ոչ են նորք
 յօրինեալ, կամ՝ հատեալ :

Where is your penknife? օնիք ին ե՛սք թէննայք ? Ո՛ւր
 է զմէլին աէրու թեանդ :

Can you make pens? գէանն ե՛ս մէյք թէնք ? Կարո՛ղ է
 աէրու թիւնդ յօրինել գրիչք :

I make them my own way. այ մէյք քօնիք յայ օն օնք .
 Հատանեմ ևս զնոսա ըստ հաճոյս անձին :

This is not bad. քօնիք ին նօք քոնք . Այս չէ ինչ
 անպիտան :

While I finish this letter, do me the favour to make
 a packet of the rest. օնայլ այ քի՛նիչ քօնիք լի՛րդր, քոն
 թէ քօնի քի՛ւր քոն մէյք էյ թէ՛ք օ՛ւ քօնի քոնք . Մինչև է
 իմ աւարտեալ զայս թուղթ, արասցէ ինձ աէրու թիդ
 շնորհս՝ յօրինել զճրար այլոցն :

What seal will you have me put to it? ոտար սի՛ւ օնի՛ւ

Թըս իմ'ի գիււանն նամակաց, և մի զանց առներ զճա-
րեւ զվարձս Թղթատարի :

I have no money. ա, հե՛լ նօ ճը'նի. Չուենիմ գրամս :

Hold your hand, there's a guinea. հօլք էո՛ւր հէնք,
քօհէրչ էյ ինէ. Կա՛լ զձեռն քո, ահա՛ քեզ կի՛նէ մի :

Go quickly, and return as soon as possible. Իօ գո՛ւի՛ք
լի, ա՛հնք ո՛ր Դընն էչ սո՛ւն էչ քօսսիպլլ. Գնա՛, և դար-
ձիր քօռթանակի ըստ կարի :

Յաղագս Գնեւոյ .

What do you want, sir? Ձո՛ւտ քո՛ւ էո՛ւ Ձօ՛նք, սը՛ր?

Չի՛նչ ինքրէ տէրութիւնդ :

What would you please to have? Ձո՛ւտ Ձօ՛նք էո՛ւ
վի՛չ քո՛ւ հէ՛լ? Չի՛նչ հաճի ունել :

I want a good fine cloth to make me a suit of clo-
thes. ա, Ձօ՛նք էյ ինք ֆայն գլօ՛թո՛ւ քո՛ւ մէյք մի էյ սո՛ւիդ
օվ գլօ՛թօ՛ւ. Կամիմ գեղեցիկ աղնիւ չուխայ՝ առ'ի պէսս
զգեստուց :

Be pleased to walk in, sir, you'll see the finest in
London. Կի վի՛չք քո՛ւ Ձօ՛ւք ին, սը՛ր, էո՛ւ սի քօհի ֆայ-
նըստ ին Լը՛նքըն. Հաճեցի մտանել 'ի ներքս. ունի տէ-
րութիւնդ տեսնել զընտրելագոյնն 'ի Լը՛նքոն :

Show me the best you have. շի՛ն մի քօհի պէսք էո՛ւ
հէ՛լ. Յուցցէ ինձ տէրութիւնդ զէս աղնուագոյնն զոր
ունի :

There's a very fine one, and what's worn at present.
քօհէրչ էյ վերի ֆայն Ձօ՛ն, ա՛հնք Ձօ՛ւտ Ձօ՛նն էք քի՛նէնք.
Աճաւասիկ մի 'ի սլատուականաց անտի, զոր այժմս
զգենուն :

'Tis a good cloth, but I don't like the colour. Ինք էյ
ինք գլօ՛թօ՛ւ, պըտ ա զօնք լայք քօհի գօ՛ւըք. Աղնիւ է չու-
խայս, բայց էս ոչ հաճիմ ընդ գոյն նորս :

There's another lighter piece. քօհէրչ էնօքօհր լայքք ինք.
Աճա միւս էս բայագոյն պուրակ :

I like that colour well, but the cloth is not strong, 'tis too thin. աս լայտ Գ՛հեդ գ՛ճլըր Գ՛հէլ, Կըտ Գ՛հի գլճլճ՛հ իւ նօդ ըստրօնի, Դի՛ւ Դ՛ն Բ՛հի՛ն. Հաճի՛մ յոյժ ընդ այդ գոյն, բայց չուխայն ոչ է պինդ, նրբին է յոյժ:

Look upon this piece here, sir, you'll not find the like any where else. Լ՛նտ ը՛խն Գ՛հի՛ն ի՛ն Կէր, ըր, Է՛նլ նօդ Ք՛նյո Գ՛հի լայտ էնի Գ՛հի Էլս. Հայեացի տէրու թիւնդ ընդ այս պուրակ, զորոյ զնմանն չունի գտանել այլուր:

What do you ask for it an ell? Գ՛նտ Կոն էն տտ Գ՛օր իտ էն էլ? Զ՛նչ խնդրէ տէրու թիւնդ լասն նորին առ կանգուն մի:

Without exacting too much 'tis worth twenty shillings. Գ՛նտ Գ՛նտ ըր էնի՛ն Դ՛ն Վլ, Դի՛ւ Գ՛նր Դ՛ն Դ՛ն Դ՛ն. Առանց ինչ աճեցուցանելոյ՝ գին նորա է քսան շիլին:

Sir, I am not us'd to stand haggling; pray tell me your lowest price. ըր, այ է՛ նօդ Է՛նլ Դ՛ն ըստրօն Կէլիլին; իրէն Դ՛ն մի էնուր լճուտ իրայն. Տէր, էս չունիմ սովորու թիւն զտեղի առնուլ ՚ի սակարկու թեան անդ. աղաչեմ զտէրու թիւն ասել ինձ զևս ստորին գին նորա:

I have told you, sir, 'tis worth that. այ Կէլ Դ՛օր էն, ըր, Դի՛ւ Գ՛նր Դ՛ն Գ՛հեդ. Ասացի տէրու թեանդ, թէ այդ է գին նորա:

'Tis too dear, I'll give you six crowns. Դի՛ւ Դ՛ն Դ՛ն, այն ինչ էն տտ գրածն. Կարի թանկագին է. տայ տէրու թեանդ զէց Կրածն:

I can't bate a farthing. այ գեանտ Կէյտ էյ Ք՛նր Գ՛հի. Ոչ կարեմ նուազեցուցանել և ոչ ֆարալին մի:

You shall not have what you ask. էն ընլ նօդ Կէլ Գ՛նտ էն տտ. Զունի առնուլ տէրու թիւնդ զոր ինչ խնդրէ:

You ask'd me the lowest price, and I have told you. էն տտ ըստրօն մի Գ՛հի լճուտ իրայն, Կէնյո այ Կէլ Դ՛օր էն. Ե՛նայց ինձ տէրու թիւնդ զևս ստորին գինն, և էս առ սացի նմա:

Come, come, cut off two ells of it. Գը՛, Գը՛, Գը՛ Գ՛փ

Կո՛ւ եւս ո՛վ էր . Ա՛ղէ հատցէ 'ի նմանէ երկու կան
գուհի :

I protest, on the word of an honest man . I dont get
a crown by you . այ իրօ՞րէսդ , օն Կօ՛հի ո՞ւօ՞րս ո՛վ էն օ՛նըսդ
ճօ՛ւն , այ Կօ՛նդ իէր էյ գրա՛օն պայե՛ն . Արդ՛նու՛մ իբրև զայր
ճշմարտախօս , զի ոչ շահի՛մ 'ի ակրու՛թե՛նէդ . և ոչ մի
գրա՛օն :

There's four guineas, give me the change . Կօ՛հի քօ՛ւր
իի՛նէս , իի՛վ մի Կօ՛հի լէն՛ճ . Ա՛հաւասիկ չորս կի՛նէ . որ
ինչ միանգամ առաւելու , դարձուցէ առ իս ակրու
թիւնդ :

Be pleas'd, sir, to let me have another, this is too
light, it wants weight . Կի՛ իւի՛սդ , սը՛ր , Կո՛ւ լէր մի հե՛վ
էնօ՞Կօ՛հի , Կօ՛հիս իչ Կո՛ւ լայր , իր ո՞ւննդ ո՞ւննդ . Հա՛ճեա
ցի ակրու՛թիւնդ աալ ին՛ճ միւս այլ , զի թե՛թեւ է այս
կարի իմն , և սրակաս ըստ կշռոյն :

There's another, Կօ՛հի քօ՛ւ էնօ՞Կօ՛հի . Ա՛հաւասիկ միւս այլ
(փոխան նորս) :

Farewell, sir, your servant . Քե՛ր ո՞ւնէլ , սը՛ր , ե՛սդ սը՛ր
լէնդ . Ողջամբ ակր , ծառայ եմ ակրու՛թեանդ :

Յաղագս Նանասպարհի .

How many leagues is it from this place to N? հա՛ն
նէի լի՛նս իչ էր Քրօ՛ճ Կօ՛հիս իւննդ Կո՛ւ ? Քանի՛՞ փար
ասիք են աստի (ցայն) վայր :

It is eight leagues . իր իչ էյդ լի՛նս . Ու՛թ փարասիս են :

We shall not be able to get thither to-day, it is too
late . ո՞ւնի լէլ նօր Կի՛ կղլ Կո՛ւ իէր Կօ՛հի Կօ՛հի Կո՛ւ - Կեյ , իր
իչ Կո՛ւ լէյդ . Ոչ կարացուք հասանել անդր այսօր , զի
կարի անագան է :

It is not more than twelve o'clock, you have time
enough yet . իր իչ նօր ճօ՛ր Կօ՛հի Կո՛ւնէլ օփլօ՛ճ , ե՛ս հե՛վ
Կո՛ւ ին՛ճ էէր . Ոչ են աւելի քան երկոսասան ժամք .
ունիք դեռ բաւական ժամանակ :

Is the road good? Իւ քօհի ոօք Կոսք? Բարևո՞ք է ուղին, կամ՝ ճանապարհն:

So, so; there are woods and rivers to pass. ոօ, ոօ; քօհեր ար օճոսն անէնք արիւղերս քոս քոս. Ըստ բաւակու նին. գտանին անտառք և գետք, ընդ որս պարտ է անջանել:

Is there any danger upon that road? Իւ քօհեր էնի քեզ ճեր ըթօն քօհեր ոօք? Կայցէ՞ր վտանգ ինչ ՚ի ճանապարհի անդ:

There is no talk of it; it is a highway, where you meet people every moment. քօհեր իւ նօ քօթ օլ իր; իր իւ էյ հայնէն, օհեր էոս քիր իրիւն քիւրի ճօհնք. Ինչ ոչ լի վտան այգր. է նա ճանապարհ արքունի, ուր ընդ առաջ էլանեն ժողովուրդք յամենայն վայրիկենի:

Do they not say there are robbers in the woods? քոս քօհէյ նօք քէյ քօհեր ար ոօպուղերս ին քօհի օճոսն? Չառե՞ն ինչ, թէ գտանին աւազակք յանտառագ:

There is nothing to be feared, either by day or night. քօհեր իւ ներձիկն քոս պի Քիւրք, ի քօհ քայ քէյ օր նայր. Չէք ինչ էրկիւղ՝ ոչ ՚ի տունջեան, և ոչ ՚ի գիւղերի:

Which way must one take? օճիւ օհէյ ճուտ օհն քէյ. Չօր ճանապարհ պարտ է ունել:

When you come near the hill, you must take to the right hand. օհն էոս գըճ նիւր քօհի հիւ, էոս ճուտ քէյ, քոս քօհի ոսյր հէնք. ՚ի մերձենալ տէրու թէր ՚ի լէտան, պարտ է ունել զաջակողմն:

Is it not necessary to ascend a hill then? Իւ իր նօք նէսէսերի քոս էնէնք էյ հիւ քօհէն? Ուրեմն ո՞չ է հարկաւոր էլանել ՚ի լէտանն:

No, sir, there is no other hill but a little declivity in the wood. նօ, սըր, քօհեր իւ նօ օքօհ հիւ պըք էյ լիտըռ քէյ լիտըռ ին քօհի օճոսն. Ոչ տէր, չէք անդ այլ ինչ լէտան, բայց միայն բլրակ մի յանտառի անդ:

Is the way difficult through the wood? Իւ քօհի օհէյ քի՞Քի՞գըր թօհրօս քօհի օճոսն? Ի՞ժուարին իցէ ճանապարհդ ընդ անտառն:

You cannot lose your way. էոս գէտնէօք լնալ էոս օհէյ.

իիւլեն ԳՕհի հօրսըս էնի հէյ • Հանն 'ի բաց զկօշիկս իմ, և ապա գնացեալ տես, եթէ տուեալ իցեն սահաւ մի խոս երկվարացն :

You must conduct them to the river, and take care they give them some oats. Էս յըստ ԳՕնաբարտ ԳՕհեմ Դոս ԳՕհի Խիւլեն, անէս Դէյ, Գէր ԳՕհէյ իիւլ ԳՕհեմ սըմ օրս • Ածցես զնոսս 'ի գետ անդր, և վոյթ կալջեր, զի սացցեն նոցա սահաւ մի վարսակ :

I'll take care of every thing, don't trouble yourself. անլ Դէյ, Գեմր օլ էիւրի թՕհիսի, ԳՕնա Դրը պըլ Էսրսեւի • Վալայց խնամ վասն ամենայնի, մի ինչ հոգայք յանձինս ձեր :

Gentlemen, supper is ready; it is upon the table, ճէնարըլեն, սըիիւր իւ Խիսի; իր իւ շիօն ԳՕհի Դէպըլ • Վալրոնայք, պատրաստ են ընթրիքս, և կան եղեալ 'ի վերայ սեղանոյն :

We'll come presently. Եիւլ Գըմ իրեպիսի • Ընդհուպ էկեսցուք :

Let us go to supper, gentlemen, that we may get to bed in good time. Էր ըս իօ Դոս սըիիւր, ճէնարըլեն, ԳՕհեմ Եիւլ Դէյ իեր Դոս պէս ին իոս Դոյմ • Վնասցուք, Վալրոնայք, յընթրիս, զի կարող լիցուք երթալ յանկողին 'ի գէպ ժամու :

Give us water to wash our hands. Իիւլ ըս Եօր Դոս Եօլ սըլը հէնս • Տուր մեզ ջուր 'ի լուանալ զձեռս :

Let's sit down, gentlemen, let's sit down to table. Էրս սիր ԳՕնն, ճէնարըլեն, Էրս սիր ԳՕնն Դոս Դէպըլ • Նասցուք, Վարոնայք, բազմեսցուք 'ի սեղանն :

Give us some drink. Իիւլ ըս սըմ Գրիսի • Տուր սահաւիկ մի յըմսեւ :

To your health, gentlemen. Դոս Էոս հիւլթի, ճէնարըլեն • Յառողջութիւն ձեր, Վարոնայք :

Is the wine good? Իւ ԳՕհի Եօնն իոս? Բարի՞ իցէ գինին :

It is not bad. Իր իւ նօր պօնի • Ոչ է յոսի :

The capon is not done enough. ԳՕհի Գէիլեն իւ նօր պըլ ինի • Որձասն ոչ է եփեալ ըստ բաւականին :

Give us some oranges, with a little pepper. Ի՞նչ ըստ «ըճ
օրենքս, օ՞րսի օճ է՞յ լիճաբլ քիճիճը : Տու՛ր մեզ սակաւ մի
նարինջ՝ հանդերձ սակաւ մի սղապեղաւ :

Why don't you eat of these pigeons? օ՞ւս, քօնդ էս
ի՛ր օճ քօհիչ քիճըն ? Ընդէ՛ր ոչ ուտէ տէրու-թիւնդ 'ի
ձաղուց անտի աղաւնեաց :

I have ate one pigeon and three larks. այ հե՛լ է՛ր օ՞ւն
քիճըն, օ՞նքս թօհի լարս . Կերի ձաղ մի աղաւնոյ, և
երես արտուտս :

Go call for a chafing dish. Ի՞՞ քօլ քօր է՞յ լիճիս քիչ .
Ե՛րթ խնդրեա՛ սկուտեղ մի ջեռուցիչ :

Tell the landlord we want to speak with him. Դէ՛ւ
քօհի լիճաբլ օ՞րսի օ՞ւնդ դս ըսի՛ր օ՞րսի հի՛ճ . Ասա՛
յպանդ սկապեան, թէ՛ ունիմք խօսիլ ընդ նմա :

Երազս հաշուի ընդ Պանդոկապետին .

A good evening, gentlemen, are you satisfied with your
supper? է՞յ Իսպ Իճիս, ճէնդ ըլիս, ա՛ր էսս սէրիս քայ
օ՞րսի օճ էսս «ըճիճը ? Ողջն երեկորին Պարոնայցդ . հա
ճեա՛լ էք ընդ ընթրիսդ :

We are, but we must satisfy you too. օ՞րս ա՛ր, պէ՛ր
օ՞րս ճըսդ սէրիս քայ էսս դս . հաճեա՛լ եմ մեք, բայց
պարս է մեզ հաճեցուցանել ևս զտէրու-թիւնդ :

What's the reckoning? օ՞ւսդ իչ քօհի տէրչիս . Ո՛րչափ
է հաշիւն :

The reckoning is not great. քօհի տէրչիս իչ նօր իրերդ .
Ո՛չ մեծ ինչ է :

See what you must have for us, our men, and our
horses. Ի՛ օ՞ւսդ էսս ճըսդ հե՛լ քօր ըս, սուր թիս, օ՞նքս
սուր հօրս . Տեսցէ՛ տէրու-թիւնդ զինչ ունի առնու
վան մեր, վան արանց, և վան երկվարաց մերոց :

Reckon yourselves, and you will find it comes to se-
ven crowns. տէրչի էսս ըլիս, օ՞նքս էսս օ՞րսի քայն քի
քչ՛ս դս սէր քրսն . Դուք ինքնին արարէք զհաշիւն,
և դասնէք զի հասանէ յեթի դրսն :

Methinks you ask too much. *Բը՞հի՞նքս էս աս քս
հը. Թուի ինձ, Թէ կարի շատ խնդրէք:*

On the contrary, I am very reasonable. *Ես քո՞հի գո՞ն
դըհի, այ է՞ վըրի Դիւլնեղը. Մանաւանդ զի՞ ոչինչ
առաւել քան զարժանն:*

How much do you make us pay for the wine? *Հո՞ս
հը քոն էս մէյ քս ինչ քօր քօհի օնայն. Որչափ ինչ ու
նիմք վճարել վասն գինւոյն:*

Fifteen pence a bottle. *Քի՞Քդին ինչն էյ քօրդը. Չնգել
սասան փէնս առ մի սրուակ:*

Bring us another, and to-morrow morning we will pay you seven crowns, with breakfast included. *Կըհի՞ն
քս էնօքօհի, օնչնք քոն յօրօ յօրօնն օնի օնիլ ինչ էս սէն
գըսնն, օնիքօհի քընչքընք ինչիլի՞նք. Ա՞ծ առ մեղ միւս
ևս, և վաղիւ ընդ առաւօսն վճարեացուք քեզ եօթն
դրսօն հանդերձ նախաճաշիլ:*

Methinks the gentleman is not well. *Բը՞հի՞նքս քօհի
ճէնդընն իւ նօր օնիլ. Թուի ինձ, Թէ Պարոնն ունի
ինչ տկարութիւն:*

I am very well, but weary and fatigued. *այ է՞ վըրի
օնիլ, քըք օնիլի օնչնք Քէրիլիք. Չունիմ ինչ, բայց
միայն վաստակեալ եմ և խոնջ:*

You must take courage. *էս յըք դէյ գըրէ՞ճ. Պարս
է տէրութեանդ քաջալերիլ:*

It would be better for me to be in bed than at table. *Ի՞ր
օնիք քի քէրդընն քօր քի քոն քի ինչ քէք քօհին էք դի
ղը. Լաւ ևս ունի ընեւ վասն իմ կալ ՚ի մահճի, քան
՚ի սեղանի:*

Get your bed warmed, and go to bed. *Ի՞նչ էսք քէք
օնիլք, օնչնք իօ քոն քէք. Տայէ տէրութիւնդ ջերմա
ցուցանել զմահճ իւր, և երթիցէ յանկողին:*

Bid my man come and undress me. *Կիք մայ մօնն գը՞
օնչնք ընքընն քի. Ասո՞ ծառայի իմում, զի եկեալ հան
ցէ զհանդերձս իմ:*

He waits for you in your chamber. *Կի օնչդք քօր էս
ին էսք վիճիք. Մնայ նա տէրութեանդ ՚ի սենեկի իւ
րում:*

Good night, gentlemen, I wish you merry. *Հոգի շատ, ճիշտ լինե՞նք, այ ո՞րքան է՞նք քնած. Բարի գիշեր, Պարոնայք մտալթեմ ձեզ ուրախութիւն, կամ մնասջիք խնդու-թեամբ:*

Do you want any thing? *Կոչե՞նք ո՞րքան է՞նք քնած ի՞նչ ինչ տէրութիւնդ:*

Nothing at all but rest. *Ինչ ոչինչ է՞ր ո՞չ ալ ոչ ոչ. Ոչ ինչ ամենեւին, բայց միայն հանգիստ:*

Order them to give us clean sheets. *Օրհնէ՛ր քո՞նք քնած ի՞նչ է՞նք գլխի շէ՛տ: Հրամայեա՛ նոցա տալ մեզ մաքուր սաւաննս:*

The sheets you shall have are bleached, and washed in lie. *Կոչե՛նք շէ՛տ է՞նք շէ՛տ հե՛ղ ալ պլիւզք անո՞րք ո՞րքան է՞նք լայ. Սաւանքն պատրաստեալ վասն ձեր՝ մաքուր են, և լուացեալ մոխրաջրով:*

Let us be called to-morrow very early. *Լէ՛տ է՞նք պի գո՞ւլէք քո՞նք - Տո՛րք լէ՛րի ի՛նչ է՞նք. 'Ի վաղիւն վաղ-քաջ զար-թուսջիր զմեզ:*

I will not fail. *Այ ո՞րքան է՞նք քնած. Ոչ վրեպեցայց:*

Farewel, gentlemen; good night. *Քե՛րք, ճիշտ լինե՛ք, ի՞նք շատ. Մնասջիք բարեալ Պարոնայք, գիշեր խաղաղութեան:*

Յաղագս այցելութեան Հիւանդի .

How have you passed the night? *Կոչե՞նք քնած է՞նք քնած քո՞նք շատ? Զիարդ անցոյց տէրութիւնդ զգիշերն:*

Very badly, I have not slept at all. *Լէ՛րի քո՞նք գլխի, այ հե՛ղ է՞նք սկիտ է՞ր ո՞չ. Կարի վշտագին, ոչ 'ի քուն էլ ղէ ամենեւին:*

I have had a fever all night. *Այ հե՛ղ հե՞ք է՞նք քնած է՞նք. Ունէ՛ի ջերմն զգիշերն ողջոյն:*

I have pains all over my body. *Այ հե՛ղ քնած է՞նք ո՞չ յայ քո՞նք. Ունի՛մ ցաւս ընդ ամենայն մարմինս:*

You must be let blood. *Ե՞նք ջերմ քո՞նք լէ՛տ քո՞նք. Պարտ է տէրութեանդ երակ հատանել:*

I have been bled twice. աս հեղ պի՛ն պլէ՛ր Դոնա՛յս •
Երկիցս Էառ հասանել :

Where does your apothecary live? Զե՛ր Կըս Էո՛ր Էթ՛օ
Բ՞ժի գե՛րի Լի՛ղ? Ո՛ր Բնակէ գեղադործն տէրութեանդ :

Go bid the surgeon come and dress me. Իօ պի՛ր Կ՞ժի
Կը՛րճըն գը՛ժ ան՛նք Կը՛ն Դ • Ե՛րթ ասո՛ վերաբուճին, զի
Էկեալ գարման մատուցէ ինձ :

I cannot imagine why the doctor does not come. աս
Գե՛աննօր Ի՞նչն Զո՛ւս, Կ՞ժի Կ՞գորըր Կըս Զօր գը՛ժ • Չգիտեմ,
Բնգէ՛ր ոչ գայ բժիշկն :

We do not know what health is, till we are ill. Զի՛
Կոս Զօր Զօ՛ Զո՛ւր հե՛լ Ի՛նչ Ի՛նչ, Կի՛լ Զի՛ Կը Ի՛նչ • Ոչ գի
տեմք, զի՛նչ է առողջութիւնն, բայց միայն ՚ի հիւանդու
թեան մերում :

You must have a good heart; it will be nothing. Էո՛
Տըստ հե՛ղ էյ Իո՛ք հա՛րդ; Ի՛ր Զի՛լ պի՛ նը՛լօհին • Պարտ է
տէրութեանդ լինել քաջասիրտ • չիք ինչ վտանգ, կամ՝
չիք տեղի կասկածանաց, և կամ՝ չունի ինչ սպասահել :

My wound pains me prodigiously. Ես Զո՛ւսնք Ի՛նչն
Դ Ի՛րօքի՛նսն Կէրքն իմ ասն ինձ անհարկն ցաւս :

Have you been purged? հե՛ղ էո՛ պի՛ն Ի՛րճըր? Մա՛ր
բեցա՛լ տէրութիւնդ :

How much physic have you taken? հա՛ն Տըլ Քի՛չի՛ր
հե՛ղ էո՛ Կէ՛ր? Ո՛րչափ գեղ ընկալաւ տէրութիւնդ :

I am tired of physic. աս Էմ Դո՛յրք օլ Քի՛չի՛ր • Չանձ
բացեալ եմ ՚ի գեղոց :

I am afraid of being lightheaded. աս Էմ Է՛՛րքնք օլ
պի՛ն Կո՛րհե՛քք • Երկնչեմ յայլ խելս լինելոյ :

Drink some ptisan. Կը՛նք Կը՛ժ Կի՛ն • Արբե՛ք տէրու
թիւնդ սակաւ մի ջուր եփեալ արմատոց :

Take nothing but broth. Կի՛նք նը՛լօհին Կը՛ր Կը՛լօհ • Ոչ
այլ ինչ, բայց միայն զարգանակ առցէ :

The doctor has ordered me some whey. Կ՞ժի Կ՞գորըր
հեղ ճրարքք Դ Կը՛ժ հե՛ն • Բժիշկն կարգեաց ինձ սակաւ մի
չիճուկ :

I am not able to stir myself. աս Էմ Զօր Է՛րլ Դո՛ւս
Կը՛ր Դո՛նչի՛ք • Ոչ կարեմ անձամբ զանձն իմ շարժել :

Give me a pillow . Ի՛լ մի էջ քի՛ւն . Տո՛ւր ինձ բարձ
կնեար մի :

Put my bolster right . Ժ՛ւր մայ պճաւորը ուստ . Դի՛ր
ուղիղ , կամ՝ յարգարեան զբարձ գլխոյս :

Draw the curtains . Կր՛՛՛՛՛ քո՛՛՛՛ քն՛՛՛՛ն . Ձգեա՛ զլա
րագոյրսն :

They want to bleed me in the foot . Կ՛՛նէյ օ՛՛՛նդ տո՛
ւնի՛ս մի ին քո՛նի գո՛ւր . Կամին երակ հասանել յոտս
իմ՛ :

Every thing I take seems bitter to me . Է՛՛լէրի թ՛՛հի՛նի
այ քն՛յս սի՛՛ն պի՛տորը տո՛ մի . Չորինչ միանգամ առնու՛մ
ի բերան , թուի ինձ դառն :

How my mouth's out of taste! Կա՛ն մայ մա՛րթոսն ա՛նըր
ժ՛ւր քն՛ս ! Քանի՛ անհամ է բերանն իմ :

It is a long sickness . Ի՛ր իչ էյ լճի՛ սի՛նն . Հիւան
դութիւն իմն է երկարատև :

How tired I am of lying a-bed ! Կա՛ն տայրս այ է՛մ զ
լային էյ-պէս ! Քանի՛ ձանձրացեալ եմ ՚ի կալոյ յան
կողնի :

How happy are you in the enjoyment of health ! Կա՛ն
հէ՛տի սր եո՛ ին քո՛նի էնձոյնդ զ՛ հիւ՛ն . Քանի՛ երջա
նիկ էք՝ որք վայելէք յառողջութեան անդ :

Յաղագս այլ և այլ Կիւթոց .

There's a handsome young man . Կ՛՛նէրչ էյ հինու՛րձ էր՛նի
Տօնն . Ահաւասիկ երիտասարդ մի գեղեցիկ :

He is an epitome of all perfections . Կի իչ էն է՛տո՛մ զ՛
ժ՛ւր քն՛ի՛նն . Բոլանգահութիւն իմն է նա ամենայն
կատարելութեանց :

Let us play a game at picquet . Լէ՛ր ըս ինչ էյ ին՛՛մ էր
քի՛նն . Խաղասցո՛ւք զքիքեդ խաղ թղթոց :

Hearts , spades , clubs , diamonds . Կար՛ս , ըս՛նս ,
գլ՛ւս , քո՛նս . Սիրտք , սուսերք , գաւաղանք , աղա
մանք :

The ace, the king, the queen, the knave, the ten, the nine, the eight, the seven. Գ՛հի էս, Գ՛հի Գին, Գ՛հի Գուհի, Գ՛հի Զեյլ, Գ՛հի Դեն, Գ՛հի Զայն, Գ՛հի Էյր, Գ՛հի Եէն. Միակ թիւ, թագաւոր, թագուհի, արքանեակ, տասն, ինն, ութ, եօթն:

I have lost, you have won. Կ հե՛վ լիստ, էս հե՛վ ոսն. Ես կորուսի, դուք շահեցայք, կամ՞ յաղթեցիք:

We are quits, կամ՞ we are even then. Օ՛ր սր գըհիտս, Օ՛ր սր է՛ն Գ՛հե՛ն. Հաւասար էմք, ոչ ոք յաղթեաց:

There is a horse methinks looks very bad. Գ՛հեր իւ էյ հօրս միթ՛օհիսս լիստս վերի պօ՛նք. Ահաւասիկ երիվար մի, թուի ինձ լինե՛լ կարի անպիտան:

He will neither go forward, nor backward. Հի ո՛րէ՛լ չի Գ՛հր Էօ Քօրօօրք, նօր պիտօօրք. Ոչ յառաջ կամի երթալ, և ոչ զկնի:

You see that I always come to your shop. Էսս սի Գ՛հերտ Կ զլիստեյս գը՛ Դոս Էսս Եսր Եթ. Տեսնե՛ տերութիդ, զի գամ՞ միշտ ՚ի կրպակ իւր:

I should like to make me two suits of cloathes, one for summer, the other for winter, but I do not know of what stuff to chuse. Կ ըստ լայտ Դոս մէյտ մի Դոս սնիտս օ՛լ գըթօհս, ոսն Քօր սը՛ճը, Գ՛հի օ՛րհր Քօր ո՛րիտը, պըտ Կ Դոս նօր նօ օ՛լ ոստ ըստը՛ Դոս լիստ. Կամի ի առնե՛լ ինձ կրկին հանդերձս փոխանակաւ, մին վասն ամառուան, և միւսն վասն ձմեռան. բայց չգիտեմ, յի՛նչ նիւթոյ ընտրեցից:

And have you no occasion for a spring or autumn suit? Կնք հե՛վ էսս նօ օգգը՛ն Քօր էյ ըստի՛նի օր օրը՛ սնիտ? Եւ չե՛ն ինչ պէտք տերութեանդ վասն հանդերձից ՚ի պէտս գարնան, կամ աշնան:

No, I have enough of those. նօ, Կ հե՛վ ինը՛ օ՛լ Գ՛հօր. Ոչ, ունիմ բաւական վասն նոցա:

Now tell me the very lowest price, նսն Դէլ մի Գ՛հի վերի Երտ Դոս. Արդ՞ ասացե՛ ինձ տերութիւնդ զկարի ստորին գինն:

You shall pay for the scarlet cloth two-and-twenty

shillings, and eighteen for the camlet. I shall not abate one penny. *Էնու շէլ քէյ Քօր քօհի ըսգեւորէր գլօթօհ քսու-
 անէնք-քոն-էնքի շիւլինս, անէնք էյդիս Քօր քօհի գէ՛՛՛լ ըր-
 Վաճարեցէ՛ տէրու-թիւնդ վասն ծիրանեգոյն չը-խայի
 քսան և երկու շիւլին, և վասն կերպասու այծէից ու-թ-
 և տասն :*

Cut me ten yards of one, and four of the other. *Գըր
 թէ քէն էւրքս օլ անն, անէնք Քօր օլ քօհի օքօհր - Չասցէ՛
 ինձ տէրու-թիւնդ տասն կանգուն 'ի միոյ, և չորս 'ի
 միւսոյ :*

Here is the money; and I am obliged to you. Fare-
 well. *Կէր իդ քօհի յընի; անէնք այ է՛՛՛՛ օպլայձք քոն էնու-
 Քէրն-էլ - Աճաւասիկ դրամն. և էս պարտաւոր եմ յոյժ
 տէրու-թեանդ : Մնացէ՛ խաղաղութեամբ :*

Will you do me the favour to pay my respects to your
 mother. *Օնիլ էնու քոն թէ քօհի Քէ՛՛՛՛ ըր քոն քէյ մայ քոն-
 քոն էնուր յը՛քօհր - Չաճեցի տէրու-թիւնդ առնել ինձ
 շնորհս մատուցանել զյարգութիւն իմ մօր իւրում :*

Spring is of all seasons the most agreeable. *Ըսգիսի իդ
 օլ օլ սիւնն քօհի մօտ էիքիէ՛՛՛՛՛ Պարունն է առաւել
 հաճոյական քան զամենայն եղանակս տարւոյն :*

Winter does not please me. *Օնիսք քըս նօտ իլիդ թէ -
 Չմենն ոչ է ինձ հաճոյ :*

Whence do you come from? *Օնն քոն էնու գը՛՛՛ Քրօ՛՛՛?
 Ուստի՞ գայ տէրու-թիւնդ :*

I come from the city, where I met your brother. *այ
 գը՛՛՛ Քրօ՛՛՛ քօհի սիքի, անէր այ մէր էնուր պը՛քօհր - Գամ 'ի
 քաղաքէ, ուր գտի զեղբայրն տէրու-թեանդ :*

Where are you going? *Օնէր աք էնու ի՛՛՛ն ? Յո՛՛՛ երթայ
 տէրու-թիւնդ :*

I am going into the country. *այ է՛՛՛ ի՛՛՛ն ինքոն քօհի
 գը՛նքի - Գնամ 'ի գիւղ անդր :*

Come up in my room, I have something to tell you. *գը՛՛՛ ըլ ին մայ քոնս, այ կէ՛՛՛ յը՛՛՛՛ Քիսի քոն քէլ էնու - Ե՛՛՛ 'ի
 վէր 'ի սենեակն իմ, ունիմ ինչ ասել քեզ :*

Come in, and sit down. *գը՛՛՛ ին, անէնք սիք քսն - Ե՛՛՛ 'ի
 ներքս, և բազմեաց :*

Now, you may go out. *Եսնա, էսն ձեյ Իօ սիււրտ. Արդ հարող ես գնալ արասքս :*

Adieu, I wish you a happy journey. *սպիտակ, այ օ-իւ էսն էյ հեղեղի ճըրնէյ. Գնա՛ խաղաղութեամբ, ողջամբ եղիցի ճանապարհդ :*

Wait a little. *օ-էյտ էյ լիտրել. Մնա՛ առ վայր մի :*

Stop, that I may speak to you. *ըտօ՛ր, րօհէր այ ձեյ ըտի՛ր րսն էսն. Կայց, զի հարացից խօսիլ ընդ քեզ :*

Don't go so fast. *րօհէր Իօ ոօ Քանտ. Մի՛ գնար այն չափ արագ :*

You make me lose my time. *էսն ձեյտ մի լիւու ճայ րայճ. Տաս ինճ հորուսանէլ զժամանակն իմ :*

Don't touch that. *րօհէր շըլ րօհէր. Մի՛ մերձենար յայն, համ՛ ՚ի նա :*

The door is shut. *րօհի րօըր իւ շըտ. Փակեալ է դուռնն :*

Who has shut the door? *հոս հեւ շըտ րօհի րօըր? Ո՞ր րակեաց զդուռնն :*

I can't open it. *այ գեանտ օ՛րն իտ. Ոչ հարեմ բանալ զայն :*

Open the door. *օ՛րն րօհի րօըր. Բաց զդուռնն :*

It is open. *իտ իւ օ՛րն. Բաց է նա :*

Shut the window. *շըտ րօհի օ-իւսօ. Փակեա՛ զլուսուհանն, համ՛ զլուսամուտն :*

What do you look for? *օ-սիտ րսն էսն լստ Քօր? Չի՛նչ խնդրես :*

Speak aloud. *ըտի՛ր էլւ՛ըր. Խօսեաց բարձրաձայն :*

You speak too low. *էսն ըտի՛ր րսն ցօ. Կարի իմն ցաձաձայն խօսիլ :*

Say, is it to me that you are speaking? *սէյ, իւ իտ րսն մի րօհէր էսն ար ըտի՛րին? Ասա՛, եթէ առ ի՞նչ արդ քեզ խօսելիք :*

Do you speak French? *րսն էսն ըտի՛ր Քրէնէլ? Խօսի՞ս արդեօք Գաղղիարէն :*

I speak it a little. *այ ըտի՛ր իտ էյ լիտրել. Սակաւ մի խօսիմ, համ՛ զիտեմ :*

What do you say? *օ-սիտ րսն էսն սէյ? Չի՛նչ ասես :*

I say nothing. *այ սէյ նը՛րօհի. Ոչինչ ասեմ :*

I don't believe it. *այ քծնող Դիւիւն էր . Ոչ կարծեմ՝
կամ՝ ոչ հաւատամ :*

What do you? *Ձեռք քոն էն ? Չեմք աննես :*

What have you done? *Ձեռք հեղ էն քոն . Չեմք ան
բարեր :*

What is she doing? *Ձեռք էլ չէ քոն ? Չեմք ան
նէ նա :*

What do you ask? *Ձեռք քոն էն աս ? Չեմք ան
ցանես :*

Answer me. *Էնք քոն . Տուր ինձ պատասխանի :*

If you don't answer me, I'll speak to you no more.
*Ի՞նչ էն քոն Էնք քոն . այլ ըստէք քոն էն նո ճո՞ր . Եթէ
ոչ ասա ինձ պատասխանի , ոչ ևս խօսեցայց ընդ քեզ :*

Make no ceremonies. *Քոն նո սէրիճոնիս . Ասանց ինչ
արարողութեան :*

Say what you like? *Քոն Ձեռք էն լայ . Ասա զի՞նչ
սիրտես :*

Which will you have some meat or fish? *Ձեռք Ձեռք
էն հեղ սը՞ քոն օր քեզ ? Չեմք կամիս աննուլ՝ սահմա
նի միս , եթէ ձուկն :*

But, if you don't eat, do drink at least. *Կըք ի՞նչ էն
քոն էր , քոն քեզնէք էր չէք . Սահայն՝ եթէ ոչ ուտես ,
գէթ արբ :*

I like red better than white wine. *այ լայն քոն քոն քոն
քոն Ձեռք Ձեռք . Ասա ել սիրտես զկարմիր գինի ,
քոն զձերմակն , կամ՝ զսպիտակն :*

I have the honour to drink your health. *այ հեղ քոն
քոն քոն քոն էն քոն հեղ . Պատիւ անձին համարիմ ըմ
պել՝ ի կենդանութիւն ձեր :*

I thank you. *այ ի՞նչ էն . Ընորճ անիմ քեզ :*

Do you know that? *քոն էն նո քոն էր ? Գիտեմք զայդ :*

I don't know it. *այ քոն նո էր . Ոչ գիտեմ :*

Have you seen my uncle? *հեղ էն քոն քոն լայ ընդ ? Տե
սէր զճորեղայնի իմ :*

Do you know me? *քոն էն նո էր ? Ճանաչեմք զիս :*

I know you very well. *այ նո էն քոն քոն . Բազ
ձանաչեմք զքեզ :*

I have forgotten your name. *այ հեղ Քըրի՛ տրըն էսոր նեյ՛ճ Մոռացայ զանունքո՛ւ քո :*

I have seen Mr. C. at Paris. *այ հեղ սին Մր. Գո եր Փէրիւ. Տեսի զՏր, կամ՝ զՊարոն Գ. ՚ի Փարէզ :*

My father is dead. *Տայ Քատ՛որ էլ արեպ. Մեռաւ հայրն իմ :*

How many children have you? *հանա մե՛նի լիւարըն հեղ էս. Քանի՛ մանկուհս ունիս :*

I have a son and three daughters. *այ հեղ էյ սըն մե՛նպ թ՛որի քո՛րըս. Մի սրդի, և երիս դստերս :*

We are all mortal. *՞ի՛ սր զլ ճ՛րդել. Ամենքին մահ կանացու եմք :*

Dear sir, do me that favour. *արե՛ր սը՛ր, արա մի ք՛օհեր Քե՛լը. Սերեղի՛ տէր արա ինձ զայդ շնորհս :*

My love. *Տայ լը՛լ. Սէր իմ, կամ՝ սիրեղիդ իմ :*

I pray you. *այ ի՛րէյ էս. Աղաչեմ՛ զքեզ :*

Your servant, sir. *էսոր սե՛րձընդ սը՛ր. Տառայ քո եմ տէր :*

I kiss your hands. *այ ի՛ս էսոր հե՛նքս. Չձեռս քո համբուրեմ :*

You are the master. *էսո սր ք՛օհի ճանար. Տէր էս դու :*

I am obliged to you. *այ է՛մ օպլա՛յճար արա էս. Պարտաւոր, կամ՝ սլարտահան եմքեզ :*

You are very obliging. *էսո սր մե՛րի օպլա՛յճին. Կարի երախտապարտ էս :*

How unfortunate am I? *հանա ըն՛Ք՛րդիւնեդ է՛մ այ? Աւաղ թշուառահանիս, քանի՛ թշուառահան եմ էս :*

O my God! *օ Տայ ի՛օք! Ո՛ղ Ա՞՞ իմ :*

We must have patience. *՞ի՛ ճըսդ հեղ ի՛նչընս. Պարտ է մեզ համբերել :*

It is enough. *էր էլ ին՛չ՛Ք. Բաւահան է, շան է :*

I hope that God, I hope that heaven. *այ հօ՛ի ք՛օհեր իօք, այ հօ՛ի ք՛օհեր հե՛լըն. Հաւատամ՛ յԱ՞՞ :*

It is true. *էր էլ ար՛ա. Ճշմարիտ է :*

Indeed it is so. *ինքի՛ք էր էլ ո՛. Յիրաւի՛ այդ այդ սկս է :*

I believe yes. աս դիւի՛վ եկե՛ս . Կարծեմ այո՛ :

I believe no. աս դիւի՛վ նօ . Կարծեմ ո՛չ :

Yes, truly. եկե՛ս, արձա՛նի . Այո՛, արդարեւ :

It is not true. Ի՛ր ի՛նչօր արձա՛ն . Ոչ է ճշմարիտ :

Positively I will not. Ժօղի՛ր ի՛նչօր աս, ո՛րքէ՛նչօր . Բնաւ
ամենեւեմն ոչ կամիմ :

I did it only by way of jest. աս արի՛ր ի՛ր զնի՛ն պայ, ո՛րքէ՛նչ
օ՛վ ճէ՛սր . Ընդ խաղս, կամ՞ ընդ կատակս միայն արարի
զայդ :

Let's do so and so. Ը՛կրո՛ս աս ո՛րքէ՛նչօր ո՛րքէ՛նչօր . Այսպէս
և այնպէս արասցուք :

Heavens preserve you. Կէ՛լընն ի՛րի՛նքի՛ն ի՛նչօր . Տէր պաւ
հէսցէ՛ զքեզ :

God be with you. Ի՛նչօր դի՛ ո՛րքէ՛նչօր ե՛ս . Տէր ընդ քեզ :

I wish you true content. աս ո՛րքէ՛նչ ե՛ս արձա՛ն զօրի՛նքի՛ն .
Մաղթեմ վասն քո զբարօրութիւնն կենաց :

Till I see you again. Դի՛ւ աս սի՛ ե՛ս ելէ՛ն . Ողջամբ
տեսից զքեզ :

You are welcome. Ե՛ս արձա՛ն ո՛րքէ՛նչօր . Ողջամբ եկիր :

Well met. ո՛րքէ՛նչ յէր . Ողջամբ դառն զքեզ :

Upon my faith. Ը՛րժօն յայ Քի՛նքի՛ն . Երդուեալ ՚ի հաւ
ւաստս անձին :

In my conscience. Ինչ յայ զօրի՛նքի՛ն . Խղճիւ մտացս :

I swear, as I am an honest man. աս ըստ՛նքի՛ն ե՛ս աս ե՛ս եկ
օրի՛նքի՛ն . Երդնում իբրև զայր պարկեշտ, կամ՞ աղ-
նուաբարոյ :

Do not waken a sleeping lion. աս յօր ո՛րքէ՛նչօր ե՛ս սլի՛նքի՛ն
լայն . Մի՛ զարթուցաներ զառիւծ ննջեալ :

Woe be to thee. ո՛րքէ՛նչ դի՛ աս ո՛րքէ՛նչ . Վայ քեզ :

Is it possible! Ի՛նչ ի՛ր ի՛նչօր ! Մի՛թէ հնար իցէ :

How can that be! Կո՛ս գեանն ո՛րքէ՛նչ դի՛ ! Չիարդ հնար
է այդմ լինել :

What pleasure! ո՛րքէ՛նչ ի՛նչօր ! Ո՛վ բերկրութեանս :

O, how happy am I! օ, Կո՛ս Կէ՛րքի՛ն ե՛ս աս ! Ո՛վ եր
ջանկութեանս իմում :

I am sorry for it. աս ե՛ս սօրի՛նքի՛ն Քօր ի՛ր . Յաւիմ ընդ
այդ, ցաւ է ինձ վասն այդր :

EXERCISES
IN THE ENGLISH LANGUAGE,

Կ Ր Թ Ո Ւ Թ Ի Ի Ն Ք
Ա Ն Գ Ղ Ի Ա Կ Ա Ն Լ Ե Ձ Ո Ւ Ի :

Luke I. 1 - 25.

Պ ու կ . ւ ւ . 1 - 25 .

For as much as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us, Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eye-witnesses, and ministers of the word; It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus, That thou mightest know the certainty of those things wherein thou hast been instructed.

There was, in the days of Herod the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of

Քանզի բազումք յօժարեցին վերստին կարգել զպատմութիւնն վասն իրացն հաստատելոց՝ ի մեզ որպէս աւանդեցին մեզ՝ որ խկզբանէ ականատեսս ես սպասաւորք եղէն բանին: Կամ եղև եւ ինձ որ խկըզբանէ զհետ երթեալ էի ամենայնի ճշմարտութեամբ, կարգաւ դրել քեզ՝ քննութեովիլէ՝ զի ծանոցես ըզբանիցն՝ որոց աշակերտեցար, զճշմարտութիւնն:

Եւ եղև յաւուրս Հերովդի արքայի Հրէաստանի, քահանայ ոմն՝ անուն Չաքարիա՝ ի գասակարգէ Աբիայ. եւ կին նորա՝ ի դըս

the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth. And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years. And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course, According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense. And there appeared unto him an angel of the Lord, standing on the right side of the altar of incense. And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John. And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

տերաց Ահարոնի . և անունն նորա Եղիսաբէթ : Եւ էին արդարբ երկոքին առաջի Աստուծոյ . գնային յամենայն պատուիրանս և յիրաւունս Տեառն անարատք : Եւ ոչ գոյր նոցա որդեակ . քանզի Եղիսաբէթ ամուլ էր . և երկոքեան անցեալ էին զաւուրբք իւրեանց : Եւ եղև 'ի քահանայանալն նորա ըստ կարգի աւուրցն հասանելոյ առաջի Աստուծոյ, ըստ օրինի քահանայու թէն՝ եհաս նմա խունկ արկանեւ՝ մտեալ 'ի տաճարն Տեառն : Եւ ամենայն բաղմութիւն ժողովրդեանն կային յաղօթս արտաբոյ՝ 'ի ժամու խնկոցն : Եւ երևեցաւ նմա հրեշտակ Տեառն . զի կայր ընդ աջմէ սեղանոյ խնկոցն . և խրաովեցաւ Չաքարիա՝ իբրև ետես, և անկաւ ահ 'ի վերայ նորա : Ասէ ցնա հրեշտակն Տեառն . մի՛ երկնելիր Չաքարիա . զի լսելի եղևն աղօթքքո . և կինքո Եղիսաբէթ ծնցի քեզ որդի, և կոչեսցես զանունն նորա Յովհաննէս : Եւ էղիցի քեզ ուրախութիւն և ցնծութիւն . և բազումք 'ի ծննդեան նորա խնդասցեն, զի եղիցի մեծ առաջի Տն .

For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God. And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord. And Zacharias said unto the angel, Wherby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years. And the angel answering, said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings. And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season. And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long

և գինի և օղի մի արբցէ .
 և Հոգւով Սրբով լցցի ան
 դասին յորովայնէ մօր իւ
 րոյ . և զբազումս յորդոցն
 Խորայէլի դարձուցէ 'ի
 Տէր Աճ իւրեանց : Եւ
 ինքն եկեացէ առաջի նո
 րա Հոգւով զօրութեամբ
 Եղիայի, դարձուցանել ըզ
 սիրաս հարց յորդիս, և զան
 հաւանս յիմաստութի ար
 դարոց . պատրաստել Տճ
 Ժողովուրդ հազմեալ : Եւ
 ասէ Չաքարիա ցհրեշտակն .
 և ի՞նչ գիտացից զայդ . զի
 ես ծեր եմ, և կին իմ ան
 ցեալ զաւուրբք իւրովք :
 Պատասխանի եա հրեշտա
 կն, և ասէ ցնա . ես եմ
 Գաբրիէլ՝ որ կամ՝ առաջի
 Աստուծոյ, և առաքեցոյ
 խօսել ընդ քեզ, և աւետա
 րանել քեզ զայդ . և ահա
 եղիցիս համբ, և մի կարաս
 ցես խօսիլ մինչև ցօրն՝ յու
 րում այդ լինիցի . փոխա
 նակ զի ոչ հաւատացեր բա
 նից իմոց՝ որք լցցին 'ի Ժա
 մանակի իւրեանց : Եւ Ժո
 ղովուրդն ակն ունէր Չա
 քարիայ, և զարմանային
 ընդ յամեն նորա 'ի սա
 ճարին . և իբրև ել, ոչ կա
 րէր խօսել ընդ նոսա . և
 իմացան, եթէ տեսիլ էաես
 'ի սաճարին . և նա նշա
 նացի խօսէր ընդ նոսա, և

in the temple. And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple; for he beckoned unto them, and remained speechless. And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house. And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying, Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

Acts. I. 1 - 14.

The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the Apostles whom he had chosen: To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of

կայր պապանձեալ: Եւ էլ զև իբրև լցան աւուրք պաշտաման նորա, գնաց ՚ի սուռն իւր: Եւ յետ աւուրցն այնոցիկ՝ յընցաւ Եղիսաբէթ կինն նորա. և թագուցանէր զանձն ամիսս հինգ, և ասէր. զի՛նչ գործ գործեաց ընդ իս Տէր, յաւուրս յորս հայեցաւ յիս բառնալ զնախատինս իմ՝ ՚ի մարդկանէ:

Գործ. ւմ. 1 - 14.

Օբանն առաջին զոր արարի վասն ամենայնի՝ ո՛ր թէոփիլէ, զոր սկսաւ Յեսուս առնել և ուսուցանել, մինչև յօրն պատուիրելոյ Առաքելոցն ՚ի ձեռն Հոգւոյն Սրբոյ՝ զորս ընտրեացն, և վերացաւ: Որոց յանդիման կացոյց զինքըն կենդանի յետ չարչարանացն իւրոց՝ ՚ի բազում արուեստս, յաւուրս քառասուն երևէլ նոցա, և առնել վասն արքայութեանն

the things pertaining to the kingdom of God : And , being assembled together with them , commandet them that they should not depart from Jerusalem , but wait for the promise of the father , which , saith he , ye have heard of me : For John truly baptized with water ; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence . When they therefore were come together , they asked of him , saying , Lord , wilt thou at this time restore again the Kingdom to Israel ? And he said unto them , It is not for you to know the times or the seasons which the Father hath put in his own power . But ye shall receive power , after that the Holy Ghost is come upon you : and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem , and in all Judea , and in Samaria , and unto the uttermost part of the earth . And when he had spoken these things , while they beheld , he was taken up ; and a cloud received him out of their sight . And while they looked stedfastly toward heaven , as he went up , be-

Աստուծոյ : Եւ 'ի հաղորդեւ ընդ նոսա հացիւ , սրտուէր սայր նոցա յերուսաղեմէ մի մեկնեւ , այլ սրտսեւ աւեակայն հօր՝ զոր լուարուքն յինէն : Զի Յովհաննէս միրակաց 'ի ջուր • այլ գուք միրակցիք 'ի հոգին Սուրբ՝ ոչ յեա բազում ինչ աւուրցս այսր յիկ : Եւ նորա մատուցեալ հարցանէին զնա , և ասէին • Տէր՝ եթէ 'ի ժամանակի ասա յայսմիկ հասուցանելոց իցես զարքայութիւնն Իսրայէլի : Ասէ զնոսա • ոչ է ձեզ գիտել ըզ ժամն և զժամանակս , զոր հայր եզ յիւրում իշխանութեան , այլ առջիք զօրութիւնն 'ի հասանել հոգւոյն Սրբոյ 'ի վերայ ձեր • և եղիջիք ինչ վկայք յերուսաղեմ , և յամենայն հրէաստանի , և 'ի Սամարիա , և մինչև 'ի ծագս երկրի : Եւ զայս իբրև ասաց , մինչդեռ հայէին նորա՝ վերացաւ , և ամպն կալաւ զնա յաչաց նոցա : Եւ մինչդեռ սրտուցեալ հայէին ընդ երկինս երթալոյ նորա , և ահաւասիկ արք երկու երեւեցան նոցա 'ի հանդերձս սպիտակս • որք և ասացին • Արք Գալիլեացիք՝ զի՞ կայք հայեցեալ ընդ երկինս •

hold, two men stood by them in white apparel; Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? This same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven. Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath-day's journey. And when they were come in, they went up into an upper room; where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alpheus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James. These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

Matth. II. 1 - 12.

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, there came wise men

այս Յիսուս՝ որ վերացան
'ի ձէնջ յերկինս, այնպէս
եկեացէ զորօրինակ անէք
զնա երթեալ յերկինս: Ա-
պա դարձան յէրուսաղէմ
յանուանեալ լեւնէն ձի-
թենեաց. որ է մերձ յէ-
րուսաղէմ ըստ շարթուն
ճանապարհի: Եւ իբրև մը-
տին, էլ լին 'ի վերնաստունն՝
ուր վանքն խկ էին: Պետ-
րոս, և Յակովբոս, և Յով-
հաննէս, և Միգրէաս, Փե-
ղիպոս, և Թովմաս, Բար-
թոլոմէոս, և Մատթէոս,
Յակովբոս Ալփեան, և
Շմուսն նախանձայոյզ, և
Յուդա Յակովբեան: Սը-
քսամենեքեան էին հանա-
պազորդեալ միաբան յա-
ղօթս հանդերձ կանամբք,
և Մարեմաւ մարբն Յի-
սուսի. և եղբարք նորս:

Մատթ. Է. 1 - 12.

Եւ 'ի ծնանէն Յիսուսի
'ի բեթղահէմ շրէաստանի,
յաւուրս շերովդի արքայի,
ահա մտք յարևելից եկին

from the east to Jerusalem, Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet, And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a governor, that shall rule my people Israel. Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. And he sent them to Bethlehem; and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. When they had heard the king, they departed: and, lo, the star,

յերուսաղէմ, և ասեն
մեր է որ ծնաւ արքայն
Հրէից. զի տեսաք զաստղն
նորա յարեւելս, և եկաք
երկիր սաղանեւ նմա: Եւ
իրեւ լուաւ արքայ Հերով
դէս՝ խռովեցաւ, և ամենայն
երուսաղէմ՝ ընդ նմա. և
ժողովեալ զամենայն զբա
հանայապետսն և զդպիրս
ժողովբեանն, հարցանէր
ի նոցանէ, թէ մեր ծնա
նիցի Քրիստոսն: Եւ նոքա
ասեն յնա, ՚ի բեթղահէմ
Հրէաստանի. Զի այսպէս
զրեալ է ՚ի ձեռն մարգա
րէին. և դու բեթղահէմ
երկիր Յուդայ՝ ոչնչ կրա
սեր ես յիշխանս Յուդայ.
՚ի քէն ելցէ ինձ իշխան,
որ հովուեսցէ զժողովուրդ
իմ զԽորայել: Յայնժամ
Հերովդէս դադա կռնաց
զմագան, և ստուգեաց ՚ի
նոցանէ զժամանակն աս
տղն երեւելոյ. և արձա
կեալ զնոսա՝ ՚ի բեթղահէմ,
ասէ. գնացէք ստուգեցէք
վասն մանկանն. և յարժամ
գտանիցէք, ազգ արասջիք
ինձ, զի և ես եկեալ եր
կիր սաղից նմա: Եւ նո
քա իրեւ լուան ՚ի թագա
ւորէն՝ գնացին. և ահա
աստղն զսրտեսին յարեւելս՝
ասաջնորդեաց նոցա, մինչև
եկեալ եկաց ՚ի վերայ՝ ուր

which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

John . I . 1 - 14 .

էր մանուկն : Իբրև տեսին զաստղն, խնդացին յոյժ ուրախութիւն մեծ : Եւ իբրև մտին 'ի տուն, տեսին զմանուկն հանդերձ Մարեմաւ մարբն իւրով . և անկէալ երկիր պապանէին նմա . և բացեալ զգանձս իւրեանց՝ մատուցին նմա պատարագս՝ ոսկի, և կնդրուկ, և զմուռս : Եւ հրաւման տուալ 'ի տեսլեան, չգառնալ անդրէն առ Հերովդէս, ընդ սյլ ճանապարհ զնացին յաշխարհն իւրեանց :

Յովհ . ւ . 1 - 14 .

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. In him was life; and the life was the light of men. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it

Ի սկզբանէ էր բանն, և բանն էր առ Աճ . և Աճ էր բանն : Կա էր ի սկզբանէ առ Աճ : Ամենայն ինչ նովաւ եղև . և առանց նորա եղև և ոչինչ՝ որ ինչ եղևն : Կովաւ կեանք էր . և կեանքն էր լոյս մարդկան : Եւ լոյսն 'ի խաւարի անդ լուսաւոր էր . և խաւար նմա ոչ եղև հասու : Եղև սյր մի առաքեալ յԱյ, անուն նմա Յով .

not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of that light. That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the father, full of grace and truth.

Հաննէս : Սա եկն 'ի վկայ-
ութիւն զի վկայեսցէ վասն
լուսոյն, զի ամենեքին հա-
ւատասցեն նովաւ : Ոչ էր
նա լոյսն, այլ զի վկայես-
ցէ վասն լուսոյն : Էր լոյսն
ճշմարտ, որ լուսաւոր առ-
նէ զամենայն մարդ՝ որ գա-
լոց է յաշխարհ : Յաշխար-
հի էր, և աշխարհ նովաւ
եղև, և աշխարհ զնա ոչ
ծանեաւ : Յիւրսն եկն, և
իւրքն զնա ոչ ընկալան .
իսկ որք ընկալան զնա, ետ
նոցա իշխանութիւն որդիս
Այ լինել, որոց հաւա-
տասցեն յանուն նորա . որք
ոչ յարենէ, և ոչ 'ի կամաց
մարմնոյ, և ոչ 'ի կամաց
առն, այլ յԱյ ծնան : Եւ-
բանն մարմին եղև, և բնա-
կեաց 'ի մեղ . և տեսաք ըզ-
փառս նորա զփառս իբրև
զմիածնի առ 'ի հօրէ, լի
չնորհօք և ճշմարտութի :

The Lord's prayer.

Տէրունական
աղօթք :

Our Father which (*կամ* who) art in heaven, hallowed be thy name : Thy kingdom come : thy will be done, in earth as it is in heaven : Give us this day our daily bread : And forgive us our debts, as we forgive our debtors : And lead us not into temptation, but deliver us from evil : for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Հայր մեր որ յերկինս .
տուրք եղիցի անուն քո . եւ
կեսցէ արքայութիւն քո .
եղիցին կամք քո որպէս
յերկինս եւ յերկրի . զհաց
մեր հանապազօրդ ' տուր
մեզ այսօր . եւ թող մեզ
զպարտիս մեր , որպէս եւ
մէք թողումք մերոց սլաշ
տապանաց . եւ մի՛ տանիր
զմեզ 'ի փորձութիւն . այլ
փրկեա՛ զմեզ 'ի չարէն . զի
քո է արքայութիւն եւ զօ-
րութիւն եւ փառք յաւի-
տեանս . ամէն :

Following of Christ.

Յաղագս նմանօղ
լինելոյ Քրիստի .
Գեորգիոս . գլ . 1 :

Book I. chap. I.

He that followeth me, walketh not in darkness, saith our Lord . These are the words of Christ, by which we are admonished that we must imitate his life and manners, if we would be truly enlightened, and delivered from all blindness of heart . Let it then be our chief study to meditate on

Որ գայ զինի իմ, ընդ խա-
ւար մի գնացէ, ասէ Տ՛ր :
Այս բանք են Քրիստոսի,
որովք խրատիմք, զի կենաց
նորա եւ վարուց լիցուք
նմանօղք, եթէ կամիմք ճշ-
մարտապէս լուսաւորիլ, եւ
յամենայն կուրուութիւն սրտի
լինել զերծ : Ապա մեծ
փոյթ մեր լիցի՛ խոկալ
զվարս Յիսուսի Քրիստոս

the life of Jesus Christ. The doctrine of Christ surpasseth all the doctrines of the saints: and whosoever hath the Spirit, will find therein a hidden manna. But it happeneth that many, by frequent hearing the gospel, are very little affected: because they have not the Spirit of Christ. But he who would fully and feelingly understand the words of Christ, must study to make his whole life conformable to that of Christ. What doth it avail thee, to discourse profoundly of the Trinity: if thou be void of humility, and consequently displeasing to the Trinity? In truth, sublime words make not a man holy and just: but a virtuous life maketh him dear to God. I had rather feel compunction, than know its definition. If thou didst know the whole bible by heart, and the sayings of all the philosophers: what would it all profit thee, without the love of God and his grace? Vanity of vanities, and all is vanity, besides loving God, and serving him alone. This is the highest wisdom: by despising the world, to

սի: Վարդապետութիւն
 Քրիստոսի 'ի վեր է քան
 զամենայն վարդապետու-
 թիւնս սրբոյ. և որ զչո-
 գին ունի՝ զծածկեալն 'ի
 նմա գտանէ զմանանայ:
 Բայց բազումք 'ի սակա-
 լրոյ աւետարանին չառնուն
 ինչ եռանդն. զի չունին
 զչոգին Քրիստոսի: Այլ
 որ կամի լիով և քաղցրութիւն
 զքանս Քրիստոսի առնուլ
 'ի միտ, զամենայն զվար-
 ութիւն փոյթ կալցի առնել
 նմին նմանօր: Չինչ օգուտ
 է քեզ՝ խորախորհուրդ վի-
 ճել զԵրրորդութենէ, և
 թէ չունիս խոնարհութիւն,
 որով Երրորդութեանն լի
 նիս անհաճոյ: Խորին բանք
 ոչ առնեն սուրբ և արդար,
 այլ առաքինի վարք սիրելի
 առնեն Աստուծոյ: Առա-
 ւել ըզմանամ յանձին զգալ
 զզղջութիւն, քան թէ գի-
 տել զնորին սահման: Ե-
 թէ գիտելի զամենայն աստ-
 ուածաշունչ գիրս 'ի բե-
 բան, և զամենայն իմաստ
 տասիրաց բանս, զինչ օ-
 գուտ էր այն ամենայն՝ ա-
 ռանց սիրոյն Աւ, և շնոր-
 հաց: Ունայնութիւն ու-
 նայնութեանց, ամենայն
 ինչ ընդունայն է՝ բաց 'ի
 սիրոյն Աւ, և 'ի ծառայ-
 ութենէ նորս: Այս է

tend to heavenly kingdoms. It is vanity therefore to seek after riches which must perish, and to trust in them. It is vanity also to be ambitious of honours, and to raise one's self to a high station. It is vanity to follow the lusts of the flesh: and to desire that for which thou must afterwards be grievously punished. It is vanity to wish for a long life: and to take little care of leading a good life. It is vanity to mind only this present life: and not to look forward into those things which are to come. It is vanity to love that which passeth with all speed: and not to hasten thither where everlasting joy remains. Often remember that proverb: The eye is not satisfied with seeing, nor is the ear filled with hearing. Study therefore to withdraw thy heart from the love of visible things, and to turn thyself to things invisible. For they that follow their sensuality, defile their conscience, and lose the grace of God.

կատար իմաստութե. արհամարհութեամբ աշխարհի՛ գիմեւ յարքայութիւնն երկնից: Ապա ունայնութիւն է զկորստական մեծութիւն խնդրել, և յայն հաստատել զյոյս: Ունայնութիւն է և սպասուածսիրել, և յաւագութիւն զանձն ամբառնալ: Ունայնութիւն է երկար կեանս խնդրել. և զբարի վարուց անփոյթ լինել: Ունայնութիւն է մարմնոյ ցանկութեանց զհետ ելլթալ. և ցանկալ այնմ՝ ոյր վասն յետ սակաւ միոյ գայ՝ ի վերոյ ծանր պատուհաս: Ունայնութիւն է աստի կեանաց միայն միա դնել, և զհանգերձեւոց ինչ ոչ հոգալ: Ունայնութիւն է սիրել զայն՝ որ վաղ անցանէ, և չփութալ յայն, ուր մշանջնաւոր խնդութիւն է: Յուշ լիցի քեզ ստէպ առակն, թէ ոչ յագեսցի ակն տեսանելով, և ոչ լցցի՛ ունկն լսելով: Ապա փութա՛ ի սիրոյ երեւելեաց զսիրաքո՛ ի բաց դարձուցանել, և յաներևոյթս զքեզ փոխաբերել: Զի որք զգայութեան իւրեանց զհետ ելլթան, զխիզ՝ մտաց արատեն, և զԱ. շ շնորհս կորուսանեն:

An universal prayer .

Հանրական
աղօթք :

O My God! I believe in thee, do thou strengthen my faith. All my hopes are placed in thee; do thou secure them. I love thee with my whole heart; teach me to love thee daily more and more. I am sorry that I have offended thee; do thou increase my sorrow. I adore thee as my first beginning, and aspire to thee as my last end. I give thee thanks as my constant benefactor, and call on thee as my sovereign protector. Vouchsafe, O my God, to conduct me by thy wisdom; to restrain me by thy justice; to comfort me by thy mercy; and defend me by thy power. To thee I desire to consecrate all my thoughts, words, actions, and sufferings; that henceforward I may think of thee, speak of thee, willingly refer all my actions to thy greater glory; and suffer cheerfully whatever thou shalt appoint. Lord, I desire that thy will may be done in all things, and in

Լ՛ծ իմ, հաւատամ 'ի քեզ զօրացն զհաւատս իմ: Ամէնայն յոյս իմ հաստատեալ է 'ի քեզ ամբացն զայն: Սիրեմ զքեզ յամենայն սրտէ ուսն ինձ սիրել զքեզ ևս քան զևս հանապազ: Յաւուրեմ, զի վշտացուցի զքեզ ամէնցն զցաւս իմ: Երկիր պագանեմ քեզ իբրև առաջին իմումս սկզբան, և անձկանօք բերիմ առ քեզ, իբրև առ վախճանն իմ վերջին: Շնորհս մատուցանեմ քեզ իբրև անշուշտ իմումս բարերարի, և գիմեմ առ քեզ իբրև առ դերագոյն պաշտպանն իմ: Հաճեաց տէր առաջնորդել ինձ ի մատուցեամբ քով նուաճել զիս արդարութեամբ քով քաջալերել զիս ողորմութեամբ քով և պաշտպան լինել ինձ զօրութեմ քով: Յանկամ նուիրել քեզ զամենայն զխորհուրդս իմ, զբանս, զգործս, և զվիշտս իմ. զի յայամհեաէ կարող եղէց խորհել զքէն, խօսել զքէն, բնծայել մտադիւր զամենայն գործս իմ 'ի մեծագոյն փառս քո, և յօժարակամ տանել ամէ

the manner that thou wilt; because it is thy will. I beg of thee to enlighten my understanding; to inflame my will; to purify my body, and sanctify my soul. Give me strength, O my God, to expiate my offences; to overcome my temptations; to subdue my passions, and acquire the virtues proper for my state. Fill my heart with a tender affection for thy goodness; a hatred of my faults; a love of my neighbour; and contempt of the world. Let me ever remember to be submissive to my superiors; condescending to my inferiors; faithful to my friends; and charitable to my enemies. Assist me to overcome sensuality by mortification; avarice by almsdeeds; anger by meekness; and tepidity by devotion. O my God, make me prudent in my undertakings; courageous in dangers; patient in affliction; and humble in prosperity. Grant that I may be ever attentive at my prayers; temperate at my meals; diligent in my employments; and constant in my resolutions. Let my conscience be ever upright and

նայնի՛ զոր ինչ միանգամ
անօրինակացես: Յանկամ
տէ՛ր, զէ կամք քո եղիցի
յամենայնի, այնպէս՝ որ
պէս հաճոյ է քեզ. զի այդ
իսկ է կամք քո: Խնդրեմ
ի քէն լուսաւորել զմիտս
իմ. բարբոքել զկամս իմ,
մաքրել զմարմին իմ, և սըը
բէլ զհոգի իմ: Տո՛ւր ինձ
զորութիւն, Աճ իմ, քա
ւել զյանցանս իմ. յազմել
փորձութեանց իմոց. սան
ձել զկիրս իմ. և ստանալ
զառարկնութիւնս սեպհա
կան իմու մն զլիճակի: Լեց
զսիրտ իմ իսանդակութեան
մամբ քումից բարութեան.
ստեղծութեամբ իմոց յան
ցանաց. սիրով ընկերին. և
արհամարհութեամբ աշ
խարհի: Յուշ լիցի ինձ միշտ
լինել հնազանդ իմոց մեծա
ւորաց. գիւրալուր ստոր
նագունից. հաւատարիմ
առ բարեկամս, և սիրապա
տար առ թշնամիս: Լէր
ինձ ձեռնտու՛ յազմել ըզ
գոյական ցանկութեան՝ ի
ձեռն մեռելութեան. ազատ
թէ՛ ի ձեռն գործոց ողոր
մութեան. բարկութեան՝ ի ձեռն
հեղութեան. և գաղթութեան
ի ձեռն եռանդեան: Աճ
իմ, արն՝ զիս իմաստուն ի
գործս իմ. արի ի վասնդս.
համբերատար ի վիշտս. և

pure; my exterior modest; my conversation edifying; and my comportment regular. Assist me, that I may continually labour to overcome nature; to correspond with thy grace; to keep thy commandments, and work out my salvation. Discover to me, O my God, the nothingness of this world; the greatness of heaven; the shortness of time, and the length of eternity. Grant that I may prepare for death; that I may fear thy judgment; that I may escape hell, and in the end obtain heaven, thro' the merits of our Lord Jesus Christ. Amen.

խոնարհ 'ի յաջողութեամբ :
 Տոբ ինձ շնորհ յիշատակ մտա
 դիր յաղօթիս իմ . չափաւոր
 'ի կերակուրս . փութաջան
 'ի գործս . և հաստատուն
 'ի կամս : Խնդր՛ մտայ իմոց
 շնորհ յիշատակ անարատ և մա
 թուր . արտաքին գնացքն
 իմ պարկեշտ . քաղաքալա
 բութի՛ն իմ 'ի շնորհութիւնս .
 և ընթացք կենաց իմոց ըստ
 կանոնի : Լէր իմ օգնական,
 զի կարող եղեց աշխատ լի
 նել յիշատակ յաղթել ընդթէ,
 փոխարինել քուսիք շնորհ
 հաց . պահել զպատու իրանս
 քո . և գործել զփրկութի
 անձին : Ծանո՛ ինձ, Ած
 իմ, զոչնայնութիւն աշ
 խարհիս . զմեծութիւն երկ
 նից . զկարծութիւն ժամա
 նակիս . և զերկարութիւն
 յաւիտենականութի : Տոբ
 ինձ պատրաստել զանձն 'ի
 մահ . երկնել 'ի դատաս
 տանաց քոց . զերծանել 'ի
 դժոխոց . և 'ի վախճանի՝
 հասանել աքջայութեան
 երկնից 'ի ձեռն արգեանց
 Տն մերոյ Յիսուսի Քրիս
 տոսի . Ամէն :

Beginning of Rasselas
by Johnson .

Ye who listen , with credulity , to the whispers of fancy ; and pursue , with eagerness , the phantoms of hope-who expect , that age will perform the promises of youth ; and , that the deficiencies of the present day will be supplied by the morrow - attend to the history of Rasselas , Prince of Abissinia .

Universal Magazine
1762 .

The merchants who carry on this inland traffic , are chiefly Armenians , a very skilful and honest people , and by whom the products of all these parts are spread likewise , over the Black sea and the Caspian , into the European Turkey and Muscovy .

Սկիզբն Հաստէլայ՝
'ի Ղօնսընի : :

Որք միանգամ անսպէք դիւրահաւանութեամբ շնչմանց երեւակայութեան , և փութաջան զհետ սնդիք առաջք անսէանց յուսոյ . որք մնայք կատարման հասակի զխոսամունս մանկութեան , և լրութեան վաղուի զտերկեան առւր պահասութիւն , ունկն զէք պատմութեան Հաստէլայ իշխանին Եթովպիոյ :

Բնդհանուր Ետեմարան 1762 ամի :

Սաճառականքն որք մուծին յայս ներքին սահման զառւրեաւս , էին յաւէտ ինն Հայք , ազգ ճարտարամիտ և ազնուարարոյ . և նոյնպէս 'ի ձեռն նոցա արդիւնք ամենայն կողմանցս այսոցիկ սփռեցան անգրքան զՍեաւ ծով և զՎասպից՝ 'ի Տաճկաստան Եւրոպիոյ , և 'ի Սոսկովս :

Cultivation of the English language .

The English Language hath been much cultivated during the last two hundred years . It hath been considerably polished and refined ; its bounds have been greatly enlarged ; its energy, variety, richness, and elegance, have been abundantly proved, by numberless trials, in verse and in prose, upon all subjects, and in every kind of style .

Advantages of understanding languages .

The understanding of languages serves for an introduction to all the sciences . By it we come, with very little trouble, at the knowledge of a great many fine things, which have cost those who invented them a great deal of pains . By it all times and countries lie upon to us . By it we become, in some means, contemporary to all ages, and inhabitants of all kingdoms .

Մշակութիւնն Մնգղիական լեզուի :

Մնգղիական բարբառ յերկերիւր ամաց հետէ բազմօք մշակեալ եղև . յղեցաւ կարի իմն , և յարգարեցաւ . սահմանք նորա ընդարձակեցան յոյժ . ազգուութի նորա, պէսպիսութիւնն, ճշխութիւնն և գեղեցկութի լիութի ցուցան յանհամար փորձս ոտանաւոր և արձակ բանից՝ ՚ի վերայ ամենայն նիւթոց , և յամենայն ազգս ոճոյ բանից :

() գուտ լեզուազիտութեան :

Լեզուագիտութիւն գուտն լինի ՚ի մուսս ամենայն գիտութեանց : Նովալ՝ փոքու իմն աշխատութեամբ, հասանեմք ՚ի ծանօթութի բազմապատիկ գեղեցիկ ի բաց՝ յորոց ՚ի գիւտ ճգնեցան այլք : Նովալ գոգցես գտանիմք ժամանակակից ամենայն գարուց, և բնակչաց համօրէն թագաւորութեանց : Նստայմեղ խօսիլ ընդ ևս գիտունս առ նախնիս . որք թուին կե-

It enables us to converse with the most learned men of all antiquity, who seem to have lived and laboured for us. We find in them many masters, whom we are allowed to consult at leisure, many friends, who are always at hand, and whose useful and agreeable conversation improves the mind. It informs us of a thousand curious subjects, and teaches us equally how to make an advantage of the virtues and vices of mankind. Without the assistance of languages, all these oracles are dumb to us, and all these treasures locked up, and, for want of having the key which alone can open us the door to them, we remain poor in the midst of so many riches, and ignorant in the midst of all the sciences.

յեալ յաշխարհի, և աշխատ
լէալ վասն մեր: Գտանեմք
'ի նոսա բազում վարժա-
պետս, ընդ որս մարթ է
խորհրդակից լինել ըստ հո
ճոյս. բազում բարեկամս՝
որք են միշտ առձեռն պատ-
րաստ, և որոց բանք քաղցր
և պիտանի՝ բարգաւաճն
զմիտս: 'Աս տայ մեզ տէ-
ղեկութիւն զբազմապատիկ
հետաքննին իրաց, և ու-
սուցանէ ևս՝ թէ զիւրդ-
պարտիմք օգուտ յանձինս
ձգել յառաքինութեց ան-
տի և՝ ի մոլութեանց մարդ-
կան: Ասանց օժանդակու-
թեան լեզուաց՝ ամենայն
պատգամքս այսորիկ լռեալ
կան. և ամենայն գանձքս
փակեալ առաջի մեր. և առ-
չունելոյ զբանալին՝ որում
միայն հնար է բանալ ըզ-
դուռնն նոցա, մնամք աղ-
քատ 'ի մէջ այսչափ հարս-
տութեանց, և ազէա 'ի
մէջ ամենայն գիտութեց:

Advantages of Study. () ԳՈՒՄ ՈՒՍՄԱՆ :

We come into the world surrounded with a cloud of ignorance, which is encreased by the false prejudices of a bad education. By study, the former is

Գամք յաշխարհս շուրջ
պատեալ ամպով ագիտու-
թեան. որ և աճէ 'ի ձեռն
սուտ նախապաշարմանց
վասթար դաստիարակուէ:
Գիտութիւն (կամ ուսումն)

dispersed, and the latter corrected. It gives proportion and exactness to our thoughts and reasonings; instructs how to range in due order whatever we have to speak or write, and presents us with the brightest sages of antiquity as patterns for our conduct, whom, in this sense, we may well call, with Seneca, the masters and teachers of mankind. But the usefulness of study is not confined to what we call science, it renders us also more fit for business and employments; besides, though this study were of no other use than the acquiring an habit of labour, the sustaining the pains of it, the procuring a steadiness of mind, and conquering our aversions to application and a sedentary life, or whatever else seems to lay a restraint upon us, it would still be of very great advantage. In reality, it draws us off from idleness, play, and debauchery. It usefully fills up the vacant hours of the day, and renders very agreeable that leisure, which, without the assistance of lite-

զառաջինն փարատէ, և զերկրորդն ուղղէ: Ընծայէ նա չափ և ճշգուծիւն մերումս խորհրդոց և բանից-ուսուցանէ, թէ զխարդ պարախմբ վայելուչ կարգել զոր ինչ միանգամ ունիմք խօսիլ կամ գրել. և յանդիման առնէ մեզ զնախնի լուսավայլ իմաստունս՝ իբրև դաղափար մերումս գընացից. զորս յայս միտս քաջ կարող եմք կոչել ընդ Սենեկայ՝ վարժապետս և ուսուցիչս մարդկանս Բայց ուսմանն պիտանուծիւն ոչ է ամբիտփեալ միայն յայն՝ զոր կոչեմք գիտուծիւն, այլ և յարդարէ զմեզ քաջայարմար՝ ի պէտս կարևոր գործոց և պաշտամանց. թող զայն՝ զի թէ և ուսումն ոչ լինէր յայլ ինչ պէտս, բայց միայն ՚ի ստանալ զունակուծիւն աշխատուծէ, ՚ի տանիլ վշտաց նորա, յունել զհաստատուծիւն մտաց, և ՚ի յաղծել ընդդիմուծէ անձանց առ մտաւոր պարապումն, առ նստողական կեանս, կամ առ որինչ միանգամ թուի կապանս իմն գնել ՚ի վերայ մեր, տակաւին կարի իմն օգտակար լինէր նա: Քանզի արդարև քարշէնա զմեզ յետս ՚ի դատարկուծենէ,

rature, is a kind of death, and, in a manner, the grave of a man whilst he is alive. It enables us to pass a right judgment upon other men's labours, to enter into society with men of understanding, to keep the best company, to have a share in the discourses of the most learned, to furnish out matter for conversation, without which we must be silent, to render it more agreeable and more useful, by intermixing facts with reflections, and setting the one by the other.

'ի խաղուց, և 'ի շոյալու-
թեանց անախ: Լցուցանէ
յօգուտ զհանգիստ ժամուց
աւուրն, և առնէ հաճոյա-
կան զսարսաղութիւնն՝ որ
առանց օժանդակութեան
գրականութե մեծասկ իմն
է մահու, և գողցես գե-
րեզման մարդոյ առ կեն-
դանութեամբ: Տայ մեզ
առնել ուղիղ դասաստան
'ի վերայ աշխատութեանց
այլոց, մտանել յընկերու-
թիւն իմաստնոց, ունել
զնոսա առ ինքն, խօսակից
լինել ընդ քաջ գիտունս,
ուրեք սպարապետական ըզ-
նիւթ խօսակցութեան՝ յո-
րոյ 'ի չգոյէ սարս է մեզ
լուռ և եթ կալ, ընծայել
զայն առաւել հաճոյական,
և առաւել օգտակար՝ խառ-
նելով ընդ գործոց զխոր-
հրդածութիւնս, և կար-
գելով զմին ընդ միւսոյն:

Indolence .

Պղերգութիւն :

Indolence deprives men of all that activity which should call forth their virtues and make them illustrious. An indolent man is scarcely a man; he is half a woman. He wills and unwills in a breath. He may have good

Պղերգութիւն բառնայ 'ի
մարդկանէ զամենայն փոյթ
յօժարութեան՝ որումանկ
էր շարժել զառաքինութիւնս
նոցա, և առնել զնոսա ե-
րեւելի: Պղերգն գողցես ոչ
է մարդ, այլ կնամարդի ոք:
Կամի նա և ոչ կամի միան

intentions to discharge a duty, while that duty is at a distance; let it but approach, let him view the time of action near, his hands immediately drop down in languor. What can be done with such a man? He is absolutely good for nothing. Business tires him, reading fatigues him, the service of his country interferes too much with his pleasures, and even attendance at court, though for the time of advancement, is too great a constraint upon him. His life should be passed on a bed of down. If he be employed, moments are as hours to him: if he be amused, hours are as moments. In general, his whole time eludes him; he lets it glide unheeded, like water under a bridge. Ask him what he has done with his morning, he knows nothing about it, for he has lived without one reflection upon his existence. He has slept as long as it was possible for him to sleep, dressed slowly, amused himself in chat with the first person that called upon him, and taken several turns in his room till

գամայն: Մարթ էր նմա
ունել զլսժարու թիւն առ
'ի կատարել զպարտս ինչ՝
յորժամ է'ի բացեայ. բայց
'ի մերձենալ նորա, և 'ի
տեսանել անդ զժամանակ
գործոյն մերձեալ՝ անդէն
լքանին ձեռք նորա: Չի՛նչ
հնար է առնել ընդ այսպի-
սի առնն: Յիրաւի չէ նա
պիտանացու իմէք: Գործքն
ձանձրացուցանեն զնա, ըն-
թերցուածք աշխատառնեն,
ծառայութիւնք հայրենեաց
բազմօք խափանարար են
հաճոցից նորա, ևս և պաշ-
տօն ինչ յարքունիս՝ թէ
պէտե 'ի ժամանակի անդ
յառաջագէմն լինելոյ, կա-
րի իմն գժուարակիր է նմա:
Կեանք նորա մտադիւր ու-
նէին անցանել 'ի մահճի
անդ: Եթէ պարսպի 'ի
գործ, վայրկեանքն երևին
նմա իբրև ժամս. և եթէ
ժամովաճառ լինի, ժամքն
իբրև վայրկեանս: Պարզա-
բար՝ ամենայն ժամանակք
նորա 'ի դերև ելանեն, և
նա սոյ նոցա անցանել
յանդգոյնս՝ իբրև ջուր ընդ
կամօջով: Հարց նմա, թէ
զինչ արար ընդ առաւօտն.
գիտէ և ոչինչ զնմանէ. զի
եկաց անուշադիր 'ի վերայ
իւրումն դոյս թէ: Ննջեաց
ընդերկար, որչափ հնար

dinner. Dinner is served up, and the evening will be spent as unprofitably as the morning, and his whole life as this day. Once more, such a man is good for nothing. It is only pride that can support him in a life so worthless, and so much beneath the character of a man.

էր նմա, զքեցաւ յամբ, ժա,
միակաճառ եղև շաղակրա
տու թեամբ ընդ անձին՝ որ
զառաջինն մասեալ առ նա,
և ճեմեաց 'ի սենեկի անդ
Լուրմ' մինչև ցճաշուն
ժամ: Աւարտեցաւ ճաշն և
երեկոյին ունի անցանել
վայրապար իբրև առաւօտն,
և ամենայն կեանք նորա
որպէս այսօր: Միւսան
գամ ասացից. այր այսպի
սի է անպիտան: Միայն
ամբարտաւանութեն հնար
է տանիլ նմա յայնպիսի
անարժան և յանմարդի
կեանս:

Fraternal affection.

The king of Cuzco had three sons, and like many other parents, having most affection for the youngest, some days before his death declared him his successor, to the exclusion of his brethren. This proceeding was the more extraordinary as it was contrary to the laws of the kingdom. The people, therefore, thought that after the death of the king, they might, without any crime, raise the eldest son to the throne. This design was universally approved of; but

Սէր Եղբայրական :

Արքայն Գուչուլայ ունէր
երիս որդիս, և զի՛ որպէս
բազումբ յայլոց ծնողաց,
ունէր նա յաւէտ իմն սէր
'ի վերայ կրտսերոյն, յա
ռաջ քան զաւուրս ինչ՝ մինչ
չև էր մեռեալ, թողեալ 'ի
բաց զեղբարս նորա՝ հրա
տարակեաց զնա ժառանգ
իւր: Այս գործ այնչափ
առաւել արտաքոյ իմն էր
կարգի, որչափ հակառակ
օրինաց թագաւորութեն:
'Նմին իրի խորհեցաւ ժո
ղովուրդն, թէ կարող են
առանց ինչ յանցանաց զինի
մահուան արքայի բարձրա

the new king, calling to his mind his father's last words, rejected the offer, and, taking the crown, placed it on the head of his youngest brother, publicly declaring that he renounced it, and thought himself unworthy of it, as he was excluded by his father's will; and his father could not now retract what he had done. His brother, being affected with such a generous action, instantly intreated him not to oppose the inclination of the people who desired him for their ruler. He urged that he alone was the lawful successor to the crown which he refused, and that their father could not infringe the laws of the kingdom; that he had been betrayed by an extravagant fondness; and that, in a word, the people had the power of redressing any breach in the established law. Nothing, however, was capable of persuading his brother to accept of the crown. There was a glorious contest between the two princes; and as they perceived that the dispute would be endless, they retired from

յուցանել յաթոռ զերէց որդին: Անդ այս խորհուրդ հաւան դասն ամենեքին բայց նորոգ արքայն զմտաւածեալ զվերջին բանս հօրն՝ ճառ յանձն զնուէրն, և առեալ զթագն՝ եզ զայն ՚ի գլուխ եղբօր իւրոյ կրասերոյ. և ծանոցց ամենեցուն, թէ հրաժարէր նա, և համարէր զանձն անարժան այնմ, գողով զղկեալ կտակաւ հօրն. և հայրն որս ոչ կարէր յայնժամ յետս կոչել զկամս իւր: Եղբայր նորս խանդաղատեալ ընդ այս գործ ազնուական՝ թախանձանօք ազաչէր զնա մի կալ հակառակ կամաց ժողովրդեանն՝ որք խնդրէին զնա ՚ի կառավար իւրեանց: Պնդէր ևս, թէ նա ինքն միայն էր օրինաւոր յաջորդ աթոռոյն՝ յորմէ հրաժարէր, և զի հայր իւրեանց ոչ կարէր եղծանել զօրէնս թագաւորութեանն. և թէ պատրեաց զնա տարագէտ սէրն. և զի՝ միով բանիւ, ունէր ժողովուրդն իշխանութիւն գարման տանիլ ինասուն եղելոյ առ օրէնս հաստատութեան: Սակայն՝ ոչ ինչ կարող էր հաւանեցուցանել զեղբայր իւր ընդունել զպսակն: Անդ էր պանծա

court. Thus each having both conquered and been vanquished, they went to end their days together in peaceful solitude, and left the kingdom to their other brother.

լի իմն կռիւ 'ի մէջ երկու
ցունց արքայորդւոց . և իբ-
րև տեսին, թէ չէք վախ-
ճան վիճարանութեն, մեկ-
նեցան յարքունեաց անտի :
Եւ սյնակէս երկուքին ևս
յաղթանակեալ, միանգա-
մայն և յաղթաճարեալ՝ չո-
գան 'ի միասին կատարել
ղաւուրս իւրեանց յառան-
ձին խաղաղաւէտ տեղի, և
թողին զթագաւորութիւնն
եղբոր իւրեանց միւսում :

Advice to a Boy .

Խորատ մանկան :

An old man found a rude boy upon one of his trees stealing apples, and desired him to come down, but the young saucy plainly told him he would not. Won't you, says the old man, then I will fetch you down; so he pulled up some turfs of grass, and threw at him; but this only made the youngster laugh, to think the old man should pretend to beat him out of the tree with grass only. Well, well, says the old man, if neither words, nor grass will do, I must try what virtue there is in stone; so the old man pelted

() Եր ոմն եգիտ մանուկ
մի սասմբակ 'ի վերայ մտոյ
'ի ծառոց իւրոց՝ որ գո-
ղանայր զինձորս . և սասց
ցնա իջանել 'ի վայր . բայց
պատանին անզգամ՝ սասց
նմա յայսնապէս, թէ ոչ
կամի : Ոչ կամիս դու՝ ա-
սաց ծերունին, ապա ևս
իջուցից զքեզ . և առեալ
սակաւ մի կոշտ չոզոյ խո-
տալից՝ ընկէց 'ի նա . բայց
մանուկն ծիծաղեցաւ և եթ-
ընդ այն . զի կարծէր, թէ
ծերունին կամի իջուցանել
զնա 'ի ծառոց անտի միայն
խոտով : Բարւոք է՝ սասց
ծերն . եթէ չկարեն առնել
ինչ ոչ բանք, և ոչ խոտ,
կամիմ՝ փորձել զղորութիւն

him heartily with stones, which soon made the young chap hasten down from the tree, and beg the old man's pardon.

քարի • և այնպէս եհար զնա ծերն քարամբ ուժ գին, որ ետ մանկանն ի ջանել փութանակի 'ի ծառոյ անախ, և ինդրել զթռ զութիւն 'ի ծերունւոյն :

The Consuls of self-Interest .

Խորհուրդք շահուանձին :

There was a town in danger of being besieged, and it was consulted which was the best way to fortify and strengthen it; and many were the opinions of the town's folks concerning it. A grave skilful mason said, there was nothing so strong nor so good as stone. A carpenter said that stone might do pretty well; but, in his opinion, good strong oak was much better. A currier, being present, said, gentlemen, you may do as you please; but if you have a mind to have the town well fortified and secure, take my word, there is nothing like leather.

Այր քաղաք ինչ 'ի վտանգի պաշարման, և խորհեցան, թէ զի՛նք քաջ կարացեն զօրացուցանել զայն և ամրացուցանել • և բազում էին կարծիք քաղաքացւոցն վասն այնր : Որ մագիր ոմն ծանրաբարոյ և ճարտար ' ասաց, թէ չիք ինչ զօրաւոր և լաւ՝ որպէս զքար : Ատաղձագործ ոմն ասաց • Թէպէտ և քարն քաջայարմար է, բայց ըստ իմումս կարծեաց՝ կաղնի ընախր և քաջամուր՝ լաւս է : Խաղախորդ ոմն՝ որ կայր անդ, ասաց • Տե՛տք՝ մարթ է ձեզ առնել ըստ հաճոյս • այլ եթէ կամիք քաջ ամրացուցանել, և կացուցանել յապահովի զքաղաքն, ընկալարո՛ւք զբանն իմ՝ չիք ինչ լաւ քան զկաշի :

The same in verse .

A town fear'd a siege , and held consultation ,

Which was the best method of fortification ;
A grave skilful mason gave in his opinion ,
That nothing but stone could secure the dominion .

A Carpenter said , tho' that was well spoke ,
Yet 'twas better by far to defend it with oak .
A currier (wiser than both these together)
Said , try what you please , there's nothing like leather .
Most men will be true to their own private ends ,

Tho' false to their country , religion , and friends ;

The chief thing is thought of , and what's their own profit ,
Which must be secur'd , whatever comes of it .
But while this self-love is a nation's undoing ,
Ev'n those who betray it , oft sink in the ruin .

To make good ink .

Take five ounces of the best blue nutgalls , break them in a mortar , but not into small pieces : then put the galls into one quart of clear rain - water , or if that cannot be got , soft spring-water ; let them stand four or five days , shaking them often . Then take two ounces of white gum arabic , one ounce of double - refined sugar , one piece of indigo , and put to the same , and shake them well , and let them stand four or five days more ; then take two ounces of good green copperas , (the larger the better) and having first washed of the filth , put it to the rest

Նոյնն ոտանաւոր Ղնգղիականն :

Քաղաքն երկուցեալ 'ի պաշարմանէ՝ խորհուրդ
(կալաւ ,

Թէ զինչ եղանակ լաւ ևս էր յամրացուցանել .
Որմագիր ոմն խոհական և ճարտար՝ ետ զայս խորհուրդ .
Թէ միայն քար կարող էր կացուցանել յապահով
(զտէրութիւնն .

Ատաղձագործ ոմն ասաց , Թէպէտև քաջ են բանքդ ,
Բայց լաւ ևս է բազմօք՝ ամրացուցանել զայն կաղնեօք՝
Խաղախորդ ոմն (իմաստուն ևս քան զերկոսին)

Ասաց . փորձեցէք զինչ և կամիք . չէք ինչ իբրև զկաշի :
Բազումիք 'ի մարդկանէ կամին լինել հաւատարիմ
(հաճոյից իւրեանց ,

Թէպէտև անիրաւ հայրենեաց իւրեանց , կրօնի , և
(բարեկամաց .

Շատ է զի խորհեցան զկարևորն , և զօգուտ անձանց ,
Զոր պարտ է գնել յապահովի , հետևանքն չեն ինչ :
Բայց յորժամ անձնասիրութիւնս է կործանումն ազգի ,
Եւս և նոքին իսկ մատնիչք բազում անդամ անկանին
('ի կործանումն :

Յաղագս յօրինելոյ զընտիր Թանաք :

Ընտիր կապոյտ գիտորոյ հինգ ունկի . Ասեա՛
յանկանի՝ բայց ոչ կարի մանր . ապա արկ զայն 'ի քսեստ
մի մաքուր ջուր անձրևային , և կամ եթէ չգտցի այն ,
յանոյշ ջուր աղբեր . և Թո՛ղ մնալ աւուրս չորս կամ
հինգ , շարժեալ զայն ստէպ : Եւ ապա ան սպիտակ
խէժ արաբիոյ երկու ունկի , շաքար կրկին զտեալ ուն
կի մի , և սակաւ մի լեղակ , և արկ 'ի նոյն , և քաջ խառ-
նեա՛ . և Թո՛ղ մնալ այլ ևս աւուրս չորս կամ հինգ :
Ապա ան ընտիր արջասպ կանաչ (մեծաբանակն ընտիր
ևս է) երկու ունկի , և լուացեալ նախ 'ի յաղտոյ՝ արկ

and also a piece of clear allum, about as big as a walnut, to set the colour, and it will be fit for use.

N. B. Put in a glass of brandy or spirits, to keep it from freezing.

To make red ink.

Take three pints of stale beer (rather than vinegar) and four ounces of ground brazil-wood: simmer them together for an hour; then put in four ounces of roach allum; and these three are to simmer together for half an hour; and then stain it through a flannel, or rag, and then add one ounce of gum arabic; then bottle it up, and stop it down till used.

Epitaph.

My time is come next may be thine
Therefore prepare whilst thou have time

And that thou may'st prepared be
Live unto him that dy'd for thee

A short Poem in the resurrection of our Lord.

If Angels sung a Saviour's birth
On that auspicious morn,
Then let us imitate their mirth,
Now he again is born.
Himself he humbled to the grave,
Made flesh like us: to show

զայն յառաջինսն , նոյնպէս և սակաւ մի պաղէղ մագրուր
 ԼԵՐ ԸՆԿՂԱՅԱՔ , առ 'ի տալ զգոյն • և այնպէս արկեա
 'ի կիր :

Տանկը քաջ • Արկցես'ի նմա փոքրիկ բաժակաւ ցքի ,
 զի պահեսցի յերեսաց ցրտոյ :

Յաղագս յօրինելոյ զկարմրադէղ :

Ըն ա քսեսու և կէս հին գարեջուր (յաւէտ՝ քան թէ
 քացախ) և չորս ունկի փոշի պուաղիլեան փայտի , և ե-
 փեա 'ի միասին ժամ մի • ապա սրկ 'ի նմա չորս ունկի
 պաղէղ • և զերեսին 'ի միասին եփեա կէս ժամ • և ա-
 պա անցն զայն ընդ պաստառ , և յաւէլ 'ի նա ունկի մի
 խէժ արաբիոյ • և այնպէս լից 'ի սրուակ , և թոյլ նրս
 արլ մինչև ես արկեալ 'ի կիր :

Տապանադիր :

Եհաս ժամանակն իմ , քումդ մարթ է լինել առ ընթեր •
 Վասն այնորիկ պատրաստես զանձն՝ մինչդեռ ունիս
 (ժամանակ •

Եւ զի կարող լիցիս լինել պատրաստ ,
 կեսց 'ի նմա՝ որ մեռաւ վասն քո :

Բերթուած 'ի ՅարուԹիւն Տեառն :

Եթէ Հրեշտակք երգեցին զճնունդ Փրկչին

Յայնմ հրաչափառ առաւօտու ,

Բերցնէք ապա յանձինս զինդուԹի նոցա ,

Այժմ՝ ծնաւ նա վերստին :

Խոնարհեցոյց զանձն 'ի դերեզման ,

Եղեալ մարմին ըստ մերումն նմանուԹեան • զի ցուցցէ

That we as certainly shall have
A resurrection too.

Beginning of Milton's Paradise Lost.

Of Man's first disobedience, and the fruit

Of that forbidden Tree, whose mortal taste
Brought death into the world, and all our woe,
With loss of Eden, till one Greater Man
Restore us, and regain the blissful seat,

Sing heav'nly Muse; that on the secret top

Of Oreb, or of Sinai, didst inspire
That shepherd, who first taught the chosen seed,
In the beginning how the heav'ns and earth
Rose out of Chaos: Or if Sion hill
Delight thee more, and Siloa's brook that flow'd
Fast by the oracle of God; I thence
Invoke thy aid to my advent'rous song,
That with no middle flight intends to soar
Above th' Aonian mount, while it pursues
Things unattempted yet in prose or rhyme.

And chiefly thou, O Spirit! that dost prefer
Before all temples th' upright heart and pure,

Instruct me, for thou know'st: Thou from the first
Wast present, and with mighty wings outspread,
Dove-like sat'st brooding on the vast abyss,

And mad'st it pregnant: What in me is dark,

Թէ մէք ևս հաւաստի ունինք հասանել
Յարութեան :

Նախերգանք Վրախտին կորուսելոյ Սիլտուինի :

Յաղագս նախկին անհնազանդութեան մարդոյ, և
(ստղծ)

Արդէլեալ ծառոյն՝ որոյ մահաբեր ճաշակ
Եմոյժ յաշխարհ զմահ, և զամենայն աղէտս մեր
Կորստմամբ Եդեմայ, մինչև Գերագոյն ոք
Նորոգեաց զմեզ, և ստացաւ վերստին զերանաւէտ
(վիճակն ,

Ե՛րգս առ երկնայինդ Մուշա, որ 'ի վերայ գաղտնի
(գաղաթման

Քորեբայ, կամ Սինայ, աղգեցեր

Հովուին որ ուսոյց զառաջինն ընտրեալ զաւակին,
Թէ զիարդ խկզբանէ երկինք և երկիր

Ելին արտաքս 'ի վհէ անտի • Կամ եթէ Սիոն լեռն

Աւաւել հաճոյ է քեզ, և վտակն Սիլովայ՝ որ հոսէր
Երագ 'ի ձեռն պատգամացն Աստուծոյ • անդուստ

Կոչեմ՝ զքեզ յօգնութի յանդուգն երգոյս՝

Որ կարի իմն ձգտի սլանալ 'ի Թուխ

'ի վեր քան զԱվոնեան լեռոն, զհետ պնդեալ

Այնմ՝ զոր ցարդ ոչ ոք փորձեաց յարձակ, կամ

(յոտանաւոր բան :

Եւ յաւէտ դու՝ ո՛վ Հոգի, որ ընտրես

Աւաւել քան զամենայն տաճարս զսիրտ սուրբ և

(մաքուր ,

Ուսո՛ ինձ, զի գիտակ ես • դու խկզբանէ

Անդ էիր, և զօրաւոր թևօքդ տարածեալ

Ազաւնակերպ՝ տածէիր 'ի վերայ համաստարած

(անդնդոցն ,

Եւ բեզմնաւոր գործէիր զնա • Որ ինչ միանգամ խաւար

(է յիս ,

Illuminate! what is low, raise and support!
That to the height of this great argument
I may assert eternal Providence,

And justify the ways of God to men.

The quest for a place.

Sir,

Wednesday next, the 12th instant, being appointed for the annual Election of Directors of the East India Company, I presume to enclose you a Ballotting - List, and most earnestly to solicit the honor of your Vote, on the present Vacancy, to be re-elected to a Seat in the Direction of your Affairs.

I beg to tender anew my assurances of a conscientious performance of the important Duties of so honorable a Station.

I have the honor to be, with great respect

Sir,

Your most obedient and most humble Servant
William Wigram.

N. 31, Upper Harley - Street,
April 8th, 1816.

To

Alexander Raphael Esq.
25. Great Russel Street

Bloomsbury.

Լուսաւորեա՛ . որ ինչ ստորին , բարձրացո՛ւ և կա՛լ .
 Զի՛ն բարձրութեան անդ մեծի առաջարկութեանս
 Կարող եղէց ցուցանել զյաւիտեանական

(նախահնամութիւնն ,

Եւ արդարացուցանել զճանապարհս Այ՛ առաջի

(մարդկան :

Խնդիր Պաշտաման :

Տէր .

Առաջիկայ չորեքշաբաթի , 12-երորդ ամսոյս , գորով
 սահմանեալ վասն տարեկան ընտրութեան Կառավար
 չաց ընկերութե Արեւելեան Հնդկաց , իշխեմ (յգել)
 առ ձեզ փակեալ (ի թղթիս) զՅուլյակն Քուէարկու
 թեան , և բազում թախանձանօք փութացուցանել զյար
 գոյ Քուէ ձեր՝ յառաջիկայ ստորագրութեան , առ ՚ի
 վերստին ընտրիլ յԱթոռ Կառավարութեան ձերումդ
 գործառնութեանց :

Խնդրեմ (ներել ինձ) վերստին ընծայել (ձեզ) զհաս
 տատութիւն անձինս առ ՚ի երկիւղածութեամբ կատա
 րել զկարևոր Պարտիս այսպիսի յարգոյ Պաշտաման :

Պատիւ անձին համարիմ լինել բազում յարգանօք ,

Տէր ,

Յոյժ հնազանդ , և կարի խոնարհ ծառայ ձեր

Ո՞ւրիւնեմ Ո՞ւրիւրէմ :

Թիւ 31 . Վերին - Հարկէյ - փողոց .

Ապրիլ 8 Երրորդ 1816 .

Աղէքսանդրի Ռաֆայէլեան Ասպետի .

25 . Մեծ Ռըսսէլ փողոց :

Պըճմապրի :

Permission to embark in the royal Packet.

Harwich 7. Octo. 1815

Sir

You may receive on Board His Majesty's Packet under your Command Mr. John Simon

The Whole L. 2. 14. 6

Steeven Harrison
Agent.

To Capt. Bridge

Commander of His Majesty's Packet.
Prince of Orange.

A Letter.

Dear Brother,

15th October, 1799.

It is a most painful task for man to communicate his own misfortunes. I yesterday lost my most loving wife; and, my only surviving child, whose death too I soon expect, now mourns in vain for his tender mother. You too, and all our relations and friends, are deprived of a faithful friend.

To live under my misfortunes, requires a power something more than human. Oh, brother! I have lost one of the sweetest, the loveliest of partners! - and, I fear, with her, my happiness! I should have thought it kind, indeed, if Divine Providence had so ordained it, that, as we have shared the vicissitudes of life together, we might have tasted death at the same time: then I should have quitted this life of trouble and disappointment with

Հրաման անյից արքունի նաւահաւ :

Հարվիչ 7. Հոկտ. 1815.

Տէր,

Վարող էք ընդունել 'ի թղթատար նաւն Իւրումն Աւր-
քայական Մեծութեան ընդ ձերով կառավարութեամբ
շնորհն Յովհաննէս Սիմոնեան :

Բովանդակն 2 (լիբէ ստէրլին) 14 (շիլլին) 6 (փէնի) :

Ստեփաննոս Հարխըն
Գործակալ :

Առ նաւապետն Պրիճ՝

Հրամանատար թղթատար նաւու
Իւրումն Աւրքայական Մեծութեան
(կոչեցեալ) Իշխան Հորանգիոյ :

Նամակ ողջունի :

Սերելի եղբայր,

15. Հոկտեմբեր, 1799.

Ղաշակ է կարի իմն անխորժ մարդոյ՝ ծանուցանել
զաղէաս անձին : Արէկ կորուսի զկինն իմ՝ սիրելի . և
միակ մանուկն իմ՝ կենդանի՝ որոյ մահուան ակնկալեալ
մնամ՝ ընդհուպ, վայրապար սուգ առնու այժմ՝ 'ի վե-
րոյ խանդակաթ մեր իւրոյ : Դու, և ամենայն ծա-
նօթք մեր և բարեկամք զրկեցայք յոյժ՝ 'ի հաւատարիմ
բարեկամէ անտի : Կեանքն իմ՝ ընդ ալէտիւքս սէտս
աւնին գերադոյն իմն զորութեան քան զմարդոյ : Ո՞վ
եղբայր, կորուսի զբազցր և զսիրելի ընկեր . գուցէ ընդ
նմա և զերջանկութիւն անձին : Այո՛ սիրելի էք ինձ՝
եթէ այնպէս էր կարգեալ Աճային Տեսչութեան, զի
որպէս հաղորդ գտաք 'ի միասին կենացս վիճակի,
նոյնպէս հնար լինէր մեզ 'ի միասին շուշակել զմահ .
յայնժամ՝ Լքանէի զսյս կենցաղ վշտաց և տառապանաց

a smile, just as my lovely angel did. The sweet innocence of her life, her calm resignation to death, and the last affectionate look she gave her dear, but almost distracted husband, may afford a momentary ray of comfort; but, alas! this must soon be eclipsed again by the darkest glooms of sorrow! Society can never profit more by my services. Life to me is now a mere bauble. - My social spirits are quite unhinged; and, I only live now for my sweet, but helpless orphan! for my parents, whose lives, may it please the Almighty to make long and happy; and for you, whom I cannot sufficiently esteem.

I am, dear brother,
Your unhappy, but ever affectionate,
Henry Vernon.

M.^r Henry Vernon
N. 3. Keppel Street Russel Square.

London.

The answer.

Dear Brother,

Cottage, Stafford, 17th October, 1799.

I condole with you. You have lost a most dear and valuable partner; and I a much esteemed friend: but it is the will of the God of nature, that these mortal bodies be laid aside, before the soul is to enter into real life. This is rather an embryo state - a preparation for living. A man is not completely born until he be dead. Why then should we grieve that a new child is born among the immortals - a new member added to their happy society? We are spirits. That bodies should be lent us

ժպտելով իմն՝ որպէս արար հրեշտակն իմ սիրելի :
 Քաղցր անմեղու թիւն կենաց նորա, անխռով յանձնա-
 ուու թիւն մահու, և վերջին կաթողին հայեցուած՝ զոր
 ետ նա իւրումն սիրելի, բայց վշտագին առն, կարէին
 թերևս ընծայել վայրկեան մի զնշոյլ իմն քաջալերու-
 թեան . բայց՝ աւանդ, պարտ էր նմա վերստին խաւա-
 ընել մ'թագին ստուերաւ ցաւոց : Ընկերութեն չէ հնար
 այլ ևս օգուա ինչ գտանել 'ի ծառայոյ թեանց անտի ի
 մոց : Կեանքն են ինձ այժմ խաղալիկ իմն անշուշտ : Ըն-
 կերական ոգիք անձին խախտեալ են գողցես 'ի կայից
 իւրեանց . և ես կեամ այժմ միայն վասն քաղցր՝ բայց
 թշուառ որբոյս իմոյ, վասն ծնողաց իմոց՝ զորոց զկեանս
 հաճեսցի Ամենակալն երկար և երջանիկ առնել . և վասն
 քո՝ զոր ջարեմ ըստ բաւականին յարգել :

Եմ, Սիրելի Եղբայր,

Քո թշուառ, բայց միշտ խանդակաթ-
 հենրիկոս Վէրնոն :

Տեառն (կի՞ Պարոն) Հենրիկոսի Վէրնոն
 Թիւ . 3 . Քէփփէլ փողոց, Ռ'ըսսէլքառակուսի,
 Լոնդոն :

Պատասխանի նորա :

Սիրելի Եղբայր,

Գողգէճ, ըսգէՖֆորա, 17 . Հոկտեմբեր, 1799 .

Յաւակից եմ ընդ քեզ . դու կորուսեր զսիրելի և ըզ-
 պատուական լծակից, և ես գյարգոյ բարեկամ : Բայց
 այդ է կամք Այն բնութեան՝ լքանիլ 'ի բաց մահկա-
 նացու մարմնոցս, մինչև է մտեալ հօգւոյն 'ի ճմարիտ
 կեանս : Այս (կեանք) յաւէս վիճակ իմն է սաղմի, և
 պատրաստութիւն կենաց : Այլ որ ծնանի կատարեալ,
 մինչև է մեռեալ : Ընդէ՛ր ասպ ցաւիմք ընդ ծնունդ
 նորոգ մանկանն 'ի մէջ անմահից, և ընդ յաւելուած
 նորոյ անգամոյ յերջանիկ գասս նոցա : Հոգի եմք մէք :

while they can afford us pleasure, assist us in acquiring knowledge, or doing good to our fellow creatures, is a kind and benevolent act of God. When they become unfit for these purposes, and afford us pain instead of pleasure, instead of an aid become an incumbrance, and answer none of the intentions for which they were given, it is equally kind and benevolent, that a way is provided by which we may get rid of them - Death is that way. We ourselves, in some cases, prudently choose a partial death. A mangled, painful limb, which cannot be restored, we willingly cut off. He who plucks out a tooth, parts with it freely, since the pain goes with it: and he who quits the whole body, parts at once with all the pains, and possibilities of pains and diseases, it was liable to, or capable of making him suffer.

Your late amiable wife and we, were invited abroad on a party of pleasure, which is to last for ever. Her carriage was first ready, and she is gone before us - We could not all conveniently start together; and why should you and I be grieved at this, since we are soon to follow, and know where to find her?

Adieu, my affectionate brother,

Your's,

John Vernon.

Պէտս ունիմք մարմնոց, յորժամ կարեն ընծայել մեզ
 դիւրութիւն, օգնել 'ի ստանալ զծանօթութի, և առ-
 նել զբարիս ընկերաց • որ և է դորժ քաղցր և մարդա-
 սէր իննամոցն Աւ: Իսկ յորժամ ոչ են 'ի դէպ վասն
 այսոցիկ, և փոխանակ դիւրութեան՝ վիշտս ընծայեն,
 և ընդ նպաստից՝ խափանումն, և են արտաքոյ վախճա-
 նին՝ յոյր սակս տուան, նոյնպէս քաղցր է և մարդա-
 սէր՝ անտեսութիւն ճանապարհին՝ որով զերծանիմք 'ի
 նոցանէ • և մտն է ճանապարհն: Մէք իսկ 'ի դիւր-
 ուածս ինչ իմաստութեամբ ընարեմք զմահ ըստմասնեայ:
 Զանգամ ինչ բրդգղեալ, ցաւադին և անբուժելի՝ մը-
 տագիւր կամիմք հասանել 'ի բաց: Ար հանէ զիւր ա-
 տամն, թողու յօժարակամ՝ 'ի մեկնիլ անդ ցաւոցն ընդ
 նմա: Էւ որ լքանէ զողջոյն զմարմին, թողու ընդ նմա
 միանգամայն զամենայն ցաւս, և զպատճառն ցաւոց և
 հիւանդութեանց՝ յորս մարթ էր նմա անկանիլ, կամ՝
 կարող էին չարչարել զնա:

Սիրելի կին քո հանգուցեալ, և մեք՝ հրաւիրեալ էաք
 այլուր յընկերութիւն ուրախութեան՝ որ մնայ յաւի-
 տեան: Առաք նորա կային պատրաստական, և նա յա-
 ռաջեաց քան զմեզ • չէր հնար ամենեցուն մեզ մեկնիլ
 'ի միասին ըստ պատշաճի: Ապա ընդէր ունիմք ցաւիլ
 ընդ այն, որովհետև ընդհուպ ունիմք գնալ զկնի նօ-
 րա, և գտանել զտեղի նորա:

Ո՞ղջ լէր խանդակաթ եղբայր իմ:

Քոյդ,

Յովհաննէս Վէրնօն:



Վերականգնութիւն	էրեւ-
Գիրք համ' Տարտ	1 .
Վանի	10 .
Բար	10 .
Յօր	12 .
Գոյական	13 .
Գերանուն	15 .
Ածական	17 .
Բայ	19 .
Անանուն Բայք	29 .
Մակբայ	40 .
Նախադրանութիւն	46 .
Շարժարար	47 .
Սիջարանութիւն	48 .
Բան	49 .
Վիպարարանութիւն	67 .
Ընդէլ Հասարակութիւնք	70 .
Հասարակութիւն Անասնոց	71 .
Հասարակութիւն Բայից	95 .
Ընդանի Խօսանիցանութիւնք	105 .
Կրթանութիւնք Անգղիական Լեզուի	145 .

